

CIUS

Canadian Institute
of Ukrainian Studies

ANNUAL REVIEW • 2000



University of Alberta



2000

Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

Telephone: (780) 492-2972
FAX: (780) 492-4967
E-mail: [cious@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca)

CIUS Website: <http://www.ualberta.ca/CIUS>

CIUS *Annual Review*
Reprints permitted with acknowledgement
ISSN 1485-7979

Editor: Della Goa
Translator: Bohdana Badzio
Editorial supervision: Myroslav Yurkevich
Design and layout: Peter Matilainen
Cover design: Penny Waite, Graphic Design and
Photographic Services, University of Alberta
CIUS Edmonton staff photos: Richard Siemens,
Graphic Design and Photographic Services,
University of Alberta

To contact the CIUS Toronto office (Encyclopedia
Project, *Journal of Ukrainian Studies*, or CIUS
Press), please write c/o:

Canadian Institute of Ukrainian Studies
1 Spadina Crescent, Rm. 109
University of Toronto
Toronto, ON M6S 2J5

Telephone:
General office (416) 978-6934
FAX: (416) 978-2672
E-mail: cious@chass.utoronto.ca

Cover: 25th anniversary celebration of the
Ukrainian Bilingual Program, March 1, 2000,
Edmonton City Hall (Copyright *Edmonton Journal*,
reprinted with permission. Photographer: Ed
Kaiser)

Table of Contents

From the Director	1
Administration	3
In memoriam	4
Special Report	6
Kowalsky Program	8
CIUS Press	12
Peter Jacyk Centre	13
Ukrainian Church Studies Program	21
Ukrainian Language Education Centre	23
Canada Ukraine Legislative Cooperation Project	29
<i>Journal of Ukrainian Studies</i>	32
Ukrainian-Canadian Program	33
<i>Encyclopedia of Ukraine</i>	35
Stasiuk Program	36
Events	37
Lectures and seminars	38
Staff activities	39
Awards administered by CIUS	43
Endowments	45
Donors to Endowment Funds	49

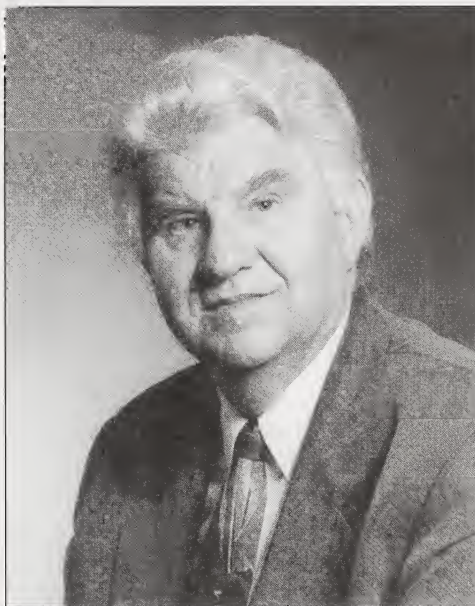
From the Director

CIUS in the twenty-first century

As the Canadian Institute of Ukrainian Studies heads into the twenty-first century, it is appropriate both to reflect on its past and to imagine its future. At the cusp of the new century I began my second term as director. The first year of the term was my sabbatical year. I am grateful to David Marples for standing in as acting director during that year, giving me an opportunity to pursue some of my research interests, but also to reflect on CIUS. I shall limit my comments to the last decade, during almost all of which I have been affiliated with the institute.

As the institute reached its fifteenth anniversary in 1991, great changes that were to shape its activities were under way both internally and externally. It was a momentous year as Ukraine regained its independence and the Ukrainian Canadian community celebrated its centennial. For CIUS it was a time of accomplishment, as the institute published Orest Martynowych's monumental study of the history of Ukrainians in Canada, taking the story up to 1924, and the *Encyclopedia of Ukraine* project went into high gear in order to publish the last three volumes—a task brilliantly accomplished in 1993 by our dear recently departed colleague Danylo Husar Struk. It was also a time of growth as the successful endowment fund-raising campaign stimulated by the Alberta matching funds campaign bore fruit. With his donation of one million dollars, Mr. Peter Jacyk brought about the establishment of a historical studies centre that went into full operation with the arrival of its director at the end of 1990. Work on the Hrushevsky project went into full swing with the engagement of translators and editors. CIUS expanded its activity in Toronto with the transformation of its encyclopedia office into the CIUS publications office.

With Ukrainian independence, the new decade brought not only great accomplishments for CIUS but also increased obligations,



Dr. Zenon Kohut

opportunities, and challenges. The drastic budget cuts at the University of Alberta began in 1993, just as demands on the institute by government, media, and academia dramatically increased. For much of this decade, CIUS has had to deal with the need for expansion at a time of budgetary restraint. Through extensive fund-raising and grant applications and, above all, thanks to the dedication of its staff and supporters, the institute has not only coped, but has also initiated major new projects, such as the \$2.2-million CIDA-funded Canada Ukraine Legislative Cooperation Project and the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine, with an endowment of almost \$2 million. At the same time, CIUS has remained dedicated to its core mandate, so apparent in the year 2000 as we celebrate a quarter-century of the bilingual program, for which the Ukrainian Language Education Centre is a vital resource.

In general, CIUS paralleled the direction of the Ukrainian Canadian community in becom-



Khrystyna Jendyk, administrative officer, and Dr. Bohdan Klid, administrative assistant to the director for 1999-2000.

ing heavily involved in Ukraine in the 1990s. It will certainly continue this involvement, which has so benefited the institute and yielded so many worthwhile projects and programs in Ukraine. Yet at the moment one finds a tendency in the Ukrainian Canadian community to take stock and plan for its future. For CIUS, it is clearly time to intensify its activity in producing an authoritative multi-volume history of Ukrainians in Canada. Dr. Frances Swyripa, the Ukrainian-Canadian program director, who held a half-time position in the Department of History and Classics concurrently with her appointment at CIUS, is moving to a full-time position in the history department. This affords us an opportunity to expand the program, as Frances Swyripa will continue to offer courses and train students in Ukrainian-Canadian studies, while the funds released will enable us to accelerate the program's research, publication, and outreach components. It is hoped that the program's revitalization will also attract generous support from the community, and possibly a major donor who would wish this important program to bear his or her name.

CIUS also faces a number of other changes and new directions. The Canada Ukraine Legislative Cooperation Project formally ended in April 2000. As is normal with such projects,

CIUS had to undergo an extensive wrap-up procedure, including a final report, an independent audit, and a final evaluation. The results proved so positive that CIUS designed a major follow-up project, which has been submitted to CIDA and has met with a positive response in the first evaluations.

We also see major growth in the Kowalsky Program. In the year since its inception, the program has shown great vitality, organizing a major conference and publishing its journal, preparing major research projects, and distributing student scholarships and academic grants. Moreover, Daria and Michael Kowalsky increased the endowment to \$1.9 million, making them the largest contributors to CIUS. Their joint decision to increase support for the program occurred just before the death of Michael Kowalsky, which saddened all of us at the institute. We can best honour this idealistic, hard-working, and generous donor by demonstrating that his faith in CIUS was well-placed.

These new initiatives will not diminish the intensity of the work of the Jacyk Centre and the Hrushevsky Translation Project, ULEC and Nova, the Stasiuk Program, the Church Studies Program, CIUS Press, and the *Journal of Ukrainian Studies*. As CIUS enters the new century, it looks forward to the twenty-fifth anniversary celebration of its many accomplishments and embarks confidently on its numerous plans to develop Ukrainian studies and serve its many constituencies. We hope that we will continue to find understanding and support in realizing these goals, thereby ensuring the institute's continued leadership in the development of Ukrainian studies in the twenty-first century.

Administration

Dr. David Marples serves as acting director for 1999-2000

Dr. David Marples, director of the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine, served as acting director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies in the 1999-2000 academic year. He was actively involved in a variety of undertakings while serving in this position. Two commemorative evenings were arranged for the late associate director, Danylo Husar Struk, who passed away in June 1999. The first was in November 1999 at the Faculty Club, where several of Dr. Struk's colleagues and associates read poems in his honour or recalled memories of him. Participants included Professor Emeritus Manoly R. Lupul, the founding director of CIUS, Professors Bohdan Medwidsky, Natalia Pylypiuk and Oleh Ihnytskyi of the Department of Modern Languages and Cultural Studies, Mr. Roman Senkus of the CIUS Toronto office, and Ms. Borysa Struk of London, Ontario. The second evening was timed to coincide with the annual meeting of the Canadian Association of Slavists, of which Professor Struk had long served as an executive board member. This was held in June 2000 in the Athabasca Hall lounge. Among the guests were Oksana Struk and Dr. Manoly Lupul, Mrs. Natalia Lupul, and Struk memorial lecturer Dr. Marko Pavlyshyn of Monash University, Melbourne, Australia.

In March 2000 Dr. Yuri Shcherbak, Ukraine's new ambassador to Canada, visited the University of Alberta. His talk on the current situation at Chornobyl was well attended by various sectors of the university community and by students and staff from local bilingual English-Ukrainian schools. Dr. Marples also represented CIUS at the lunch for Dr. Shcherbak at Government House hosted by members of the provincial government. Dr. Shcherbak promised to cooperate closely with CIUS during his term as ambassador.

In February 2000 Dr. Marples, together with Mr. Terry Mackey, director of international programs at the University of Alberta, visited

Kyiv to hold discussions with members of the Academy of Public Administration and with the IMF office in the Ukrainian capital. The main discussions centred on global distance learning programs. In Kyiv, Dr. Marples also met with Mr. Volodymyr Kulyk, last year's recipient of the John Kolasky Memorial Fellowship, who serves as organizer of the CIUS-supported Ivan L. Rudnytsky Seminars.

Several meetings were held with the CIUS Building Committee and with Elizabeth Dechert, director of Capital and Strategic Planning at the University of Alberta. These focused on the future location for CIUS after the planned move from the third floor of Athabasca Hall. Dr. Marples also took an active role in negotiating with government and provincial representatives regarding phase two of the Canada Ukraine Legislative Co-operation Project with James Jacuta, the program's executive director, Senator Raynell Andreychuk, the acting chair of the advisory board, and Dr. Zenon Kohut (CIUS director on sabbatical leave).

The year was a productive one for the institute and Dr. Marples enjoyed the opportunity to work in this capacity with his colleagues.



Dr. David Marples (foreground), acting director for academic year 1999-2000, with administrative office staff Olga Briggs, secretary (seated); Eleanor Witiuk, secretary; and Peter Matilainen, publications assistant and computer support.

In memoriam

Michael Kowalsky

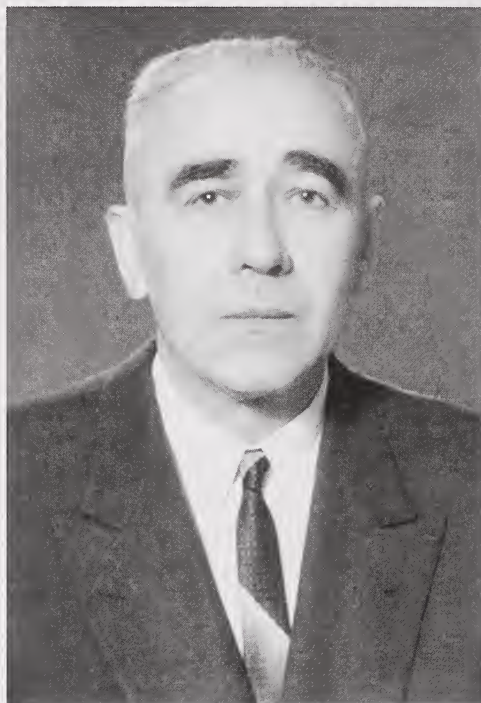
On 24 May 2000 Michael Kowalsky, a major donor and friend of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, died in Toronto, Ontario. He was 92 years old.

Born in the Western Ukrainian village of Uhornyky, Ivano-Frankivsk oblast, on 9 April 1908, Michael Kowalsky completed his secondary education in a classical studies gymnasium in Stanyslaviv (now Ivano-Frankivsk), and subsequently obtained a master's degree in political science and law at Lviv University. After graduating, he managed a cooperative dairy and bank. At the same time, Mr. Kowalsky became active in Ukrainian cultural and political life, as a result of which he was arrested several times and imprisoned for three years by the Polish authorities.

When Western Ukraine was occupied in 1939 by Soviet forces, Michael Kowalsky fled to German-occupied Poland, and then to Austria. In 1949, he emigrated to Canada and settled in Toronto, where he married Daria Mutsak. Like most post-war immigrants, he initially had to take whatever menial job was available. Eventually, he was able to save enough money to start his own business.

The deceased, Michael, and his wife, Daria Kowalsky, have been strong supporters of Ukrainian studies at CIUS since 1987, when they contributed \$100,000 to establish an endowment fund for academic research, scholarships, and scholarly publications. Their gift was matched two-to-one by the Alberta government under a matching grant program. Since Ukraine's declaration of independence, an increasing share of the proceeds from the fund has gone to support scholarly work and projects in Ukraine.

In 1997-98 the Kowalskys augmented the endowment fund with donations totalling \$700,000, thereby increasing the capital base to one million dollars. At the same time, a special program—the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine—was developed to



Michael Kowalsky

promote Ukrainian studies and the national renaissance in Eastern Ukraine. It seeks to support scholarship, including the awarding of grants, sponsoring seminars, and subsidizing publications that deal with Ukrainian society, politics, history, and culture, particularly on questions of historical memory, identity, and national consciousness in eastern, southern, and central Ukraine.

In addition to the endowment, the Kowalskys donated \$100,000 in 1997 to support the Hrushevsky Translation Project, sponsoring the publication of one volume of the ten-volume *History of Ukraine-Rus'*.

Shortly after the inauguration of the Kowalsky Program, in the spring of 1999, the Kowalskys decided to augment their fund once again. At the time of Mr. Kowalsky's death, it stood at \$1,650,000. The additional funds made it possible to accelerate and expand program activities considerably. As a

result, the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies was recently established at Kharkiv University to coordinate activities. The Kowalsky Institute is the main sponsor and publisher of the historical and cultural periodical *Skhid-Zakhid (East-West)*. Its establishment and the recent publication of a second issue of the periodical are evidence of the early success and efficacy of the program. Michael Kowalsky had the opportunity to familiarize himself with these initial accomplishments, as well as the satisfaction of seeing the second issue of the periodical shortly before his death.

The Kowalskys' commitment to Ukrainian studies and Ukrainian independence was rooted in their life experiences. Both grew up as ardent patriots in Western Ukraine. In Canada they achieved financial success, but lived modestly, for they decided to donate the bulk of their savings to support worthy causes, especially those benefiting Ukraine and its people. Through the years they made good on their pledge. As a result of their recent donation to CIUS, Ukrainian studies in Eastern Ukraine now have considerable financial support. This support is particularly important, as governments in Ukraine have drastically reduced funding for scholarship and cultural

activities. Although Mr. Kowalsky is no longer with us, the legacy of his foresight and generosity, as well as of that of his wife, Daria, will be remembered and appreciated in Ukraine for many years to come.

Michael Kowalsky was laid to rest on 26 May in Toronto's Park Lawn Cemetery following services at St. Nicholas' Ukrainian Catholic Church. He is survived by his wife, Daria, and by family in Ukraine.

Michael and Daria Kowalsky's donations are CIUS's largest

The Kowalskys are known for their generous support of many worthy causes, including charities such as the Children of Chernobyl fund. After the death of her husband, Daria Kowalsky was quick to honour the couple's promised support for the Kowalsky Program, adding \$100,000 to the \$650,000 contributed in 1999. Their total contributions to the Kowalsky Program are \$1,750,000. A matching grant from the government in 1988 brings the total to \$1,950,000. The Kowalskys also contributed \$100,000 to the Hrushevsky Translation Project in 1997. We are grateful for the support they have given to CIUS over the years.

CIUS relies upon your support

CIUS depends upon your support to continue its research, publishing, scholarships, fellowships and awards, and community programming.

Your generous donations have enabled the institute to maintain its place "at the forefront of Ukrainian studies."

Special report

"A Celebration of Learning"

Alberta's Ukrainian Bilingual Program celebrates 25 years of success

1999/2000 marked the twenty-fifth year of the Ukrainian Bilingual Program in Alberta. The Ukrainian Language Education Centre at the Canadian Institute of Ukrainian Studies celebrated this milestone in conjunction with Edmonton Catholic Schools, Edmonton Public Schools, Elk Island Catholic Schools, the Ukrainian Catholic Eparchy of Edmonton, and the Edmonton and Western Diocese of the Ukrainian Orthodox Church. Together they offered a series of activities throughout the anniversary year. These activities culminated in the "Celebration of Learning" held on 1 March 2000 at the Edmonton City Hall, an event that acknowledged the foresight of the program founders, the crucial and continuing support of parents, the diligence and excellence of teachers past and present, and the success and achievement of thousands of students who have participated in the program since its inception in the 1974/75 school year.

Information about the bilingual program and photos of the celebrations at City Hall may be found on the Internet at: <http://ulec.cius.ualberta.ca/25th-ann/>

RIGHT: On 23 September 1999, more than 900 students from the Ukrainian Bilingual Program in nine Edmonton and Sherwood Park schools gathered to inaugurate the twenty-fifth anniversary year of the program. For the first time since 1974, children of all jurisdictions jointly attended a liturgy for the opening of the school year. Since its creation, more than 4,000 children have passed through the program. In the 1999-2000 school year, 1,069 children attended Ukrainian bilingual programs in Alberta.



RIGHT: On 1 March 2000, a packed City Hall was the scene of a "Celebration of Learning." The Minister of Learning, the Honourable Dr. Lyle Oberg, offered congratulations and communicated the government's firm support of second-language programs. Bishop Lawrence of the Ukrainian Catholic Eparchy and a representative of Archbishop Stinka of the Ukrainian Orthodox Eparchy blessed the event. Ministers of the Crown, the Leader of the Official Opposition, Members of the Legislative Assembly, city councillors, school trustees and principals, and heads of community organizations joined in the celebration.

FAR RIGHT: In attendance was Ann Tyrkalo, the only teacher who has taught in the program all twenty-five years, as were other first and long-time teachers. Founders of the program such as Dr. Peter Savaryn were able to see the fruit of their labours in displays that outlined the work being done on the new program of Ukrainian studies, how long it takes to learn Ukrainian, the benefits of learning a second language, where in the world many of our graduates can be found, and much more.





LEFT: Students from the bilingual program entertained visitors all afternoon with music and dancing. Students from St. Martin School demonstrated an innovative interactive homework project in Ukrainian. Students from Delwood demonstrated a series of dialogue activities used for language development in beginner classrooms.

RIGHT: Junior-high school students from St. Kevin and Balwin schools, along with elementary students from Delwood School, demonstrated the communicative activities that are now characteristic of a Ukrainian language classroom. For these activities, students use the Ukrainian language in social interaction.



LEFT: For the first time, two experimental computer resources developed to enhance Ukrainian-language instruction were shown to the public. Mark Malowany's multimedia versions of three stories from Nova adapted for language and concept development provided students with an opportunity to hear texts read to them as many times as they wished. George Hawrysch's multimedia version of a unit of Nova 2 language development activities challenged students to use their knowledge of Ukrainian in an interactive and enjoyable setting. The children had fun experimenting with these new resources.

RIGHT: The anniversary year closed with a prayer service and social gathering at St. John's Cathedral. The members of the committee of the twenty-fifth anniversary celebrations assembled for a photograph. (l-r, row 1) Marusia Petryshyn, Lessia Slipchuk, Jeannie Cetinski, Lillian Zubritsky Miller, Marion Hrynew (chairperson) (row 2) Taras Podilsky, Marion Gauk, Joe Filewych, Ann Tyrkalo, Anna Eliuk, Hazel Borrelli, Tim Basaraba, Lisa Pelzer, Luca Petryshyn, MaryAnn Baziuk, Barb Hlus, Tanya Sendziak. Missing from photo: Stan Kobylko.



Kowalsky Program

Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies founded



Opening of the "Days of the Ukrainian Book" commemorative event at Kharkiv University. Dr. Volodymyr Kravchenko, director of the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies, speaks at the opening ceremony.

The Kowalsky Institute has essentially completed the process of registration with government authorities, and an official agreement on cooperation has been signed with the V. N. Karazyn National University of Kharkiv. The university has also allocated space for the institute in its Faculty of Ukrainian Studies. The Kowalsky Institute has furnished this space, obtained office supplies and technical equipment, and will soon be connected to the Internet.



Students at the "Days of the Ukrainian Book" celebration examine Kharkiv University's rare book collection.

The Kowalsky Institute's cooperation with Kharkiv University is evident in many of its activities. It assists with the organization and maintenance of ongoing activities associated with the Ukrainian studies holdings of the Central Scientific Library branch there. The two institutions are also organizing a scholarly conference, "The National Question in Eastern Ukraine (Past, Present and Future)," planned for September 2000. During the conference, the results of a competition for the Kowalsky Prize in Ukrainian Studies, awarded for the best student work in this discipline, will be announced.

Conference on "Historical Memory and Identity in Ukrainian Society"

On 23-24 May 2000, a regional conference on "Historical Memory and Identity in Ukrainian Society" was held in Kharkiv under the joint auspices of the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies and the Kharkiv State Academy of Culture. More than seventy researchers, mainly from state and community scholarly, educational, and cultural institutions in the eastern and southern oblasts of Ukraine, attended the conference. The conference sessions were divided into three sections: 1) retention of historical heritage (largely through museums, archives and libraries); 2) historiography and source studies (dealing with the history of Eastern Ukraine and Ukrainian-Russian relations); and 3) the historical identity of Ukrainian society (socio-cultural aspects). Participants paid rapt attention to lectures on the problems and current state of Ukrainian historical studies and their development, reports on new sources on the history of Sloboda Ukraine, and presentations on the mythological, political, and literary

dimensions of historical memory. A striking characteristic of the conference was the relative youth of its participants. Because of this, perhaps, the conference proceeded in a spirit of uncompromising scholarly inquiry and innovation, and presentations were generally received with great interest. Plans are being made to publish conference materials in a separate collection.

The same can be said of the round-table discussion on "Taras Shevchenko: Myth and Reality," held at the V. N. Karazyn National University of Kharkiv, which was associated with the conference session on historical identity. Leading Kharkiv literature specialists, such as Professor I. Mykhailyn, Ihor (Isichenko), Archbishop of Kharkiv and Poltava, Professor V. Kalashnyk, and lecturer O. Chuhui, as well as Volodymyr Kravchenko, director of the Kowalsky Institute, participated in the round table.

The Kowalsky Institute was also represented at a conference on the "Origins and Establishment of the Political Party System in Ukraine" (On the Centennial of the Founding of the Revolutionary Ukrainian Party), held on 6 April 2000 at the Kharkiv State Pedagogical University, as well as at the sixth Sumtsov Readings, an annual event organized by the Kharkiv Historical Museum (May 2000).

Shevelov's *Historical Phonology of the Ukrainian Language*

George Y. Shevelov, a former student of Kharkiv University, professor emeritus of Columbia University, and foreign member of the National Academy of Sciences of Ukraine, is one of the most outstanding contemporary Ukrainian philologists. His monograph *A Historical Phonology of the Ukrainian Language*, an original synthesis of his life's work in linguistics, is an exceptional study. It required several decades of winnowing huge amounts of material in old Ukrainian texts and manuscripts, some of which are preserved outside Ukraine.

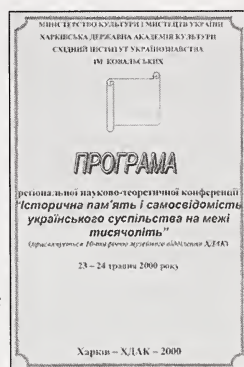
With the financial support of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, Shevelov's *Historical Phonology of the Ukrainian Language* was

published in English in 1979. The work is held in high regard in world academic circles and has become an obligatory text for scholars specializing in the history and phonology of the Slavic languages. It is worth emphasizing that to this day Shevelov's work remains the only fundamental study of the historical phonology of a Slavic language. Free from ideological stereotypes, this work advances a balanced interpretation of the phonological structure of the Ukrainian language as it evolved from its first appearance in literary monuments to the twentieth century.

Unfortunately, because the *Historical Phonology* was published in English and few copies reached Ukraine, it has not been readily accessible to Ukrainian scholars and students. The appearance of a Ukrainian translation will be an important event for Ukrainian linguistics, making this unique text available to a Ukrainian readership.

The publication of the translation in Kharkiv is quite symbolic. The city is strongly associated with the Ukrainian language and culture. It was here, in the nineteenth century, that the scholarly study of the Ukrainian language began, thanks to the efforts of Oleksander Potebnia, and it was here that George Shevelov began his academic career. Now the translation of Shevelov's work is being prepared by a group of Kharkiv specialists and linguists working under the auspices of the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine.

More than twenty years have passed since the publication of the English-language origi-



Program booklet of the conference on "Historical Memory and Identity in Ukrainian Society."



Dr. Volodymyr Kravchenko (left) and Dr. Serhii Vakulenko, director of the project to translate George Y. Shevelov's *Historical Phonology of the Ukrainian Language*.

nal. The Ukrainian translation is awaited by Slavists around the world, and some leading European Slavic linguists have already expressed their desire to review the new Ukrainian-language edition.

New publications

Toward the end of 1999, the preparation of the second issue of *Skhid-Zakhid (East-West)* was completed by the Kowalsky Institute, the Kharkiv State Academy of Culture, the Hrushevsky Institute of Ukrainian Archeography and Source Studies (affiliated with the National Academy of Sciences of Ukraine), and the V. N. Karazyn National University of Kharkiv.

After the publication of the first issue, changes were made to the composition of the editorial board. It now includes the well-known Ukrainian historians Iaroslav Hrytsak, Iaroslav Dashkevych, Mykola Kovalsky, and Vasyl Ulianovsky, as well as the sociologist Vil Bakirov. An international editorial advisory board was also formed, including Zenon Kohut, John-Paul Himka, Andreas Kappeler, David Saunders, and Oleksandr Mylnikov.

While personnel changes were made, neither the quality of this scholarly publication nor the overarching theme of its materials has changed. The second issue includes the following noteworthy contributions: Andreas Kappeler's historiosophical investigation "Ukraine between East and West," a historiographic article by Volodymyr Potulnytsky on the main stages of the development of Ukrainian historical thought, an article by S. Sorochan on daily life in Byzantium, and the hermeneutical study "Returning to Texts" by L. Starodubtsev.

The second issue of *East-West* also features new archival materials, such as the previously unknown *Notes on Little Russia* (1812) by Petro Chuikevych and the letters of Oleksander Ohloblyn to Dmytro Bahalii. The publication of the first scholarly translation of Johann Christian Engel's *History of Ukraine and the Ukrainian Cossacks* continues.

The Kowalsky Institute is also developing a

plan for a series entitled *Sloboda Ukraine through the Eyes of Contemporaries*. The institute has begun work on the first volume, which covers the period from the second half of the eighteenth century to the middle of the nineteenth. At the same time, a special issue of *East-West* is being prepared on the theme of "Empires and Nations." It will contain comparative studies of the histories of Ukraine and Scotland from the eighteenth to the beginning of the twentieth century.

Associates of the Kowalsky Institute are preparing further chapters of Johann Christian Engel's *History* and works by Dmytro Bahalii for publication. They are also writing synthetic histories of Kharkiv and Kharkiv University.

Historical Sources Project

One of the key mandates of the Kowalsky Program is to study the fundamental issue in Ukrainian-Russian relations—the perceived ethnic, linguistic, and historical boundaries (or lack thereof) between Russians and Ukrainians. As is well known, the imperial conceptualization of Russian history posits that medieval Rus' was, essentially, the first period or cornerstone of Russian history, making Muscovy and, later, the Russian Empire the continuators of the Kyivan Rus' state, culture, law, and even nation. In this view, which defines Kyivan Rus' as primarily Russian, there is no recognition of the role played by the ancestors of today's Ukrainians and Belarusians, who are treated as Russians. In a discourse that has lasted well over a century, Ukrainian historians have attempted to amend or challenge this conceptualization. At issue is not merely an arcane debate over medieval history, but the question of the very existence of the Ukrainian culture and nation. These inveterate historical attitudes, including the desire of some to bring the Ukrainians and Belarusians into the "great Russian nation," and the degree of acceptance or resistance to this idea, have a significant impact on the contemporary construction of Ukrainian identity.

The Kowalsky Program will focus on the study of historical and intellectual perceptions and the



Lada Bassa, Zenon Kohut, and Roman Shiyan, Edmonton-based staff of the Kowalsky program.

emergence of Ukrainian political culture and historical memory. The first step is to establish a source base. At this stage, the project director, Dr. Zenon Kohut, has identified some of the basic texts of Russian, Ukrainian, and Polish historical writing of the seventeenth and eighteenth centuries and is in the process of locating and obtaining these texts from libraries in North America, Russia, and Ukraine. Dr. Kohut has been assisted in these tasks by Andrij Zayarnyuk, a graduate student in the Department of History and Classics, and by Roman Shiyan, a graduate student in the Department of Modern Languages and Comparative Studies.

The Historical Sources Project is also collecting data for a new up-to-date English-language historical dictionary of Ukraine. Lada Bassa, a graduate student in Slavic Literature, has organized the collected data into computer files and translated hundreds of files from Ukrainian originals. The collection of historical sources and data will constitute a long-term core endeavour of the Kowalsky Program. Ultimately, these sources should provide the basis for new works on the roots of Ukrainian identity, Russian-Ukrainian relations, and a new historical dictionary of Ukraine.

Kowalsky Research Grants 1999-2000

Viktor Horobets, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences, Kyiv, "International Aspects of Political Identity Formation within the Ukrainian Cossack Elite during the Second Half of the Seventeenth Century."

Iuliia Todua, Kyiv University of Foreign Languages, "The Colleges of Left-Bank and Sloboda Ukraine as Institutions of Higher Learning (Eighteenth and Early Nineteenth Centuries)."

Petro Kulakovsky, Ostrih Academy, "The Chernihiv and Siverian Lands within the Polish-Lithuanian Commonwealth (1618-1648)."

New titles from CIUS Press

Israel Kleiner

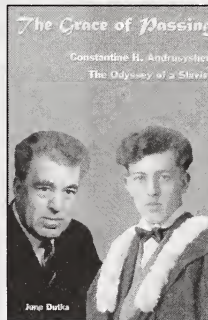
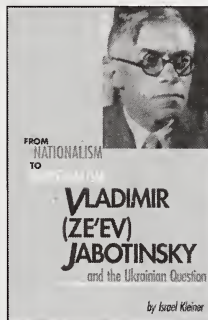
From Nationalism to Universalism: Vladimir (Ze'ev) Jabotinsky and the Ukrainian Question

ISBN 1-895571-25-1

(cloth), \$34.95

ISBN 1-895571-33-2

(paper), \$19.95



June Dutka

The Grace of Passing: Constantine H. Andrusyshen, The Odyssey of a Slavist

ISBN 1-895571-33-2

(paper), \$14.95

Order from:

CIUS Press

352 Athabasca Hall, University of Alberta

Edmonton, AB Canada T6G 2E8

Tel: (780) 492-2972 / Fax: (780) 492-4967

e-mail: cious@ualberta.ca

Cheques payable to: CIUS Press (Add \$3.00 for shipping and handling per book or 10% on orders over \$30; Canadian orders add 7% GST; outside Canada, prices are in US\$.)

Two new titles

After a relatively quiet year in terms of books published, CIUS Press released two new titles in June, Israel Kleiner's *From Nationalism to Universalism: Vladimir (Ze'ev) Jabotinsky and the Ukrainian Question* and June Dutka's *The Grace of Passing: Constantine H. Andrusyshen, The Odyssey of a Slavist. From Nationalism to Universalism* is the English translation of *Volodymyr (Ze'ev) Zhabotyns'kyi i ukrains'ke pytannia*, published by CIUS Press in 1995. Kleiner, a Washington-based journalist and historian, invites the reader to consider an old problem—the history of Ukrainian-Jewish relations—from a fresh perspective. The eminent Zionist leader Jabotinsky is well known for his role in Jewish political history, but his writings on the Ukrainian question and his relations with Ukrainian politicians have not been the subject of extensive scholarly research. The original Ukrainian edition of *From Nationalism to Universalism* was nominated for the prestigious Shevchenko Prize, Ukraine's major literary award.

Often slighted as a marginal or eccentric figure, Jabotinsky emerges from this account as a thinker with a coherent view of nationalism and as an extraordinarily sensitive observer who often correctly foresaw the course of political developments. His fundamental principle of mutual respect between nations provides a sound basis for the development of relations between Ukrainians and Jews.

The Grace of Passing is a biography of Constantine H. Andrusyshen (1907-83). A Winnipeg-born linguist and Slavist, Andrusyshen was one of Canada's most important pioneers in Slavic studies. His appointment as head of the newly established Slavic Department at the University of Saskatchewan in 1945 marked the birth of university-level Slavic studies in Canada. June Dutka, Andrusyshen's niece, and the author of *The Grace of Passing*, shows how Andrusyshen's struggle to affirm what it meant to be both Ukrainian and Canadian was a key issue in his life. His family and cultural roots helped to shape



Yurij Diakunchak, assistant to the director; Marika Maslej, secretary; and Roman Senkus, editor

his future. His understanding of the immigrant mind and soul, his later awareness of the educational needs of students and, finally, his warmth and acceptance of others may be attributed to the experiences he gained growing up, teaching, and working in an ethnic-minority environment. This book is the culmination of extensive archival research conducted by Ms. Dutka and will serve as an inspiration for those who wish to immerse themselves in Slavic studies.

More new books are just on the horizon. This fall will see the publication of *On Sunday Morning She Gathered Herbs*, a translation of Ol'ha Kobylans'ka's *U nediliu rano zillia kopala*. A tale of love and deceit based on the folk song "Oi ne khody, Hrytsiu," this book will be the latest addition to an ever-growing body of translated works by Ukraine's most talented female writers. Also coming in the near future are the four-volume *Concordance to the Poetical Works of Taras Shevchenko* by Oleh S. Ihnytzkyj and George Hawrysch and *An Anthology of Modern Ukrainian Drama* by Larissa M. L. Zaleska-Onyshkevych. The latter work, an English translation of *Antolohiia modernoi ukrains'koi dramy*, published in 1998, contains a wide range of twentieth-century Ukrainian drama. *The Ever-Present Past*, a compelling autobiography focusing on the events of the Revolution and the 1930s in Ukraine, written by Tatiana Kardynalovska, the widow of Vsevolod Holubovych and Serhii Pylypenko, is to be published later this year.

Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research

The Jacyk Centre celebrates ten years

In December 1999 the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research celebrated the tenth anniversary of its founding. The Jacyk Centre was established in 1989 through the generosity of Toronto developer and philanthropist Petro Jacyk, whose \$1,000,000 donation was matched two-to-one by the government of Alberta. In the ten years since its founding, the Jacyk Centre has established itself as a leading institution for the study of Ukrainian medieval, early modern, and modern history. The centre currently maintains an office and a reference library in Edmonton and an office in Toronto. Its major undertaking is the preparation of the *History of Ukraine-Rus'*, an English translation of Mykhailo Hrushevsky's ten-volume *Istoriia Ukraïny-Rusy*, which covers Ukrainian history from its beginnings to the mid-seventeenth century.

An elegant banquet took place on 1 December 1999 in the Great Hall of Hart House at the University of Toronto to celebrate the centre's anniversary and launch the seventh volume of Hrushevsky's *History*, entitled *The Cossack Age to 1625*, which initiates the subseries *The History of the Ukrainian Cossacks*. The Petro Jacyk Educational Foundation funded the event, inviting 200 donors, political leaders, academics, and members of the Ukrainian community to join in the festivities.

"This evening is about history," said master of ceremonies Dr. Marko Stech, managing director of the Petro Jacyk Educational Foundation, in his opening remarks, "and about the relevance of history in our lives; about what history is and how it shapes our views of the world and of ourselves." Banquet guests heard a variety of views on the importance of the centre's accomplishments in the study of Ukrainian history, with special emphasis on the significance of the Hrushevsky Translation Project (HTP). Discussion centred on the con-

tribution of the *History of Ukraine-Rus'* to the study of the ancient, medieval, and early modern history of Ukraine and eastern Europe, and on how the vision of Ukraine's great historian has shaped the destiny of his nation. Speakers noted that the English translation of Hrushevsky's classic will serve to counterbalance and change Russocentric Western views of Ukraine and its place in European history.

The scholarly importance of the Hrushevsky Translation Project was discussed by a number of prominent academics and editors: Dr. Frank Sysyn, director of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research and editor-in-chief of the *History of Ukraine-Rus'*; Dr. Serhii Plokhyy, associate director of the Jacyk Centre; Dr. Maxim Tarnawsky, director of CIUS Press, publisher of the *History*; and Ms. Kathleen Lestition, whose letter of tribute to her late husband, Dr. Bohdan Strumiński, translator of volume seven, was read by HTP managing editor Uliana Pasicznyk. Dr. Plokhyy, consulting editor of volume seven, spoke of the *History's* subseries on the Ukrainian Cossacks as "the most complete and systematic study of



HTP tenth anniversary banquet in Edmonton (l-r, row 1) Dr. Paul Bushkovitch, Dr. Maija Jansson, Dr. Jeanette Bayduza, Dr. Frank Sysyn, Dr. Serhii Plokhyy (row 2) Dr. Roderick Fraser, Mr. Petro Jacyk, Ms. Nadia Jacyk



Dr. Roderick Fraser and Mr. Petro Jacyk

Ukrainian Cossackdom ever written."

"The Hrushevsky Project may well prove to be the most important scholarly project in Ukrainian studies undertaken in the West in the twentieth century," said Dr. Roderick Fraser, president of the University of Alberta. That view was supported by the Honorable David Kilgour, Canada's Secretary of State for Latin America; the Honorable Volodymyr Khandogiy, ambassador of Ukraine to Canada; and the Honorable Gerard Kennedy, member of the Ontario Legislature. These speakers made special note of the international importance of the English publication of Hrushevsky's *History*. In presenting a copy of volume seven to Ambassador Khandogiy, Secretary of State Kilgour called the English edition of Hrushevsky's *History* "a gift from the people of Canada to international scholarship and, in particular, to the people of Ukraine."

The banquet also celebrated the achievements of the individuals who have made and continue to make Hrushevsky's vision accessible to Western readers. "Perhaps the most valuable aspect of our cooperation is the high quality of the final product," said Nadia Jacyk, director of the Petro Jacyk Educational Foundation, which continues to assist the centre in fund-raising. Due recognition was given to translators Dr. Strumiński, Marta Skorupsky, Marta Olynyk, Dr. J. Ian Press, Andriy Kudla-Wynnycky, and Dr. Leonid Heretz, as well as to the HTP editorial team of Dr. Frank Sysyn, Dr. Serhii Plokh, Ms. Uliana Pasicznyk, Mr.

Myroslav Yurkevich, Dr. Marko Stech, Ms. Tania Plawuszczak-Stech, Dr. Dushan Bednarsky, Dr. Andriy Hornjatkevych, and Ms. Marta Horban-Carynnyk.

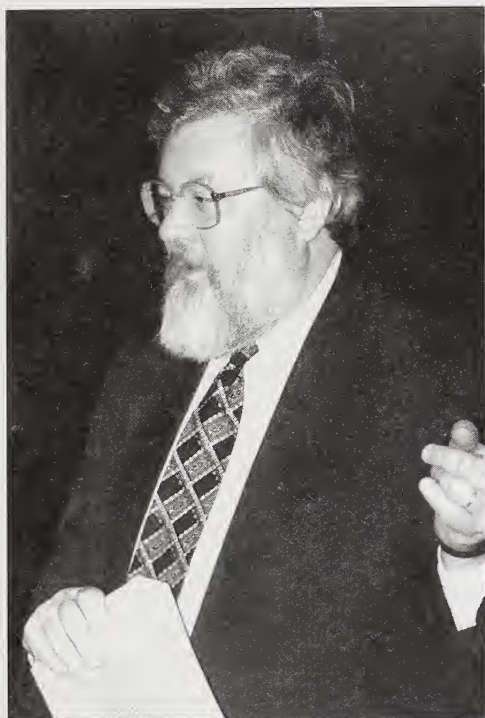
Honoured at the occasion were the centre's financial supporters, including the generous benefactors who donated \$100,000 toward the publication of individual volumes of the *History*: Petro and Ivanna Stelmach, Olga Pawluk, Hanna Mazurenko, Sofia Wojtyna, Michael and Daria Kowalsky, and Petro Jacyk and Dr. Jeanette Bayduza. Mrs. Pawluk, the sponsor of volume seven, expressed her thanks to the centre in making Hrushevsky's work available to an international audience. Her donation was made in memory of her late husband, Stephen Pawluk, a prominent activist in the Ukrainian-Canadian community.

The key figure at the banquet was entrepreneur and philanthropist Petro Jacyk. "We should all be grateful to Canadians such as Petro Jacyk who never forgot their roots," commented Secretary of State Kilgour. "Through the creation of the Hrushevsky Project, which changes the Western view of the history of Ukraine, Mr. Jacyk is himself creating history," noted Dr. Fraser.

Dr. Robert Johnson, director of the Centre for Russian and East European Studies at the University of Toronto, and Dr. Stech noted that the Peter Jacyk Centre at the University of Alberta and the Hrushevsky Translation Project are only one of a number of programs established by Mr. Jacyk and his foundation at such universities as Harvard, Columbia, the University of London, and the University of Toronto.

In appreciation of Mr. Jacyk's philanthropic activity and support, the staff of the Jacyk Centre presented him with a framed copy of an eighteenth-century map of Ukraine that includes a designation of his native town. Mr. Jacyk also received a symbolic gift from the University of Toronto, home of the Petro Jacyk Central and East European Resource Centre, which was established by the Jacyk Foundation in 1994.

In Edmonton, a celebration of the centre's



Dr. Paul Bushkovitch, professor of history at Yale University

tenth anniversary was held on 9 December at the Faculty Club of the University of Alberta. Members of Edmonton's Ukrainian community joined professors, students, and staff of the University of Alberta to mark the occasion. They were greeted by Dr. Sysyn, who introduced distinguished speakers Dr. Roderick Fraser, Mr. Petro Jacyk, Dr. Paul Bushkovitch, professor of history at Yale University, Dr. David Marples, acting director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, Ms. Nadia Jacyk, and Dr. Serhii Plokyh.

Dr. Marples and Dr. Fraser congratulated the director and staff of the Jacyk Centre on its tenth anniversary, noting the centre's substantial achievements in that time. Dr. Fraser also expressed special thanks to Mr. Jacyk for his vision, dedication to scholarship, and generosity. In their addresses, Ms. Nadia Jacyk and Mr. Petro Jacyk spoke of the philosophy of community service and support of Ukrainian scholarship that were the motives for the centre's founding, and described the work of the Jacyk Educational Foundation. Professor

Bushkovitch stressed the importance of Mykhailo Hrushevsky's *History* for Ukrainian and east European scholarship and spoke of the Hrushevsky Translation Project's role in making the work known in the West. He also thanked the Jacyk Centre and the Canadian Institute of Ukrainian Studies for their help in the development of Ukrainian studies at Yale University.

Ms. Lada Bassa read Ms. Kathleen Lestition's letter describing the dedication to the project of her late husband, Dr. Strumiński, the translator of volume seven. Dr. Sysyn read a letter of congratulations from Mrs. Olga Pawluk. Dr. Plokyh thanked the staff, scholarly consultants, and donors of the Hrushevsky Translation Project, especially the benefactors sponsoring individual volumes.

Work on the translation and editing of Hrushevsky's *History* continues

The Peter Jacyk Centre continues its work on the Hrushevsky Translation Project. The staff has made significant progress in work on volume eight of the *History of Ukraine-Rus'*. This second volume in the subseries on the Ukrainian Cossacks covers the period of Ukrainian history between 1625 and 1650. Hrushevsky discusses the major political and cultural developments of this quarter-century, notably the religious reforms and cultural activities of Metropolitan Petro Mohyla of Kyiv and the early stages of the Khmelnytsky Uprising, which broke out in 1648. Mrs. Hanna Mazurenko is sponsoring the publication of this volume. Volume eight was translated by Ms. Marta Olynyk of Montreal. Myroslav Yurkevich is the volume's managing editor, with primary responsibility for checking, annotating and editing the text, and Dr. Sysyn serves as consulting editor. Dr. Sysyn is compiling the bibliographic addenda with the help of Dr. Iaroslav Fedoruk of the Lviv branch of the Institute of Ukrainian Archeography. The bibliography was compiled by Dr. Andrii



Uliana Pasicznyk, managing editor (third from right) with Edmonton HTP staff: Serhii Plokyh, Lada Bassa, Andrii Hornjatkevych, Frank Sysyn, and Myroslav Yurkevich.

Grechylo, and bibliographic references were edited by Dr. Dushan Bednarsky under the supervision of Dr. Plokyh. Ms. Marta Horban-Carynnik checked the entire translation for accuracy and did a preliminary editing of the last three chapters of the volume; Ms. Pasicznyk is also editing the text.

Substantial progress has also been made in the editing of the first book of volume nine. It covers the history of the Khmelnytsky Uprising from 1650 to 1653, a crucial period for the forging of international military alliances and Ukrainian state- and nation-building. The sponsor of this volume is Mrs. Sofia Wojtyna of Hamilton. The text was translated by Dr. Bohdan Strumiński. Ms. Pasicznyk is the managing editor of the volume, and Dr. Plokyh serves as consulting editor. The bibliography for the volume was compiled by Dr. Grechylo. The editing of bibliographic references has been undertaken by Ms. Lada Bassa and Dr. Dushan Bednarsky. Dr. Plokyh is writing the introduction to the volume.

Dr. Marko Stech and Dr. Andrii Hornjatkevych, together with Dr. Plokyh, have established the forms of personal and geographic names for both volumes eight and nine, book one. Dr. Hornjatkevych serves as linguistic advisor. Ms. Bassa and Ms. Olena Plokyh have entered editorial corrections to the

master files of volumes eight and nine.

In the last year the Jacyk Centre has also intensified work on the editing of Hrushevsky's second volume, which deals with the history of the Kyivan Rus' state from the eleventh to the thirteenth century. The sponsors of this volume are the late Mr. Michael Kowalsky and his wife, Daria Kowalsky. Ms. Tania Plawuszcak-Stech and Dr. Stech have assumed responsibility for the preparation of volume two, and are working in cooperation with the consulting editor of the volume, Dr. Paul Hollingworth, who is currently serving at the American embassy in Moscow. The basic bibliography for the volume was compiled by Dr. Olena Boriak in Kyiv and Dr. Rostyslav Radyshevsky in Cracow; Dr. Hollingsworth is supplementing their work through research in Moscow's libraries. Ms. Pasicznyk and Dr. Bednarsky are also involved in the editing of the volume.

Significant progress has been made in the translation of other volumes of the History. Ms. Marta Olynik has completed the translation of the second book of volume nine, and has also translated almost half of volume ten. Ms. Marta Skorupsky continues her work on the translation of volume five.

Apart from its work on the preparation of new volumes of the *History of Ukraine-Rus'*, the staff of the Jacyk Centre organized a series of book launches for volume seven of the *History*.



Hrushevsky Translation Project Toronto staff: (standing) Marta Horban-Carynnik, Marko Stech; (seated) Uliana Pasicznyk, Tania Plawuszcak-Stech

These were held in Edmonton, Toronto, St. Louis, Washington, New York, and Cambridge, Mass.

Volume seven of Hrushevsky's *History* launched at AAASS Convention in St. Louis

The English translation of the seventh volume of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* was introduced to the scholarly community at the National Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies in St. Louis. The book launch was held on 19 November 1999 at a meeting of the American Association of Ukrainian Studies. The volume was presented to the members of the association by Dr. Sysyn, editor-in-chief of the Hrushevsky Translation Project, Dr. Plokhly, consulting editor of the volume, and Dr. Tarnawsky, director of CIUS Press. Volume seven focuses on the period from the late fifteenth century to the year 1625, discussing the origins of the Cossacks; their rebellions against Polish rule, led by Kryshtof Kosynsky and Severyn Nalyvaiko; their role in the Khotyn War (1621) under the command of Petro Konashevych-Sahaidachny; their conflicts with the Crimean Tatars and the Ottoman Turks; and their role in the Ukrainian cultural and religious revival of the 1620s. Noted during the course of the presentation was the scholarly community's favourable reception of the *History*: volume one, which appeared in print in 1997, has since been the subject of numerous positive reviews.

Book launches of volume seven held in Washington and New York

On 12 April 2000, the Jacyk Centre hosted a book launch of volume seven at the Embassy of Ukraine in Washington, D.C. The launch was cosponsored by the Woodrow Wilson Center's Kennan Institute and the Washington Group. The

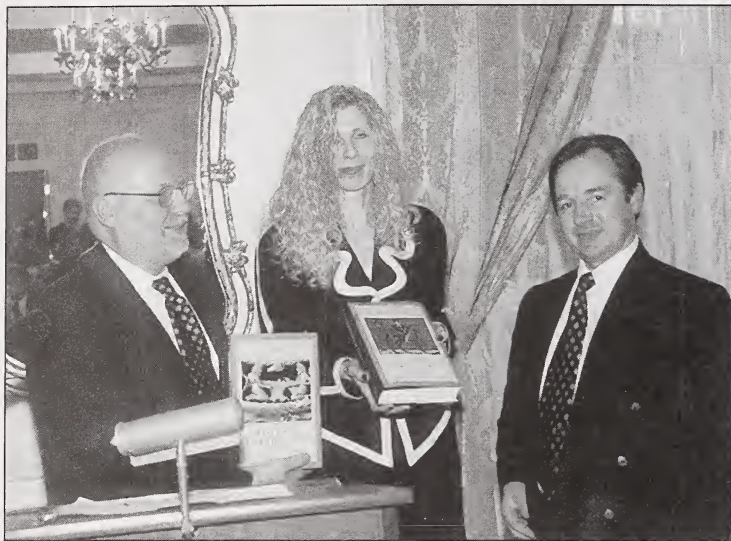


James Billington, Librarian of Congress, speaks at the launch of volume seven at the Embassy of Ukraine in Washington, D.C.

sponsoring institutions welcomed the many Washington-area scholars and members of the Ukrainian community who attended.

The launch opened with greetings from Mr. Oleksii Berezhnyi, minister-counsellor of the Embassy of Ukraine. Dr. James Billington, Librarian of Congress and a specialist in Russian and east European history, spoke on the importance of the Hrushevsky Translation Project for a better understanding of Ukrainian history and its contemporary development. He also praised the services to Ukrainian studies of his former student at Princeton, Dr. Sysyn, now director of the Jacyk Centre and editor-in-chief of the project. Dr. Blair Ruble, director of the Kennan Institute, also stressed the importance of the project. Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak greeted participants on behalf of the National Endowment for the Humanities, which funded the translation of volume seven. Ms. Nadia Jacyk, director of the Petro Jacyk Educational Foundation, welcomed participants on behalf of herself and Mr. Petro Jacyk, the initiator of the Hrushevsky Translation Project.

Dr. Sysyn and Dr. Plokhly discussed the importance of the translation of Hrushevsky's *History* and reported on the current status of the Hrushevsky Translation Project. Dr. Tarnawsky called upon scholars and members of the Ukrainian community to subscribe to the volumes of the *History* and its Cossack subseries, and to purchase individual volumes. At the conclusion of the launch, Ms. Jacyk and



Dr. Frank Sysyn, Ms. Nadia Jacyk, and Mr. Oleksii Bereznyi, minister-counsellor of the Embassy of Ukraine.

Dr. Sysyn presented Mr. Bereznyi with copies of volumes one and seven for the embassy.

On 15 April the Jacyk Centre also cosponsored a Hrushevsky book launch at the Shevchenko Scientific Society in New York. The launch was opened by Dr. Wolodymyr Stojko of the Shevchenko Scientific Society and featured presentations by CIUS director Dr. Zenon Kohut, as well as Drs. Sysyn and Ploky. Members of the New York Ukrainian community expressed satisfaction at the centre's achievements on the project, noting that the Shevchenko Scientific Society has long supported the idea of an English translation of Hrushevsky's *History*.

Centre activities

The centre cosponsored the international conference "Breaking the Cycle: Polish-Ukrainian Relations in Historical Context," held at the East European Centre of the Harriman Institute, Columbia University, on 15 October 1999. Speakers included Dr. Andrzej Kaminski, Dr. Piotr Wandycz, Dr. Timothy Snyder, Dr. Andrzej Korkoszka, and Dr. Sysyn. The centre also organized a panel at the Annual Convention of the Canadian Association of Slavists during the Congress of Social Sciences, held in Edmonton in late May 2000. Entitled "New

Perspectives on Mykhailo Hrushevsky," the panel featured the papers "Hrushevsky and the Etiology of the Khmelnytsky Uprising," by Dr. Sysyn, "Class vs. Nation: Mykhailo Hrushevsky and his Soviet Critics," by Dr. Ploky, and "Mykhailo Hrushevsky and the Construction of Ukrainian National History," by Dr. Kohut. Dr. Bohdan Klid of the University of Alberta served as discussant.

The Jacyk Centre, strengthening its links with the Ukrainian community and contributing to the preservation in Canada of sources pertaining to Ukrainian history, reached an agreement with Ms. Tetiana Simirenko-Thorp on the future transfer of an extensive collection of documents to the centre. The collection deals with the life and activities of several generations of the Symyrenko family, who included a number of outstanding businessmen and benefactors of the Ukrainian cultural and political revival of the nineteenth and early twentieth centuries.

Dr. Iaroslav Isaievych's book "Voluntary Brotherhood: Lay Confraternities in Early Modern Ukraine" has been accepted for publication by CIUS Press as the next volume in the centre's English-language monograph series.

The Jacyk Centre continues to engage in cooperative projects with Ukraine. Among the centre's partners are the Lviv branch of the Institute of Ukrainian Archeography and the Department of History of Zaporizhia University. The centre also initiated a joint project with the Rev. Dr. Iurii Mytsyk of the Kyiv Mohyla Academy and the Institute of Ukrainian Archeography in Kyiv whose task is to publish unique sources on the history of Khmelnytsky Uprising collected by Dr. Sysyn during research in Polish archives. The centre continued its cooperation with the Institute of Church History at the Lviv Theological Academy with the publication of the Ukrainian translation of Ihor Ševčenko's *Ukraine between East and West*, a 1996 publication of the centre's monograph series. In May 2000 Professor Ševčenko was awarded the prestigious Antonovych Prize in Kyiv for this book. Professor Ševčenko has called the award not only an

acknowledgement of his scholarly work, but also a recognition of the Jacyk Centre's contribution to the publication and promotion of Ukrainian scholarship in the West.

Hrushevsky symposium and book launch at Harvard University

On 17 April the Jacyk Centre organized a Hrushevsky symposium and book launch at Harvard University. The symposium, entitled "Hrushevsky and the Cossack Age," was included in the seminar series of the Harvard Ukrainian Research Institute (HURI), which also hosted and cosponsored the launch of volume seven of the *History*.

The seminar opened with remarks by the associate director of HURI, Dr. Lubomyr Hajda, who welcomed guests from the Canadian Institute of Ukrainian Studies to Harvard and introduced the panelists to the public. As director of the Jacyk Centre, Dr. Frank Sysyn spoke on the importance of the Hrushevsky Translation Project for the development of Ukrainian studies in North America and reported on the current status of the project. CIUS director Dr. Zenon Kohut discussed Hrushevsky's role in the formation of Ukrainian national historiography, and Dr. Serhii Plokhly, the Jacyk Centre's associate director and consulting editor of volume seven of the *History*, spoke on Hrushevsky's contribution to the historiography of the Ukrainian Cossacks. Dr. Roman Szporluk, director of HURI and Mykhailo Hrushevsky Professor of Ukrainian History at Harvard, shared his observations on the role of Hrushevsky and his *History* in the shaping of Ukrainian national identity. In the ensuing discussion, Professor Omeljan Pritsak, former director of HURI and Harvard Professor of Ukrainian History emeritus, Professor Ihor Ševčenko, former associate director of HURI and Harvard Professor of the Classics emeritus, and Dr. Oleksii Tolochko of the Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine, emphasized the importance of the project.



Volume seven of Hrushevsky's History

At the book launch Dr. Sysyn spoke of the great contribution of the late Dr. Bohdan Strumiński, translator of volume seven, to Ukrainian studies. He recalled that Dr. Strumiński had played a major role in the development of Ukrainian studies at Harvard and in the publication of the Harvard Library of Early Ukrainian Literature. He expressed gratitude for Dr. Strumiński's many services to the Hrushevsky Translation Project and thanked Ms. Kathleen Lestition for her constant support of her late husband's work and editorial cooperation with him, particularly during his last illness.

On 16 April Drs. Kohut, Sysyn and Plokhly were guests at a meeting of the American Association for Polish Jewish Studies at Harvard, where they delivered papers on the Jewish factor in the Khmelnytsky Uprising.

The participation of scholars and associates of CIUS at conferences and seminars in the United States reflects the academic community's growing interest in the work of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research

in particular and of the Canadian Institute of Ukrainian Studies as a whole.

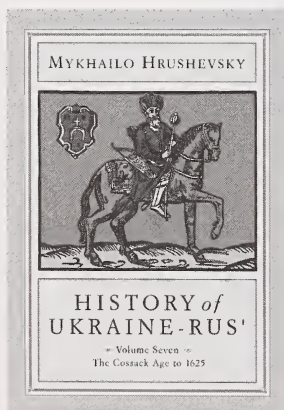
The Peter Jacyk Centre honours the memory of Professor Hans-Joachim Torke

On 15 April, the Jacyk Centre sponsored a scholarly panel devoted to the memory of the former president of the German Association of Ukrainian Studies and professor of the Free University of Berlin, Dr. Hans-Joachim Torke, who passed away this year after a long illness. Professor Torke specialized in the study of early modern East Slavic history and contributed immensely to the development of Ukrainian studies in Germany and North America. Dr. Bohdan Osadczuk, interim president of the German Association of Ukrainian Studies, shared personal memories of his close friend and colleague.

A scholarly panel entitled "The New Ukrainian History: Restoring or Reinterpreting the Cos-

sack Age?" was organized by the Jacyk Centre within the framework of the Fifth Annual World Convention of the Association for the Study of Nationalities, held at Columbia University, New York, from 13 to 15 April 2000. The panel was chaired by Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak of the National Endowment for the Humanities and featured presentations by Dr. Sysyn, Dr. Kohut, Dr. Plokhly, and Ms. Jana Buergers of the University of Konstanz in Germany. Ms. Buergers, a graduate student who spoke on "Cossack Myth and Nation-Building in Late and Post-Soviet Ukraine," was the recipient of a Jacyk Centre grant to attend the convention. Dr. Olga Andriewsky, associate professor of history at Trent University in Peterborough, Ontario, served as a discussant at the panel.

Sponsorship of the panel honoring the memory of Professor Torke is an example of the Jacyk Centre's continuing effort to introduce Ukrainian historical research into the academic mainstream of Western scholarship, as well as to honour those whose work is a major contribution to this goal.



MYKHAILO HRUSHEVSKY'S *HISTORY of UKRAINE-RUS'*

VOLUME 7

The Cossack Age to 1625

Volume seven of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* is the first installment of the *History's* subseries on the Ukrainian Cossacks (volumes 7–10). It deals with the period from the late fifteenth century to the year 1625, including the origins of the Cossacks, their revolts against Polish rule under the leadership of Kryshtof Kosynsky and Severyn Nalyvaiko, their participation in the Khotyn War (1621) under the command of Hetman Petro Konashevych-Sahaidachny, the conflicts with the Crimean Tatars and the Ottoman Turks and the role of the Cossacks in the Ukrainian cultural and religious revival of the 1620s.

Peter Jacyk Centre for
Ukrainian Historical Research
Canadian Institute of Ukrainian Studies
University of Alberta

ISBN 1-895571-28-6

Cloth \$119.95

10 vol. (11 book) set \$1,200.00

Cossack series (5 vol. set) \$600.00

Ukrainian Church Studies Program

Oxford University Press to publish study of Cossacks and religion

This year the Ukrainian Church Studies Program saw the completion of a scholarly project to which it has devoted most of its resources for the last three years. The program's director, Dr. Serhii Plokhyy, completed the manuscript of his book, "A Rebel Faith: The Cossacks and Religion in Early Modern Ukraine." In October 2000, the book was accepted for publication by Oxford University Press, the world's largest and most prestigious academic publisher. This will be the first work on a specifically Ukrainian topic to be issued by Oxford. Those with a long institutional memory might claim that the seeds of this publishing first were sown in the days of the Cossack Hetmanate itself. According to Peter Sutcliffe's *The Oxford University Press: An Informal History*, "the earliest minute of a meeting of the Delegates of the University Press is dated September 1668. It records a decision to print the synodical canons of the Eastern Church."

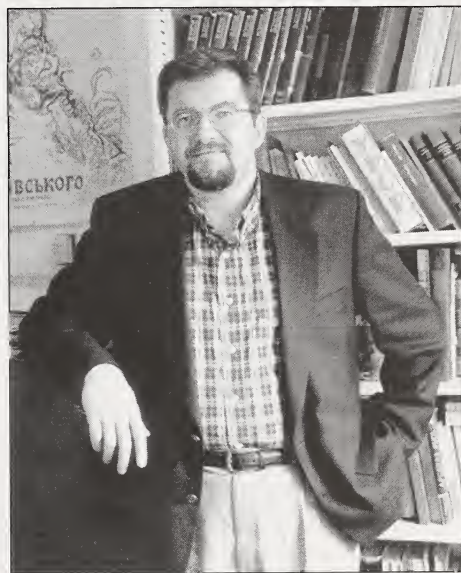
Dr. Plokhyy's book discusses the role of religion in the Cossack revolts of the late sixteenth and early seventeenth centuries, as well as in the Khmelnytsky Uprising of the mid-seventeenth century. The Ukrainian Cossacks, often compared in historical literature with the pirates of the Mediterranean and frontiersmen of the American West, constituted one of the largest Cossack Hosts in the Eurasian steppe borderland. They became known to the outside world for their wars with the Tatars, Turks, Poles, and Russians.

The Cossack revolts have traditionally been viewed in historiography as a species of peasant rebellion, with little ideological appeal beyond that social stratum. By examining contemporary religious discourse and the Cossack attitude toward religion, the book shows that the religious element was no less important a factor in Cossack revolts than the social one. Without the skillful use of religious ideas, the Cossack uprisings would never have attained

their considerable proportions and attracted as many members of the nobility, clergy and townsfolk as actually joined the rebel ranks. The book breaks significant new ground in several respects. Reinterpreting Ukrainian, Polish and Russian historical sources, it shows how the confessionalization of religious life in the early modern period affected Cossack attitudes toward religion and how Cossack involvement in the religious struggle between

Eastern Orthodoxy and Roman Catholicism contributed not only to the formation of Ukrainian identity, but also to Polish and Russian identities. The discussion of Cossack-Jewish antagonism reveals the fundamental significance of the previously overlooked religious dimension, showing how Counter-Reformation ideas shaped the distinct perspectives of Cossack officers and rank-and-file rebels. Thus the book does not focus narrowly on matters of faith and church history, but treats religion as a "cultural system" and uses a religious perspective to shed new light on broader social questions of mentality and identity formation.

Apart from an extensive study of published sources, the book makes use of a number of previously unpublished materials from the archival and manuscript collections of Kyiv, Lviv, Moscow, and St. Petersburg. Dr. Plokhyy has also studied iconographic materials, including Cossack icons, which have previously received little scholarly attention. This research



Dr. Serhii Plokhyy



Icon of the Holy Protection (early eighteenth century) incorporating a portrait of Hetman Bohdan Khmelnytsky (right).

has helped him not only to reconstruct Cossack beliefs, but also to discover the ways in which religion was used to legitimize the political and social views of the Cossack elite.

Myroslav Yurkevich helped prepare the manuscript for publication. He translated into English those parts of the book that were originally written in Ukrainian, edited the remaining sections, and helped Dr. Plokyh with bibliographic research. Drs. Peter Rolland, Frank Sysyn, Zenon Kohut, John-Paul Himka, and Mikhail Dmitriev read the manuscript and submitted their comments and suggestions to Dr. Plokyh.

Sharing the results of research

Dr. Serhii Plokyh continues his research and lectures on the history of Ukrainian churches and on the current status of church-state relations in Ukraine. In September 1999 he met with the staff of the Institute of Church History at the Lviv Theological Academy to inform Ukrainian scholars about the state of research on the Ukrainian religious heritage in the West. In October 1999 he took part in an international conference on "2000 Years of Orthodox Civilization" organized by the Harriman Institute at Columbia University. In November 1999 Dr. Plokyh presented a paper on Ukrainian icon-painting at the Annual Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies in St. Louis. In April 2000 he spoke on early modern Ukrainian attitudes toward Jews and Judaism at a conference on Christian attitudes toward Jews organized by the Department of History and Classics, University of Alberta. In May 2000 he discussed a similar set of issues in his presentation at a meeting of the Association

for the Advancement of Polish Jewish Studies at Harvard University. Also in May 2000, at the annual meeting of the Canadian Association for Eastern Christian Studies, held this year at the University of Alberta, Dr. Plokyh delivered a paper on the history of the Moscow Patriarchate's mission in North America and the formation of the Ukrainian Greek Orthodox Church in Canada.

Given the current interest of Ukrainian Orthodox communities in issues relating to the canonical ties of Ukrainian Orthodoxy with the Patriarchate of Constantinople, Dr. Plokyh met with members of Ukrainian Orthodox communities in Washington, DC, and Edmonton to discuss the history and current status of Ukrainian Orthodoxy and its links with the Eastern patriarchates. Dr. Plokyh also met with members of St. John's Fraternal Society in Edmonton to present copies of *Pershyi pravoslavnyi sobor UAPTs, 1921*, a collection of documents published last year by the Church Studies Program and partly sponsored by the society. Dr. Plokyh expressed his gratitude to the membership of the St. John's Fraternal Society for their generosity and support of Ukrainian scholarship. He also expressed his hope for future cooperation.

In the course of the last year, the program has continued to receive and house parts of the extensive library of Professor Bohdan Bociurkiw. Uncertainty caused by the upcoming move of the Canadian Institute of Ukrainian Studies office in Edmonton has delayed the task of organizing the collection, but the work will proceed as planned once the institute moves to new premises.

The Ukrainian Church Studies Program, like other CIUS programs, has been working on its web page. We hope that the web page will extend our links both to scholarly organizations and to Ukrainian communities in North America and beyond. The program continues to rely on contributions from the public. Anyone wishing to donate to the program may contact the CIUS offices at the University of Alberta or the University of Toronto.

Ukrainian Language Education Centre

Continuing demand for education in language and culture

This *Annual Review* offers an opportunity to relate the activities of the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) from 1 July 1999 to 30 June 2000. For those of our readers who have regular contact with the centre, some of what we review here may not be news; it will, however, provide an overall picture of what we do. For others, this article provides a way of introducing the work of the centre when personal contact, although desirable, is not possible.

We begin with a reflection on the new millennium and how it has influenced our thinking and planning. Our first observation on this occasion is that the commitment and contribution of generations of Ukrainian Canadian community members to the development and maintenance of Ukrainian language education opportunities in Canada has proved justified and worthwhile. This work was done when the teaching of second languages was disdained and study of the languages of stateless peoples, such as the Ukrainians, was considered of questionable value. Today Ukraine is a free state, and relations between Ukrainian Canadians and Ukrainians have changed. We no longer feel the need to be spokespersons for a silenced and oppressed people; rather, we are Ukrainian Canadians who, with other Canadian compatriots, cooperate with Ukraine in projects for the development of education, civil society, health, business, and the arts, and certainly for enrichment in human relations. For all these purposes, knowledge of the language has facilitated communication, as has knowledge of the culture. The need for this knowledge persists as cooperation on different projects continues to benefit both countries.

To this end, we at ULEC have made progress in developing effective methods for teaching Ukrainian and are constantly improving them.



(l-r) Lesia Soltykevych, Bohdana Badzio, Marusia Petryshyn, Olenka Melnyk, Dr. Olenka Bilash, and Sofia Lazar

The growth of language learning research, which we consult repeatedly while developing Ukrainian language-learning materials, has been significant to our work, as has our strategic use of new technologies. In the past ten years, personal computer and desktop publishing has permitted us to produce copious materials for a very small market. This would have been financially impossible with the use of old printing technologies.

Technical capacities are increasing every day. Fortunately, we have talented individuals who combine a passion for computer technology with a dedication to the advancement of Ukrainian-language education. With the financial support of the Alberta Foundation of Ukrainian Studies, the charitable arm of the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton, these individuals have completed a number of experimental projects involving multimedia computer-based instruction. Several of these projects are described below.

New technologies assist students and teachers

Instruction in reading a second language is more successful when children already know the meaning of words and are familiar with their sound. According to Dr. Olenka Bilash's method, stories should be read aloud when they are first introduced to children. After children have heard their favourite stories read to them several times, just as with bedtime stories, they begin to memorize them. This facilitates further reading instruction, such as phonetic work, dictionary work, identifying syllables, etc. As with bedtime stories, many readings, presented with enthusiasm and patience, are required for this familiarity and knowledge to develop. Some children will need to hear the stories more often than others, and a classroom teacher cannot always accommodate the variety of needs that arise. Audio and multimedia versions of these books can help meet these needs.

Mark Malowany, who is currently completing a master's degree in instructional technology, is the publication manager at ULEC. In response to requests from teachers for audio versions of the books used for reading aloud to children in the Nova program, he has converted a story for each of the Nova programs 1, 2, and 3 into a digital multimedia format. Transferring these stories to the computer, colouring their illustrations, and adding text and a narrator, as well as point-and-click functions for some vocabulary words, provides students with a useful resource that allows them to hear the story as often as they need to.

On 1 March 2000, at the "Celebration of Learning" at Edmonton City Hall, the experimental multimedia versions of the language concept development stories and the language development exercises were unveiled to the public for the first time. "It was evident that the children were drawn to the computers as a medium," said Mr. Malowany. "Even with people crowding City Hall, the children got involved in the interactive computer activities using Ukrainian. They seemed challenged; they

got a chance to test their knowledge; they were successful and wanted to show other people what they could do. For an area like second-language education, this is a good response."

George Hawrysch, who has worked for several years on computer-based teaching of Ukrainian at the university level, experimented with digitizing a unit of language development activities from Nova 2. These activities include comprehension exercises, vocabulary-building activities, and creative language use involving reading and writing. Mr. Hawrysch's work was also exhibited for the first time at the "Celebration of Learning" in March.

Nova 4-6 development continues

Dr. Olenka Bilash, who was concerned that children learn functional Ukrainian language in the classroom and actively use the language they learn, conceived of this project. She has been working with a team of teacher-developers and the staff at ULEC on a series of functional language-use units, which combine functional language learning with the learning of useful academic content and skills.

This year Lesia Soltykevych, Olenka Bilash, Marusia Petryshyn and Olenka Melnyk worked intensively to prepare a pilot version of a project-based unit. This unit prototype presents challenging and interesting projects to motivate children to learn Ukrainian. The unit systematically incorporates elements of language-learning that must be absorbed before individuals or groups can successfully complete any given project. The development team intends to publish a unit for classroom use. The team is also preparing a guidebook for other teacher-developers that will outline the steps they need to follow in order to develop other project-based units.

Work continues on the definition of a framework to guide the development of a reading program that will include reading materials and activities for grades one to six. Based on the latest research in first language and second language reading and language arts, the goal of



Mark Malowany



George Hawrysch

this program is to provide a model for reading development that will take a child's age, language ability, and specific requirements of the Ukrainian language into account.

This research and development has been made possible through the financial support of the Canadian Foundation for Ukrainian Studies.

New programs of study

In the last two years, the member governments of the Western Canadian Protocol for Collaboration in Basic Education have finally allocated a small amount of money to advance effective second-language learning by updating programs of study. Measures of program outcomes relate to vocabulary and grammar learning, competence in social discourse, acquisition of strategies for language learning, and acquisition of cultural knowledge and practice. Janice Aubry, the Edmonton Public Schools consultant for languages other than English, has spearheaded the establishment of partnerships to work on these projects. The first project, which updated the curriculum framework for bilingual programming for all languages, was completed in 1999. Team members drew on current Canadian models, models from other countries, and the experience of bilingual teachers and educators to prepare a framework in keeping with current research and models for effective language learning. The framework defines a common vision within which teachers and developers can function. It allows practitioners to observe what is working and what may need adjustment and report this back to program developers. The framework proposes common tools for assessment and other basics of good second-language programming.

The Ukrainian bilingual program inaugurated the use of this framework. Edmonton Public Schools also initiated a partnership with Edmonton Catholic Schools to update the Ukrainian bilingual program of studies. These projects have provided opportunities for educators to reconsider fundamental questions



Working in partnership to update the Ukrainian bilingual program of studies, participants include: (l-r, row 1) Luba Eshenko, Lesia Huk, Daria Porochiwnyk, Anne Tyrkalo, Christine Danchuk; (row 2) Tony Petrone, Myroslawa Fodchuk, Melody Kostiuik, Lesia Soltykevych, John Sokolowski, Taras Podilsky, Janice Aubry

about program goals and assess what can be achieved. ULEC provided research and literature accumulated in our own work for these projects. Lesia Soltykevych participated and Director Marusia Petryshyn reviewed and provided comments and suggestions for revision of the drafts.

Summer Institute on culture

In a rapidly changing world, educators and other professionals working with them are continually challenged to keep up with current developments in education. It is necessary to ensure that the methods we use are giving children skills they need and are not based on obsolete data. The challenge for program developers is even greater, as they set goals and outcomes for whole systems of education. ULEC was therefore honoured to work in partnership with Edmonton Public Schools to sponsor the 1999 Summer Institute on "Integrating Culture into the Ukrainian Bilingual Classroom." The institute, which was held from 3 to 6 August, attracted nineteen participants.

First the educators examined their own cultural perspective in an exercise led by Kathy Weinmann, consultant for guidance



Participants in the Summer Institute on culture: (l-r, row 1) Edmond Levasseur, Dr. Olenka Bilash, Dr. Natalia Pylypiuk, Janice Aubry, John Sokolowski, Marusia Petryshyn; (row 2) Melody Kostyuk, Christine Danchuk, Lesia Soltykevych, Mark Malowany, Gloria Michalchuk, Valerii Polkovsky, Oksana Ostashevsky, Chrystia Kaye, Svitlana Lastivnyak, Darlene Atamaniuk, Olena Kanevets, Sylvia Synenko, Anna Eliuk, Rena Hanchuk

and counselling at Edmonton Public Schools. Despite some common heritage, participants were startled to discover great differences in their experience of Ukrainian culture. Discussants Dr. Natalia Pylypiuk, Dr. Olenka Bilash, and John Sokolowski provided insightful comments throughout the workshop.

Karl Suess, German language consultant, and Dr. Joe Wu, associate professor in the Department of Elementary Education, presented the cultural curriculum models applied in the German and Mandarin programs respectively. Edmond Levasseur, ECS second language consultant, and Janice Aubry, EPS second language consultant, introduced the latest cultural curriculum model to emerge from work on new international language programs of study. Janice Aubry and Marusia Petryshyn organized the workshop with assistance from Gloria Michalchuk, Mark Malowany, and Sofia Lazar. Dr. Brian Cherwik shared the cultural resources available from the Huculak Chair of Culture and Ethnology. Mark Malowany guided participants through an exploration of cultural resources available on the Internet. Dr. Julia Ellis showed participants what teachers, administrators, consultants, writers, and publishers require in curriculum documents so that they can do their work properly. Some

teacher-developers used the background knowledge they acquired at the workshop to make a constructive contribution to the development of a new program of studies for Ukrainian bilingual instruction. This very valuable opportunity for professional development was made possible through the financial support of the Canadian Foundation for Ukrainian Studies and the Shwed Family Foundation; some schools sponsored participants and some fees were paid by teachers.

Ukrainian Language Education Consortium

ULEC hosted meetings and provided administrative support for the Ukrainian Language Education Consortium (ULECON) this past year. Marusia Petryshyn prepared agendas, chaired all meetings, and managed any necessary follow-up. ULECON brings together representatives from Alberta Learning, Edmonton Catholic Schools, Edmonton Public Schools, Sherwood Park Catholic Schools, Vegreville Public Schools, the Ukrainian Language Education Centre, and the Departments of Modern Languages and Cultural Studies (Faculty of Arts) and of Secondary Education (Faculty of Education) of the University Alberta. Five meetings were held this year, including a meeting with representatives of parental councils and trustees. These meetings dealt with the following matters:

- A website containing information on the consortium and activities planned for the next five years.
- A letter outlining the concerns of the consortium regarding Ukrainian language education, which was to be part of the Memorandum of Understanding with Ukraine. The realization of the document was one of the goals of the Canadian prime minister's visit to Ukraine.
- Planning celebrations for the twenty-fifth anniversary of the Ukrainian bilingual program.

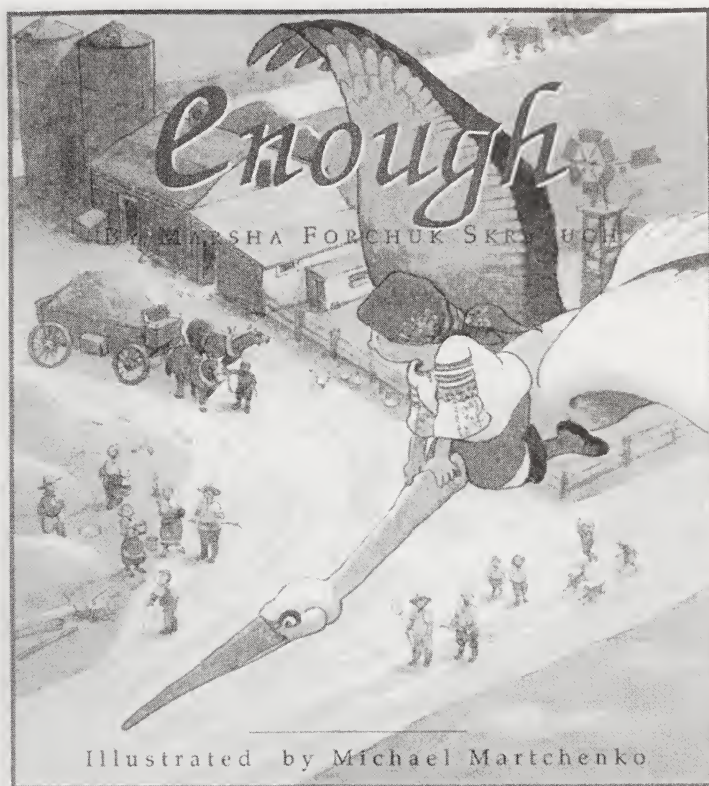
- Planning a summer institute on integrating Ukrainian culture into the language curriculum.
- Sending a needs-assessment questionnaire to schools offering Ukrainian as a second language.
- Preparing a database of resource people in the modern languages area.
- Distance education initiatives for language instruction.
- Preparing for an international second-language conference to be held in Edmonton in November 2000.

ULEC hosts Canada World Youth Women's Exchange participants

Last year's Canada World Youth Women's Exchange with Ukraine included ten participants from Lviv, most of whom were teachers. ULEC organized a day (10 December 1999) at the university for all participants. We first canvassed the participants to determine their interests, then organized speakers and venues for the participants to meet appropriate personnel from the University of Alberta. This year, participants included Dr. Lise Gottel from the Department of Women's Studies, Donna Paskemin and Betty Karpinski from the School of Native Studies, Dr. Olenka Bilash, associate dean of the Faculty of Graduate Studies and Research, Jessica Wrightson from the Office of the Registrar, and Carmen Carvajal from the International Centre. At the end of the day all university students and Ukrainian-Canadian community members were invited to a round table with program participants, followed by a reception in the Arts Building lounge.

Enough

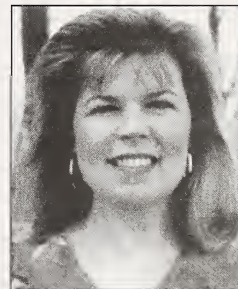
The Ukrainian Language Education Centre is proud to copublish a Ukrainian version of Marsha Forchuk Skrypuch's new book, *Enough*, with Fitzhenry and Whiteside. Gail Winskill, a talented editor at Fitzhenry and



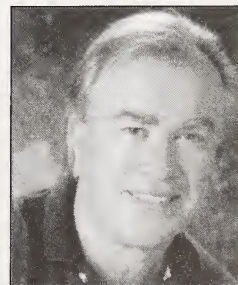
The cover of *Enough*, available December 2000 in Ukrainian and English

Whiteside, has nursed the book through its editing and illustration stages and is bringing the same care and attention to it that she gave to *A Screaming Kind of Day* by Rachna Gilmore, which won the Governor General's award last year.

Beautifully illustrated by Michael Martchenko, *Enough* is a fairy tale that grapples with the story of the famine in Ukraine. The Ukrainian translation was prepared by Professor Myroslav Shkandrij, a specialist in Ukrainian literature at the University of Manitoba. Dr. Shkandrij has two young daughters whose participation will help ensure the readability of the Ukrainian text. The book, aimed at elementary school-aged children, will be available for Christmas. The English version will be available at bookstores, and the Ukrainian version will be available from ULEC and Ukrainian bookstores.



Marsha Forchuk Skrypuch



Michael Martchenko

Library services expand

One of ULEC's current goals is to expand the services offered by its library. Sofia Lazar, professionally trained as a teacher, is now developing her skills as a librarian. She successfully completed the Information Management and Library Technology course at Grant MacEwan Community College and is looking forward to working cooperatively with other libraries to better serve teachers and students. ULEC has requested more funding from the university to make this possible.

Markiana Eliuk, a summer student, prepared a joint project between ULEC and the Ukrainian-Canadian Program. She compiled a list of ten items of information most frequently requested of the ULEC library and the Ukrainian-Canadian Program. Ms. Eliuk researched the questions and selected the ten best resources to answer these questions. This reference material will be posted on a website; it will also be presented in PDF format to facilitate the printing of hard copies

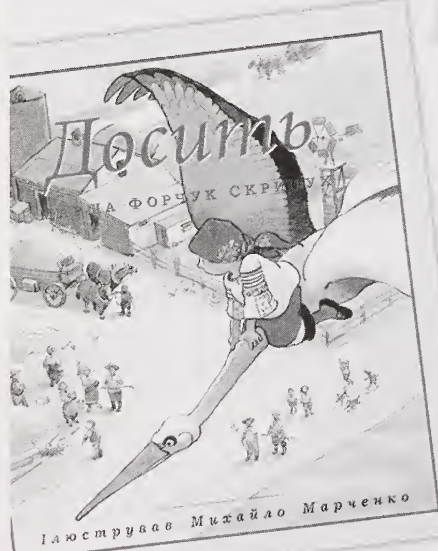


Markiana Eliuk

for people who do not have easy access to the Internet.

Mission to Ukraine

On 22 June the board of the Canada Ukraine Foundation, led by its president, Ostap Hawaleshka, gave approval in principle to a project put forward by a consortium of educators of which the Ukrainian Language Education Centre is a member. The other members of the educational consortium are the Ukrainian Resource and Development Centre (URDC) at Grant MacEwan College, the UCC Saskatchewan Provincial Council, the UCC Manitoba Provincial Council, and the Toronto-based Institute for the Professional Development of Teachers. The consortium has agreed to undertake a joint mission to Lviv to facilitate ongoing educational projects, as well as to develop a joint Canada-Ukraine educational project, with the Lviv Board of Education as one of the partners. The consortium will secure office space and hire a skeleton project staff to facilitate this mission.



Досить

A Ukrainian translation
of Marsha Skrypuch's **Enough**

This heartwarming folktale, set during the Famine of the 1930s, tells of a young girl's attempts to save her village from starvation. Marusia's ingenuity gives her the opportunity to go on a magical journey to the North American Prairies to find more food for her village. Generosity triumphs over greed in this spirited Ukrainian folktale.

Available November 2000.

For pricing information or to order, contact:
Ukrainian Language Education Centre — (780) 492-2904 — ulec@ualberta.ca — www.ualberta.ca/~ulec

Canada Ukraine Legislative Cooperation Project **Members of Parliament** **express appreciation**

The Canada Ukraine Legislative Cooperation Project, funded by the Canadian International Development Agency (CIDA), completed its three-year mandate for the first phase in 2000, and plans to continue the project into a second phase. Seeking to advance democratic and market reforms in Ukraine, the project has organized tours, seminars, and general meetings in Ukraine and in Canada to assist several hundred senior Ukrainian officials seeking to implement positive and productive reforms. The Parliament of Canada, the Verkhovna Rada of Ukraine, the provincial governments of Alberta, Saskatchewan, Manitoba, and Ontario, the Cabinet of Ministers of Ukraine, and the Association of Ukrainian Cities have sustained a fruitful partnership for the past three years. This program has had a significant impact on Ukrainian institutions and on individuals. Comments from participants bear witness to the importance and relevance of this project. Some of the responses are given here.

First of all, participants were grateful for the effort organizers made to ensure that they spent their time in a productive and positive manner:

"It was quite obvious that the Canadian representatives did everything in their power to make our stay in Canada a pleasant one."

"THE PROGRAM GIVEN BY THE CANADIAN REPRESENTATIVES WAS PRESENTED IN A CLEAR AND UNDERSTANDABLE FASHION, WITH DETAILED AND CONCRETE ANSWERS TO OUR QUESTIONS."

"I am grateful to have observed practical lessons. With great appreciation to the organizers."



Bohdan Klid, Canadian program coordinator, James Jacuta, project director, and Kateryna Nowytzkyj, project administrator.

"I WAS DELIGHTED WITH THE HIGH LEVEL OF PREPAREDNESS AND AM ANTICIPATING FURTHER COOPERATION."

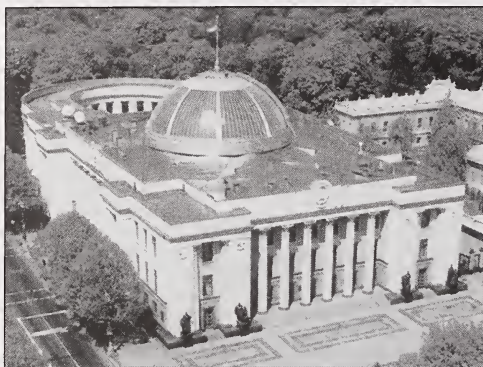
"These presentations should be available to all groups from Ukraine."

"A SINCERE THANK YOU FOR THE OPPORTUNITY TO GET TO KNOW CANADA. THE POSITIVE IMPACT OF LESSONS GAINED WILL GREATLY HELP ME IN MY WORK IN UKRAINE."

"This cooperation has to be continued."

The Canada Ukraine Legislative Cooperation Project seeks to cultivate effective institutional management and promote bilateral involvement between Canada and Ukraine, particularly in business:

"Most beneficial were meetings with companies that are planning or doing business in Ukraine,



The Parliament of Ukraine maintained the old Soviet emblems on the parliament building for nine years after independence.

meetings with lawyers, and the information gained from the Department of Energy of Saskatchewan."

Ministers and deputy ministers from federal and provincial ministries have taken part in an advisory capacity. Agencies and boards such as the National Energy Board of Canada, Canadian Grain Commission, Farm Credit Corporation of Canada, Ontario Securities Commission, Toronto Stock Exchange, Federation of Canadian Municipalities, professional bodies, university research institutes, and private companies have also participated. These professionals have contributed their expertise in areas such as institutional management and legal procedures. Assistance in the development of draft legislation and policy papers is an important aspect of the project:

"I hope that cooperation between Canada and Ukraine in the sphere of draft legislation initiatives will be continued."

"MOST BENEFICIAL AND INTERESTING TO ME PERSONALLY WAS THE ORGANIZATION OF THE LAW-MAKING PROCESS IN CANADA, THE ORGANIZATION OF ECONOMIC POLICY IN CANADA, AND MEETINGS WITH REPRESENTATIVES OF PARLIAMENT AND CABINET MINISTERS."

"There is a need to work with foreign lawyers to draft legislation clearly, which potentially is

highly beneficial to government and investors alike."

"IT IS OBVIOUSLY NECESSARY TO TAKE ACCOUNT OF THE CONCLUSIONS OF CANADIAN SPECIALISTS IN DISCUSSING OUR DRAFT LEGISLATION."

The expertise of advisors was particularly valuable in discussing administrative and legislative issues pertaining to the mining and oil and gas industries:

"Of greatest benefit was the meeting with Canadian businessmen involved in the oil and gas industry and representatives of the federal and provincial governments."

"THE PRESENTATION OF LEGAL MATTERS CONCERNING THE EXPLORATION AND PRODUCTION OF MINERALS WAS VERY BENEFICIAL."



The Parliament of Ukraine with the old Soviet emblems finally being removed from the building in May 2000.

"Questions on the licensing and taxation of minerals were very interesting."

"THE WORK DONE BY ALBERTA LAWYERS ROBERT ROONEY AND JOSEPH HOCHER WAS VERY EFFECTIVE AND CONTRIBUTED GREATLY TO THE DRAFT LEGISLATION ON OIL AND GAS PRODUCTION SHARING."

Finally, modern governments must learn to

deal effectively with financial markets and stock exchanges. The role of government with respect to financial institutions must be clearly defined:

"Of greatest benefit was the knowledge gained about the structure and organization of stock exchanges, their relations with government bodies, their influence on financial markets, and responsibilities associated with securities."

"THE OPPORTUNITY OF MEETING AND FURTHER DEVELOPING COOPERATION WITH CANADIAN SPECIALISTS IN FINANCIAL MARKETS WAS VERY HELPFUL."

"The presentation on how to improve the efficiency of financial markets and stock exchanges was most valuable."

"MOST BENEFICIAL WAS THE EXPOSURE TO STOCK EXCHANGE AND SECURITIES COMMISSIONS PERSONNEL IN TORONTO, WINNIPEG AND CALGARY."

"The most constructive items of the program were: 1) learning Canadian laws related to securities, 2) visits to provincial and federal parliaments, and 3) the opportunity to meet with specialists and professionals working in the area of financial securities."

Indeed, the efforts of the Canada Ukraine Legislative Cooperation Project also serve to

maintain the positive reputation enjoyed by Canada in a new Ukraine:

"MOST BENEFICIAL WAS THE KNOWLEDGE GAINED REGARDING THE WORKINGS OF FINANCIAL MARKETS AND COMMODITIES EXCHANGES OF CANADA. I ALSO FELL IN LOVE WITH CANADA, HER NATURAL BEAUTY AND CITIES."



The Parliament of Ukraine with the newly placed emblem of an independent Ukrainian state unveiled in June 2000, symbolic of reform in Ukraine.

Ukraine's emerging confidence in its national identity is symbolized by these photos, which show the Soviet emblem finally being replaced by the emblem of a new Ukraine in June 2000.

CIUS receives \$2.7 million for Canada Ukraine Legislative and Intergovernmental Project

On 27 September Canada's Federal Minister of International Development, the Honourable Maria Minna, announced at a press conference in Kyiv that CIUS, as the Canadian agency responsible for planning and implementing the Canada Ukraine Legislative and Intergovernmental Project (CULIP), will receive a total of \$2.7 million. The funding will come from the Canadian International Development Agency (CIDA). The project continues and builds on the success of the Canada Ukraine Legislative Cooperation Project, which was also managed by CIUS.

CIUS's management partner in Ukraine will be the Community Capacity Foundation (CCF) headed by the former deputy speaker of Ukraine's parliament, Viktor Musiyaka. The CCF is an independent non-governmental body founded to facilitate and advance democratic transformations in Ukraine.

The total cost of the CULIP is estimated at \$4 million, of which CIDA's contribution of \$2.7 million is the largest. The balance of approximately \$1.3 million consists of in-kind contributions from Canadian and Ukrainian partners and CIUS.

Double issue forthcoming for 2000

Last autumn, after the untimely death of Dr. Danylo Husar Struk, Roman Senkus, the editor of the *Journal of Ukrainian Studies* (*JUS*), took on additional responsibility as manager of the *Encyclopedia of Ukraine* project. As a result, only one issue of *JUS* appeared in the past year. Volume 24, no. 2 (Winter 1999) contains four articles. Dr. Angela Rustemeyer (University of Cologne) contributes a pioneering study, based on archival research, on "Ukrainians in Seventeenth-Century Political Trials." Roman Kovalev (Ph.D. candidate, University of Minnesota) presents the reader with "Zvenyhorod in Galicia in the Twelfth to Mid-Thirteenth Centuries: An Archaeological Survey." Based on research conducted for his doctoral dissertation, Anatolii Kruglashov (Chernivtsi University) explores the issue of "The Pan-Slavic Mission in Mykhailo Drahomanov's Works: A Russian or Ukrainian Discourse?" Dr. Iurii Shapoval (Institute of Political and Ethno-National Studies, Kyiv) provides previously unavailable information about "Mykhailo Hrushevsky's Time in Moscow and His Death (1931–34): Unknown Documents and Facts."

The issue also contains Dr. Zenon E. Kohut's review article discussing ten scholarly books on seventeenth- and eighteenth-century Ukraine published in Kyiv during the 1990s, "In Search of Early Modern Ukrainian Statehood: Post-Soviet Studies of the Cossack Hetmanate." Sixteen other specialists review books pertaining to Ukrainian studies published in the past few years in Canada, Germany, Poland, Ukraine, and the United States.

In August and September 2000, in his capacity as editor of *JUS* and director of the *Encyclopedia of Ukraine* project, Roman Senkus visited Ukraine for four weeks. There he met with colleagues and potential new



Roman Senkus, editor

contributors working at several Ukrainian-studies institutes in Kyiv, Kharkiv, Chernivtsi, and Lviv. After his return he will finish editing a double issue for 2000—a festschrift containing fourteen articles in honour of Jaroslav Rozumnyj prepared by guest editor Dr. Myroslav Shkandrij of the University of Manitoba; a bibliography of Dr. Rozumnyj's works; a review article by Dr. Andrij Hornjatkevych (University of Alberta), titled "What or Who Is Really a Threat to the Ukrainian Language?"; and the usual complement of a dozen or more book reviews. The festschrift will be published early in 2001.

In June 2000 the editorial offices of *JUS*, CIUS Press, the *Encyclopedia of Ukraine*, and the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research were moved to new premises: 1 Spadina Crescent, rooms 109–111, University of Toronto, Toronto, ON, M6S 2J5.

Ukrainian-Canadian Program

Program undergoes major change

The academic year 1999-2000 marked the end of one era and the beginning of another for the Ukrainian-Canadian Program. The director, Dr Frances Swyripa, who has held a joint appointment with CIUS and the Department of History and Classics at the University of Alberta since 1992, was on sabbatical for much of the period. Then, in July 2000 she left the institute to join the Department of History and Classics full-time. Two long-time associates of CIUS and friends of the Ukrainian-Canadian Program, Andrij Makuch and Jars Balan, will replace her.

"I am sorry to be ending my formal relationship with CIUS," she comments. "Although I will enjoy having a single position instead of being divided between two places on opposite sides of the campus, I have been associated with the institute in one capacity or another since the fall of 1977. This makes it all the more difficult to realize that from now on my association with CIUS will be an informal one, and personal instead of professional, with me looking in from the outside. The institute has always provided the greater stimulation and variety in my job, as well as unique opportunities to work with a wide range of individuals and projects, and the past twenty years or so have been most rewarding. Moreover, I will always be a supporter of the Ukrainian-Canadian Program and will always be interested in its work. Its major project, a volume on the interwar experience of Ukrainians in Canada, is an ambitious undertaking worthy of wide support and promises to make an important contribution to our understanding of ethnicity in Canada during this period. My own plans are to continue to research and write in the area of Ukrainian-Canadian history; my interests are increasingly evolving toward comparative studies with other ethnic groups, especially with respect to the cultivation and political uses of collective memory.



Dr. Frances Swyripa, retiring director of the Ukrainian Canadian Program

The Ukrainian-Canadian Program is in competent and imaginative hands with Andrij Makuch and Jars Balan, and I have every expectation that they will take it in new and exciting directions. I wish both them and the program every success for the future."

Andrij Makuch received an MA in Canadian history from the University of Alberta in 1983; his thesis was entitled "In the Populist Tradition: Organizing the Ukrainian Farmer in Alberta, 1909-1935." Mr. Makuch has conducted extensive research in the pioneer and interwar eras of Ukrainian-Canadian history, especially in connection with the monograph *The Ukrainians in Canada: The Formative Years, 1891-1924* by Orest Martynowych, published by CIUS in 1991. He has also taught courses on the Ukrainian experience in Canada at the University of Saskatchewan and investigated a number of the buildings at the Ukrainian Cultural Heritage Village for restoration and interpretive purposes. Most recently, Mr. Makuch has



New administrators for the Ukrainian Canadian Program, Andrij Makuch, coordinator of research, and Jars Balan, administrative coordinator.

been a member of the CIUS staff at its University of Toronto office, working as an editor with the *Encyclopedia of Ukraine* project. He has also expanded his professional interests and expertise to include the study of Ukrainians in the diaspora. His publications include a narrative history of the Ukrainian Catholic Hlus Church in Buczac, Alberta, and a survey of early Ukrainian-Canadian content in the pioneer American newspaper *Svoboda* (with Frances Swyrypa), in addition to numerous articles and reviews on Ukrainian and Ukrainian-Canadian topics. Active within the Ukrainian-Canadian community as well, Mr. Makuch spent several years as a development officer with the Ukrainian Canadian Congress in Saskatchewan. His major responsibility at CIUS will be to produce the second volume of the history of Ukrainians in Canada, covering the interwar and war years.

Over the years, Jars Balan has worked extensively as a research fellow with CIUS, serving as an editor and translator. The author of a popular history of Ukrainians in Canada, *Salt and Braided Bread*, he has also

written numerous scholarly articles on different aspects of the Ukrainian-Canadian experience, especially in the fields of literature and drama. His CIUS Press publications include *Yarmarok*, a co-edited anthology of Ukrainian writing in Canada after 1945, and the groundbreaking *Identifications: Ethnicity and Writing in Canada*, based on a conference that he helped to organize in 1979 to mark the seventy-fifth anniversary of Ukrainian publishing in Canada. Since 1991, Mr. Balan has been the driving force behind the development of the Kalyna Country Ecomuseum, which was established at the initiative of CIUS and the Alberta Historic Sites and Archives Service to commemorate the centennial of Ukrainian settlement in Canada. The project, which is drawing national and international attention, is contributing to the preservation of the heritage of Canada's oldest and largest Ukrainian bloc settlement in rural east central Alberta. As an independent scholar, Mr. Balan was instrumental in organizing—with help from CIUS—a major international conference and festival of visual poetry in 1997. This conference, called “EyeRhymes,” involved critics and poets from twenty-two countries, including eight representatives from Ukraine. Most recently, Mr. Balan assisted in editing the memoirs of Peter Svarich and worked as a historical consultant on CBC's current documentary series “Canada: A People's History.” In his new role with CIUS he will continue to work on Kalyna Country and to research the cultural history of Ukrainians in Canada, while overseeing the day-to-day operations of the Ukrainian-Canadian Program.

Encyclopedia of Ukraine

Index completed: Updates continue

Just as the late Dr. Danylo Husar Struk would have wanted it, work on the *Encyclopedia of Ukraine* has continued steadily since his untimely death in June 1999. Dr. Frank Sysyn and Andrij Makuch, the *Encyclopedia's* in-house editor, temporarily assumed some of the project's administrative functions until the appointment of Roman Senkus as project manager in November 1999. Dr. Sysyn agreed to chair the project's editorial board, and Professors Olexa Bilaniuk and Arkadii Zhukovsky have agreed to continue serving as members of the board. Owing to his many other responsibilities, Dr. Bohdan Krawchenko resigned from the board.

In the summer and autumn of 1999, Mr. Makuch contacted the project's subject editors to enquire whether they were willing to continue serving in their present capacities. Most of them agreed to do so. Dr. Maxim Tarnawsky accepted an invitation to succeed Dr. Struk as the literature subject editor.

An index volume for volumes one through five (including a list of errata) underwent final editing in the summer of 2000 and will be published by CIUS Press at the end of the year. The volume was prepared by Mr. Makuch and submitted to Ms. Irène Popowycz in June 1998 for verification of entries and proofreading, which she completed in June 2000. The preparation of the index was not a simple task, especially as the *Encyclopedia* entries did not provide first names of individuals except as headings of entries. Of course, many people other than those profiled as subjects are mentioned in the encyclopedia. Ms. Popowycz, working in Sarcelles, France, at the west European centre of the Shevchenko Scientific Society (NTSh), supplied as many missing first names as she could by consulting resources in the NTSh library and in the archives of the *Entsyklopediia ukraїnoznavstva* project there. Mr. Makuch and Ms. Popowycz maintained

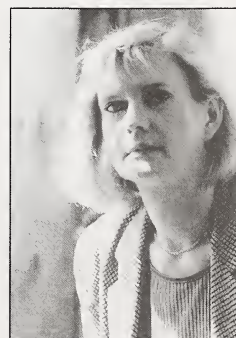


Encyclopedia staff: Roman Senkus, Marika Maslej, and Andrij Makuch

regular contact by e-mail and were thus able to answer queries and supplement each other's work to the best of their abilities.

Over the past several years, Mr. Makuch and the *Encyclopedia* subject editors have collected new information and written articles for the supplementary volume of the *Encyclopedia* that Dr. Struk had hoped to begin preparing for publication in the autumn of 1999. Consequently the encyclopedia project now has a considerable amount of supplementary and new data, much of it based on previously classified information from Soviet archives that only became accessible to researchers after the collapse of the USSR.

The institute hopes to make this information available on the Internet.



Irène Popowycz

Special Offer
Encyclopedia of
Ukraine

(See page 58 for details)

Stasiuk Program on Contemporary Ukraine

Stasiuk files an important resource

Dr. David Marples, director of the Stasiuk Program on Contemporary Ukraine, served as acting director of CIUS in 1999-2000, thus the year's activities for the Stasiuk program were somewhat limited. The operation of the program fell primarily to Dr. Serhy Yekelchyk, who carried out a number of tasks. He collected material on economic, social, and political aspects of Ukraine to add to the Stasiuk files and keep them current. He also researched the situation at Chornobyl from 1991 to 1999, using the Ukrainian press, journals, and the Internet as sources. This was done with a view to accumulating an extensive collection of articles on the state of the Chornobyl nuclear power station throughout its progress toward shutdown in December 2000.

The program hosted a number of prominent guests in 1999-2000. They included Dr. Roman Solchanyk of the RAND Corporation, a major donor of materials to the program. He presented a paper at the 1 October CIUS Seminar and was interviewed by the University of Alberta's *Folio*. In May Dr. Yuri Shcherbak, Ukraine's ambassador to Canada, presented a lecture on Chornobyl in the Tory breezeway lecture theatre at the University of Alberta.

Late in 1999 the Stasiuk Program appointed Dr. Taras Kuzio as an honorary research fellow, a position that will continue for three years. Dr. Kuzio is a noted specialist on contemporary Ukraine and a prolific writer for various journals and reviews. He has agreed to support the program by providing articles that can be used on the CIUS web page under the program heading. The program's long-term goal is to establish a journal at the website that will be updated approximately six times per year.

Dr. Marples and Mr. Terry Mackey, director of international programs at the University of Alberta, visited Kyiv under the auspices of the Stasiuk Program in February 2000. They held a number of talks on the implementation of global distance learning



Assistants Stephanie Langton and Elena Krevsky with David Marples.

systems in Ukraine, first at the Academy of Public Administration, headed by former CIUS director Dr. Bohdan Krawchenko, and with the IMF office in the Ukrainian capital. Mr. George Saibel, acting vice-president of CIDA, met with Dr. Marples and Mr. Mackey about global distance learning systems and also presented a CIUS seminar on CIDA's current involvement in Ukraine.

In May Dr. Marples attended the Fourth International Congress of Ukrainists in Lviv, where he presented a paper (based on research conducted through the program) on "Ukraine and the European Union." He also spoke at the main round-table discussion on "Globalization and Ukraine." The congress was held at the Lviv Polytechnical Institute.

In the spring of 2000 the program hired two part-time research assistants to collect materials in designated subject areas: Ms. Elena Krevsky, a doctoral candidate, and Ms. Stephanie Langton, an honors student, both from the Department of History and Classics. The program's collections of materials about contemporary Ukraine provide an important resource for a number of national and international organizations. Publications that made use of information from the Stasiuk files this year include Oxford Analytica (UK), the *Ukrainian Weekly* (USA), and the *Edmonton Journal*.



Serhy Yekelchyk, assistant program director for 1999-2000

Events

Inaugural Struk Memorial Lecture held

On 2 June, the first Danylo H. Struk Memorial Lecture was delivered at the University of Toronto by Professor Marko Pavlyshyn, director of the European studies program at Monash University in Melbourne, Australia. Dr. Pavlyshyn is well known as a leading scholar of Ukrainian literature whose essays (recently collected in the volume *Kanon ta ikonostas*) have helped to introduce contemporary methods of literary study to this field. Dr. Pavlyshyn's lecture was entitled "Re-reading the Classics in the Post-Soviet World: The Case of Olha Kobylianska." Born almost 140 years ago, Kobylianska, long established as a classic of Ukrainian literature, is now attracting greater attention. Her orientation on west European culture, as well as her literary modernism and feminism, are consonant with the preoccupations of today's readers.

The lecture is the first of a series planned to honour the memory of the late Professor Danylo Husar Struk, an eminent literary scholar at the University of Toronto and editor-in-chief of the *Encyclopedia of Ukraine*. Dr. Struk's untimely and unexpected passing occurred on 19 June 1999. The memorial lecture was attended by an audience of more than 100, including members of the late Professor Struk's family, professors and students of the University of Toronto, and



Danylo Struk's three children, Ostap, Boryslava, and Luka.

members of Toronto's Ukrainian community. Financial support was provided by the Danylo Husar Struk Memorial Fund of the Canadian Foundation for Ukrainian Studies.

The lecture series is sponsored by the Danylo Husar Struk Ukrainian literature program at the University of Toronto, headed by Professor Maxim Tarnawsky. In his remarks, Dr. Tarnawsky stressed the importance of literary translation as a way of propagating knowledge about Ukraine, noting that the Ukrainian diaspora is particularly well placed to contribute to this effort. Those wishing to contribute to the program or to sponsor the translation of Ukrainian literary works are asked to contact the CIUS Toronto Office at its new address: 1 Spadina Crescent, Rm. 111, University of Toronto, Toronto, ON, Canada M6S 2J5.

Dr. Struk commemorated

Two commemorative events in honour of the late Dr. Danylo Struk were held at the University of Alberta. The first took place in November 1999 at the Faculty Club; the second, coinciding with the annual meeting of the Canadian Association of Slavists, in June 2000 in the Athabasca Hall lounge. Many people took the opportunity to remember and honour their friend and colleague.



Manoly R. Lupul, founding director of CIUS, and Peter Savaryn, former chancellor of the University of Alberta, at the Struk memorial event in November 1999.



Struk Memorial lecturer Dr. Marko Pavlyshyn.

Lectures and seminars

CIUS featured the following speakers and topics in its seminar series during the 1999-2000 academic year:

Fall 1999

- 1 October: Dr. Roman Solchanyk (Rand Corporation) "Ukraine, Russia and the Politics of Transition"
- 22 October: Dr. Yuriy Mytsyk (Department of History and Political Science, National University of the Kyiv Mohyla Academy), "The Khmelnytsky Revolt Revisited: An Insider's View on Current Polemics in Ukraine"
- 4 November: Dr. Natalia Pylypiuk (Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta), "Vasyl Stus and the Great Narcissus"
- 9 December: Celebration of the Tenth Anniversary of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research and the publication of volume seven of Mykhailo Hrushevsky, *History of Ukraine-Rus'*
- 10 December: Dr. Paul Bushkovitch (Department of History, Yale University), "Ukrainian and Russian Elites, 1654-1725: Informal Relations and Formal Politics"

Winter 2000

- 27 January: Dr. Oleh Ilyntskiy (Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta), "Was Nikolai Gogol a Post-Colonial Ukrainian Writer?"
- 8 February: Darusia Antoniuk (Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta), "The Transformation of the Image of the Writer in Ukrainian Literature of the 1980s"
- 17 March: Ivan Svarnyk (Central State Historical Archive of

Ukraine in Lviv; John Kolasky Memorial Fellow), "The Development of Heraldry in Ukraine"

- 4 April: Dr. Bohdan Klid (Canadian Institute of Ukrainian Studies), "Claiming Sovereignty over the Past: Nineteenth-Century Ukrainian-Russian Debates over Kyivan Rus"

Shevchenko Lecture

- 16 February: Chrystia Freeland (Deputy Editor, *The Globe and Mail*) and Roma Hadzewycz (Editor, *The Ukrainian Weekly*), "Ukrainians in the Western Media: A Maligned Minority?"

Toronto seminars

The CIUS seminar in Ukrainian studies at the University of Toronto featured the following speakers and topics during the 1999-2000 academic year:

- 10 March: Yuri Shevchuk (New School for Social Research, New York), "Language and the Creation of New Identities in Ukraine since Independence"
- 24 March: Myrna Kostash, "Ethnicity and Ethnic Consciousness in the Next Canada" (based on her forthcoming book, "The Next Canada: In Search of the Future Nation")
- 10 April: Dr. Marko Bojcun (University of North London), "Civilizations in the Current Debate about Ukraine's Identity"
- 5 May: Dr. Tamara Hundorova (Institute of Literature, National Academy of Sciences of Ukraine, and Neporany Fellow), "*Bu-Ba-Bu* as 'Kitsch'"
- 19 May: Dr. Zenon E. Kohut (Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta), "The Khmelnytsky Uprising, the Image of Jews, and the Shaping of Ukrainian Historical Memory"

A note of thanks to library donors

CIUS would like to thank the following individuals and institutions for their library donations during the 1999-2000 academic year:

Individuals

Dr. Natalia Chernysh (Lviv), Stepan Duplii (Kaiserslautern, Germany), Alex Kindy (Calgary), Estate of Pavlo Kit and Natalka Faryna-Kit (Edmonton), Andrii Kondratiuk (Kyiv), Luba Labunka (Middle Village, NY), Dr. Lubomyr Y. Luciuk (Kingston, ON), Rev. Dr. Mykola Lauruk (Sighetu-Marmatiei, Romania), Rev. Dr. Yuriy Mytsyk (Kyiv), John D. Pihach (Yorkton, SK), Alexandra Schur (London, ON), Mykola Suchowersky (Kelowna, B.C.), Mykhailo Vasylyk (Buenos Aires), Irena Zacharkiw (Warren, MI), Dr. Wolodymyr Zyla (Lubbock, TX)

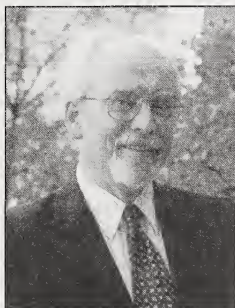
Institutions

Bahriany Foundation (Arlington Heights, Illinois); Catholic University of Lublin; Institute of East Central Europe (Lublin); Gdańsk Library, Polish Academy of Sciences; Slavic Research Center, Hokkaido University; Central Scientific Library, Kharkiv State University; Department of Chemistry, University of Kyiv; Department of Ukrainian Literature, Rivne State Humanities University; Shevchenko Scientific Society (Lviv); V. I. Vernadsky National Library, National Academy of Sciences of Ukraine (Kyiv); Research Institute of Volyn (Winnipeg)

1999-2000 academic year CIUS staff activities

Andrij Hornjatkevych

Dr. Hornjatkevych continued his work on Ukrainian orthography. His summary critique of the proposed revision of Ukrainian orthography at the Shevchenko Scientific Society seminar in December 1999 served as a basis for discussion, and the great majority of his proposals were recommended for adoption by the participants.



Articles

"Shcho abo khto spravdi zahrozhuie ukrains'kii movi?" (What or Who Is Really a Threat to the Ukrainian Language?), *Suchasnist'*, no. 4 (2000): 146-53.

"What or Who Is Really a Threat to the Ukrainian Language?" *Journal of Ukrainian Studies*, forthcoming.

Conferences

5 November 1999: All-day workshop on Ukrainian orthography, its history, evolution, present state and proposed revisions, Saskatchewan Teachers of Ukrainian, in Saskatoon.

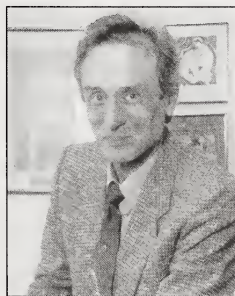
10 December 1999: Seminar on latest proposed revision of Ukrainian orthography, Shevchenko Scientific Society, New York.

27 May 2000: "The Latest Revision of Ukrainian Orthography," Canadian Association of Slavists, University of Alberta.

29 May 2000: "The Recorded Heritage of Zinovii Shtokalko," Joint session of the Folklore Studies Association of Canada and Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, University of Alberta.

Bohdan Klid

In addition to scholarly activities and work as administrative assistant to acting director Dr. David Marples, Dr. Klid made a presentation on CIUS at a meeting of the Ukrainian Canadian Congress, Alberta Provincial Council, on 8 April 2000.



Articles

"Volodymyr Antonovych: The Cultural Politics of Nationbuilding and Ukrainian Populist Historiography," in Thomas Sanders, ed., *Historiography of Imperial Russia: The Profession and Writing of History in a Multinational State* (Armonk, New York: M.E. Sharpe, 1999), 373-93.

"Narodnytstvo Volodymyra Antonovycha" (The Populism of Volodymyr Antonovych), in A.M. Katrenko, ed., *Chetverta akademiia pam'iaty Volodymyra Antonovycha* (Kyiv: Kyiv State University, 1999), 38-61.

"On the Eve of the Presidential Campaign," *Swiss Press Review*, no. 3, 1999.

"The Heritage of the Nomenklatura," *Swiss Press Review*, no. 4, 1999.

"Poland Could Be, and Should Be, Ukraine's Economic Mentor," *Kyiv Post*, 1 June 1999.

"The Welcome Tragedy," *Swiss Press Review*, no. 6, 1999.

"Greatest Danger for Russian People Comes from Their Own Leaders, not Chechens," *Edmonton Journal*, 11 October 1999.

"Taras Shevchenko and the Conflict in Chechnya," *Kyiv Post*, 16 March 2000.

"Dolia Kyieva ta Kyivshchyny pislia monhol's'koï navyly 1240 r. v ukrains'kii istoriohrafii XIX st. i skhema istorii Ukrainy ta skhidnykh slov'ian Mykhaila Hrushevs'koho" (The Fate of Kyiv and the Kyivan Lands following the Mongol Invasion of 1240 in Nineteenth-Century Ukrainian Historiography and Mykhailo Hrushevsky's Scheme of Ukrainian and East Slavic History), forthcoming.

Conferences and Addresses

4 April 2000: "Claiming Sovereignty over the Past: Nineteenth-Century Ukrainian-Russian Debates over Kyivan Rus'," CIUS seminar.

5 May 2000: Paper on "Chechnya and the Right to Self-Determination," delivered at "Peace Century 2000: A Human Rights Conference," University of Alberta.

28 May 2000: Discussant at panel on "New Perspectives on Mykhailo Hrushevsky," Canadian Association of Slavists, University of Alberta.

Zenon Kohut

Although Dr. Kohut was on sabbatical for the academic year 1999-2000, he devoted much of his time to establishing and administering CIUS's newest program, the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine. He continued his work with Ihor Pidkova and Myroslav Yurkevich on a new historical dictionary of Ukraine. He also collected and analyzed primary source material as a basis for his prospective book on historically generated images of Russia and Ukraine.



Publications

"The Image of Jews in Ukraine's Intellectual Tradition: The Role of *Istoriia Rusov*" in Zvi Gitelman, Lubomyr Hajda, John-Paul Himka, and Roman Solchanyk, eds., *Cultures and Nations of Central and Eastern Europe: Essays in Honor of Roman Szporluk* (Cambridge, MA, 2000), pp. 343-58.

Conferences and Addresses

26-29 August 1999: Paper, opening plenary session on "The Formation of Ukrainian National Historiography"; chair, session on "Mykhailo Hrushevsky and the Development of Ukrainian Historiography"; presentation on CIUS for session on "Ukrainian Scholarly and Academic Institutions in the Diaspora"; panel on "The State of Ukrainian Historical Scholarship: Current Status and Prospects for Cooperation," Fourth International Congress of Ukrainian Studies, Odesa, Ukraine.

30 August 1999: "Ukrainian Studies in Canada," Odesa State University, Ukraine.

6-7 April 2000: "Constructing an Image of Jews in Early Modern

- Ukrainian Historiography," conference on "Toleration and Persecution. Christian Attitudes to Jews and Judaism in Latin and Orthodox Christendom," University of Alberta.
- 13-15 April 2000: Paper, "In Search of Early Modern Ukrainian Statehood: Post-Soviet Studies of the Cossack Hetmanate," panel on "The New Ukrainian History: Restoring or Reinterpreting the Cossack Age?" Annual Convention of the Association for the Study of Nationalities, Columbia University.
- 15 April 2000: "Historical Narratives and Ukrainian Nationhood," Shevchenko Scientific Society, New York.
- 16 April 2000: "The Khmelnytsky Uprising, the Image of Jews, and the Shaping of Ukrainian Historical Memory," American Association for Polish-Jewish Studies, Cambridge, Massachusetts.
- 17 April 2000: "Evaluating Hrushevsky's Role in the Shaping of a Ukrainian Historical Narrative," seminar, Harvard University.
- 19 May 2000: "The Khmelnytsky Uprising, the Image of Jews, and the Shaping of Ukrainian Historical Memory," CIUS seminar series at the University of Toronto.
- 27-29 May 2000: "New Perspectives on Hrushevsky and the Construction of National History," Canadian Association of Slavists, University of Alberta.

David Marples

In addition to serving as acting director of CIUS for the academic year 1999-2000, Dr. Marples maintained his usual activities as lecturer and advisor, addressing a variety of groups including scholarly assemblies, representatives of governments, Alberta teachers, and public junior high and high school students.



Books

Lenin's Revolution: Russia 1917-1921. Longman, 2000.

Articles

- "National Awakening and National Consciousness in Belarus," *Nationalities Papers* 27, no. 4 (1999): 565-78.
- "Comments" (a review of several papers that were published on Belarus), *Nationalities Papers* 27, no. 4 (December 1999): 679-82.
- "The Demographic Crisis in Belarus," *Problems of Post-Communism* 47, no. 1 (January-February 2000): 16-27.
- "Ukrainian Scientists' View of Chernobyl: A Case of Déjà Vu?" *Post-Soviet Geography and Economics* 40, no. 4 (2000): 251-6.
- "Ukraine," *Britannica Book of the Year 1999* (2000): 505-6.
- "Belarus," *Britannica Book of the Year 1999* (2000): 388.
- Edmonton Journal*. Several articles about Ukraine and twelve editorials on Russia (July 1999-June 2000).
- Ukrainian Weekly*. Several articles.

Reviews

- Red Atom: Russia's Nuclear Power Program from Stalin to Today*, by Paul Josephson. *Journal of Cold War Studies*. (In press.)
- The Ukrainian Resurgence*, by Bohdan Nahaylo. *Social History*. (In press.)

Conferences and Addresses

- 8 September 1999: "History and Politics in Contemporary Belarus," Seminar of the National Executive Committee (Parliament of the 12th session), organized by the Advisory and Monitoring Group of the Organization for Security and Cooperation

in Europe, Minsk, Belarus.

- 11 October 1999: Keynote presentation, "Russia 2000," Alberta Teachers' Association, Alberta College, Edmonton.
- 22 October 1999: "International Nuclear Safety: The Case of the Chernobyl Nuclear Power Station," Conference on International Environmental Law, Vermont Law School, South Royalton, Vermont.
- 1 November 1999: "Belarus: History and Politics of the Post-Soviet Period," lecture in the series "The Fall of Communism: Ten Years Later," University of Western Ontario, London.
- 17 December 1999: "The Incorporation of Western Belarus into the Belarusian SSR, 1939-1941," Lecture presented (in Russian) at an international conference on "The History Not Found in Textbooks," Women's League of Belarus, Yubileinaya Hotel, Minsk, Belarus.
- 19 December 1999: "Ten Years of the BCFC" (in Russian), meeting to commemorate ten years of the Belarusian Charitable Fund "For the Children of Chernobyl," House of Trade Unions, Minsk, Belarus.
- 11 February 2000: "Belarus in Historical Context," keynote presentation to the Special Seminar on Belarus, "The Forgotten Heart of Europe," European Research Institute, Jean Monnet Centre of Excellence, University of Bath, UK.
- 15 April 2000: Panel on "Political Institutions in Ukraine," Annual Convention of the Association for the Study of Nationalities, Harriman Institute, Columbia University.
- 23 May 2000: Paper, "Ukraine and the European Union"; round table on "Globalization and Ukraine," Fifth Conference of the Ukrainian International Economics Association, Lviv, Ukraine.
- 29 May 2000: Banquet presentation, "Toward Democracy or Oriental Despotism? A Report Card on the States of the Former Soviet Union"; paper, "The Ambiguities of Stalinist Historical Memory: Constructing the National Heritage in Soviet Ukraine, 1945-1953," Canadian Association of Slavists, University of Alberta.
- 31 May 2000: Public lecture, "Ten Years On: The Other Side of the Iron Curtain," Festival of Ideas 2000, University of Alberta.
- 7 June 2000: Round table on the "Gorbachev Foundation: Phase 2, 1999-2004," Department of International Affairs, University of Calgary.

Professional and Advisory Activities

- Vice-President (Publications), Association for the Study of Nationalities, 1999-2002.
- Associate Editor, *Canadian Slavonic Papers*, 1999-.
- Member of Committee 2, History and History of Science, Medicine, and Technology, Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, 1999-2002.
- 6-10 September 1999: Invited as an international expert to the meetings of the OSCE Advisory and Monitoring Group, Minsk, Belarus and members of the National Executive Committee of the twelfth Session of Parliament (several meetings). Minsk, Belarus.
- 7 & 10 September 1999: Briefing on Belarus (history and politics) to Rt. Hon. Horst Winkelman, German ambassador to Belarus, Minsk.
- 21 December 1999: Briefing on situation in Belarus to Rt. Hon. Iain Kelly, British ambassador to Belarus, Minsk.
- 30 April 2000: Briefing on contemporary Ukraine for the Canadian Bureau of Education and Science, Government of Canada, Grant MacEwan College.
- 4 May 2000: Briefing on the SSHRC Committee for the Research Grants Office, Faculty of Arts, University of Alberta.

Serhii Plokhyy

In the course of the year Dr. Plokhyy made presentations at the book launches of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* at the Ostrih Academy (Ukraine), University of Toronto, University of Alberta, Ukrainian Embassy (Washington, DC), Shevchenko Scientific Society, New York, and Harvard Ukrainian Research Institute.



Books

Pershyy vseukraïns'kyi pravoslavnyi tserkovnyi sobor UAPT's, 14-30 zhovtnia 1921 roku. Dokumenty i materialy. Kyiv and Lviv, 1999. Edited with Pavlo Sokhan and Larysa Yakovleva.

Articles

- "Slovo pro vchytelia," in N. P. Kovalsky, *Nekotorye problemy teorii i metodiki istoricheskogo istochnikovedeniia* (Zaporizhia, 1999), 7-8.
- "Teolohiia natsional'noho vyzvolennia." Introduction to *Pershyy vseukraïns'kyi pravoslavnyi tserkovnyi sobor UAPT's, 14-30 zhovtnia 1921 roku. Dokumenty i materialy* (Kyiv and Lviv, 1999), 5-6.
- "Vid kniazia do het'mana. Obraz 'protektora' v ukraïns'komu pravoslavnomu pys'menstvi (druha polovyna XVI-pershii desiatylittia XVII st.)" In *Osiahnennia istorii. Zbirnyk naukovykh prats' na poshanu profesora Mykoly Pavlovycha Koval's'koho z nahody 70-richchia* (Ostrih and New York, 1999), 425-36.
- "The City of Glory: Sevastopol in Russian Historical Mythology," *Journal of Contemporary History* 35, no. 3 (July 2000): 369-83. (In press.)

Reviews

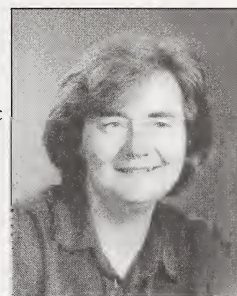
International History Review, Journal of Ukrainian Studies.

Conferences

- August 1999: Paper on Mykhailo Hrushevsky's contribution to the study of the history of Ukrainian Cossackdom. Fourth International Congress of Ukrainists, Odesa, Ukraine.
- October 1999: Paper on the role of the Orthodox Church in contemporary Ukraine at international conference on "2000 Years of Orthodox Christianity: Is There an Orthodox Civilization?" Columbia University.
- November 1999: "Tsars and Cossacks: Re-reading Ukrainian Icons," national convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies, St. Louis.
- April 2000: Paper on the role of religion in the Khmelnytsky Uprising, American Association for Polish-Jewish Studies, Harvard University.
- April 2000: "Myth-making and Myth-breaking: Mykhailo Hrushevsky and the History of the Ukrainian Cossacks," Ukrainian Research Institute, Harvard University.
- April 2000: Paper on the Cossack heritage and national identity in Ukraine, Fifth Annual World Convention of the Association for the Study of Nationalities, New York.
- April 2000: "Orthodoxy and the Jews in the Cossack Revolts," international conference on "Toleration and Persecution. Christian Attitudes to Jews and Judaism in Latin and Orthodox Christendom," University of Alberta.
- May 2000: "Class vs. Nation: Mykhailo Hrushevsky and His Soviet Critics," Canadian Association of Slavists, University of Alberta.

Frances Swyripa

Dr. Swyripa's interests in Ukrainian-Canadian history have led her to work in comparative studies with other ethnic groups, especially with respect to the cultivation and political uses of collective memory.

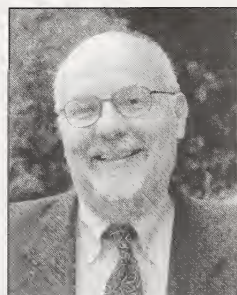


Conferences and Addresses

- October 1999: "Sisters or Strangers: Gender and Ethnicity in Canadian Women's History," workshop co-organized with Marlene Epp and Franca Iacovetta, University of Toronto (in conjunction with the Robert F. Harney Program in Immigration, Ethnic, and Pluralism Studies).
- May 2000: "Secular History in the Sacred Space and Ritual of Immigrant Churches: Edmonton as a Case Study," Canadian Society for the Study of Religion, Congress of the Social Sciences and Humanities, University of Alberta.
- May 2000: "Ukrainians in Canada: History, Ethnic Identity, and Collective Memory," Symposium on Ukrainians in North America, Center for Canadian Studies, University of Washington, Seattle.

Frank Sysyn

Dr. Sysyn continues his activities as editor-in-chief of the Hrushevsky Translation Project and as director of the Jacyk Centre. Since November 1999 he has also chaired the *Encyclopedia of Ukraine's* editorial board.



Articles

- "Grappling with the Hero: Hrushevsky's Confronts Khmel'nyts'kyi," *Harvard Ukrainian Studies* 22 (1998): 589-609, published simultaneously as *Cultures and Nations of Central and Eastern Europe: Essays in Honor of Roman Szporluk*, ed. Zvi Gitelman, Lubomyr Hajda, John-Paul Himka and Roman Solchanyk (Cambridge, Mass., 2000).
- "The Ukrainian Famine of 1932-33: The Role of the Ukrainian Diaspora in Research and Publication," in Levron Chorbajian and George Shirinian, ed., *Studies in Comparative Genocide* (New York and London, 1999), pp. 182-215.
- "Vpravy z politychnoi korektnosti," *Krytyka* 3, no. 9 (23) (1999): 28-29.

Conferences and Addresses

- 21 August 1999: Chair, session on Jewish Affairs, international conference on Symon Petliura and the Ukrainian People's Republic (Kyiv).
- 26-29 August 1999: "Hrushevsky's Changing Image of Bohdan Khmelnytsky" and "Ukrainian Scholarly Institutions in North America," Fourth International Congress of Ukrainists, Odesa, Ukraine.
- 3 September 1999: "The Current State of Ukrainian Orthodoxy in North America," Lviv Theological Academy.
- 13 October 1999: Round table on "Polish-Ukrainian Relations in Literature and Film," St. Vladimir Institute, Toronto.
- 16 October 1999: "Reimagining the Past: Polish and Ukrainian Writing on the Polish-Lithuanian Commonwealth," confer-

- ence on "Breaking the Cycle: Polish-Ukrainian Relations in Historical Context," East European Centre, Harriman Institute, Columbia University.
- 19 October 1999: "Borderlands of Eastern Christendom: The Case of Ukraine," conference on "2000 Years of Orthodox Christianity: Is There an Orthodox Civilization?" Harriman Institute, Columbia University.
- 13-15 April 2000: "The Image of Bohdan Khmelnytsky in Independent Ukraine," conference of the Association for the Study of Nationalities, Harriman Institute, Columbia University.
- 16 May 2000: "The Jewish Massacres and the Khmelnytsky Uprising," symposium on "Aspects of the Khmelnytsky Uprising: Jewish Issues in the Revolt," American Association for Polish-Jewish Studies, Harvard University.
- 17 May 2000: "Englising Hrushevsky," symposium on "Mykhailo Hrushevsky and the Ukrainian Cossacks," cosponsored by the Peter Jacyk Centre and the Ukrainian Research Institute, Harvard University.
- 28 May 2000: "Hrushevsky and the Etiology of the Khmelnytsky Uprising," Canadian Association of Slavists, University of Alberta.

Serhy Yekelchuk

During his fifth year in the Ph.D. program in History at the University of Alberta, Serhy Yekelchuk was awarded the University of Alberta Dissertation Fellowship and the Andrew Stuart Memorial Graduate Prize. In April 2000 Mr. Yekelchuk successfully defended his thesis, "History, Culture, and Nationhood under High Stalinism: Soviet Ukraine, 1939-1954" and, in June, graduated with a Ph.D. in History. He will spend the next academic year as visiting assistant professor and postdoctoral fellow at the University of Michigan (Ann Arbor).

Articles

- "The Revolution at Eighty: Reconstructing Past Identities after the 'Linguistic Turn,'" *Journal of Ukrainian Studies* 24, no. 1 (Summer 1999): 69-84.
- "How the 'Iron Minister' Kaganovich Failed to Discipline Ukrainian Historians: A Stalinist Ideological Campaign Reconsidered," *Nationalities Papers* 27, no. 4 (December 1999): 579-604.
- "Diktat and Dialogue in Stalinist Culture: Staging Patriotic Historical Opera in Soviet Ukraine (1936-1954)," *Slavic Review* 59, no. 3 (Fall 2000): 597-624.
- "The Nation's Clothes: Constructing a Ukrainian High Culture in the Russian Empire, 1860-1900," forthcoming in *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*.
- "Celebrating the Soviet Present: The *Zhdanovshchina* Campaign in Ukrainian Literature and the Arts, 1946-48," forthcoming in Donald J. Raleigh, ed., *Provincial Landscapes: The Local Dimensions of Soviet Power, 1917-1953* (University of Pittsburgh Press).
- "Stalinist Patriotism as Imperial Discourse: Reconciling the Ukrainian and Russian 'Heroic Pasts,' 1939-1945," forthcoming in *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History*.



Reviews

- Shaping Identity in Eastern Europe and Russia*, by Stephen Velychenko. *Canadian Slavonic Papers* 41, no. 1 (March 1999): 85-86.
- Accounting for War: Soviet Production, Employment, and the Defense Burden, 1940-1945*, by Mark Harrison. *Canadian Slavonic Papers* 41, no. 1 (March 1999): 103-4.
- The Unknown Lenin: From the Secret Archive*, ed. Richard Pipes. *Slavic and East European Journal* 43, no. 2 (Summer 1999): 404-5.
- A Prayer for the Government: Jews and Ukrainians in Revolutionary Times, 1917-1920*, by Henry Abramson. Forthcoming in the *Russian Review*.
- When Nationalism Began to Hate: Imagining Modern Politics in Nineteenth-Century Poland*, by Brian Porter. Forthcoming in the *Slavic Review*.

Conferences

- 21 November 1999: "Stalinist Patriotism as Contested Discourse: Reconciling the Soviet Peoples' National Mythologies, 1941-1944." Annual Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS), St. Louis, Missouri.
- 20 January 2000: "The Stalinist Historical Imagination: How Did the Soviet Union Come to Terms with Its Imperial Past?" Advanced Study Center, University of Michigan.
- 4 March 2000: "Stalin's 'Imagined Communities': Constructing and Interpreting Ukrainian History under Stalinism." Workshop on "Stalin's Last Decade," University of Chicago.
- 26 March 2000: "Stalin's Ethnic Patriots: Reconciling the Ukrainian and Russian 'Heroic Pasts,' 1939-1945." Second Maryland Workshop in Russian Studies, University of Maryland (College Park).
- 29 May 2000: "The Ambiguities of Stalinist Historical Memory: Constructing the National Heritage in Soviet Ukraine, 1945-1953." Annual Convention of the Canadian Association of Slavists, University of Alberta, Edmonton.
- 21 October 2000: "Stalinist Patriotism as Imperial Discourse: The War Years." Midwest Russian History Workshop, University of Chicago.
- 11 November 2000: "Defining Russia at the Margins?" for round table "'Some of My Best Friends Are Natsmen': Stalinism and the Nationalities"; paper, "History in an Ethnic Key: Celebrating the Russian-Ukrainian Friendship at the Twilight of the Stalin Era." AAASS annual convention, Denver, Colorado.

Awards administered by CIUS

Neporany Fellowship

In 1999-2000 the Neporany Fellowship was held by one of Ukraine's leading literary scholars, Dr. Tamara Hundorova of the Taras Shevchenko Institute of Literature at the National Academy of Sciences in Kyiv. Her research interests include literature and modernity, Ukrainian postmodernism, feminist interpretations of literary texts, and postcolonial studies. Dr. Hundorova is the author of three monographs: *Intelihentsiia i narod u povistiakh Ivana Franka* (The Intelligentsia and the People in the Tales of Ivan Franko; Kyiv, 1985), *Franko — ne Kameniar* (Franko—Not a Stonecutter; Melbourne, 1996); and *Proiavlennia slova. Dyskursiia rann'oho ukrains'koho modernizmu. Postmoderna interpretatsiia* (The Manifestation of the Word. The Discourse of Early Ukrainian Modernism: A Postmodern Interpretation; Lviv, 1997). She has also published many articles and chapters in collections.

Dr. Hundorova held the Neporany Fellowship at the University of Toronto, where she taught graduate courses on Ukrainian modernism and postmodernism. The object of these courses, based on her earlier teaching at the Kyiv Mohyla Academy, was to demonstrate the variety of modernist writing, as well as to note the new elements of stylistic and cultural play that have entered Ukrainian literature as a result of postmodern thinking. Thus, in her courses Dr. Hundorova analyzed such problems as the feminist narcissism of Olha Kobylianska and Oksana Zabuzhko, the neobaroque stylistic experiments of Yurii Kosach and Yurii Andrukhovych, the symbolism of Lesia Ukrainka and the neoromanticism of Oleksander Oles, the topos of Kyiv as interpreted in neoclassical, futurist and symbolist writing, and the tension between naturalism and utopianism in Volodymyr Vynnychenko's *Soniachna mashyna* (Solar Machine).

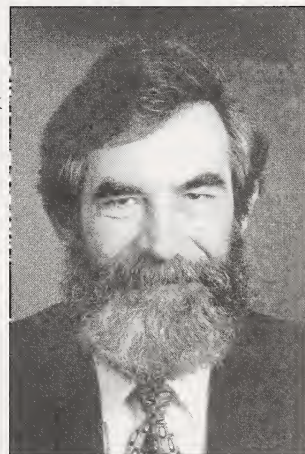
Concurrently with her teaching, Dr. Hundorova worked on her analysis of the poets known collectively as Bu-Ba-Bu (Yurii Andrukhovych, Oleksandr Irvanets, and Viktor Neborak), presenting a paper on "Ukrainian Postmodernism in the Labyrinths of National Identity" at a conference of the Association for the Study of Nationalities in New York (April) and a seminar on "Bu-Ba-Bu as Kitsch" at the University of Toronto (May). An article summarizing her interpretation, "Bu-Ba-Bu, Carnival and Kitsch," appeared in the July-August issue of the journal *Krytyka* (Kyiv).

In January, Dr. Hundorova gave a talk on "Interpretation and Literary Criticism of the Past Decade" at a conference of the Shevchenko Scientific Society; in February, she spoke at a memorial evening for the late Solomea Pavlychko. She also wrote an introduction, entitled "George Luckyj's Intellectual Dystopia," to the second volume of Professor Luckyj's memoirs, which were published in Kyiv this summer. During her stay in Toronto, Dr. Hundorova embarked on a new project dealing with questions of feminism in the works of Olha Kobylianska and Friedrich Nietzsche. She found the resources of the University of Toronto Library extremely helpful in her research, especially as they afforded her an opportunity to read works of literary theory unavailable in Ukraine. Dr. Hundorova returned to Kyiv in May.

Kolasky Fellowship

Ivan Svarnyk was the recipient of the John Kolasky Memorial Fellowship for Winter 2000. Mr. Svarnyk, a specialist in archival and source studies, sphragistics, and genealogy, is head of the Sector of Auxiliary Historical Disciplines, Central State Historical Archives in Lviv. He has held various posts at the Lviv Central State Historical Archives since 1975, including junior and senior researcher, head of the Department of Old Acts, and deputy director. Ivan Svarnyk has written many articles on Ukrainian history, is a coauthor of *A History of Ukraine* (Lviv, 1996; 2d ed., 1998), has published documents on Akcja Wisla, diaries of sixteenth- to eighteenth-century foreign travelers in Ukraine, and compiled documents for *A History of Lviv, Ol'ha Basarab, and The Supreme Ruthenian Council, 1848-1851*. He also translated Dmytro Iavornytsky's classic three-volume study, *History of the Zaporozhian Cossacks* (Lviv, 1990-92), into Ukrainian.

During his stay in Canada from mid-February to early May, Ivan Svarnyk visited and worked intensively in many libraries and archives in Toronto, Ottawa, and Edmonton.



Ivan Svarnyk

In Toronto, Mr. Svarnyk familiarized himself with the work of the CIUS office, including the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, and the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre. He visited the Archives of Ontario, where he examined some of the Ukrainian-Canadian holdings and toured the facilities. He also gave a lecture on "The Development of Ukrainian Heraldry," sponsored by CIUS, at the University of Toronto.

In Ottawa, Mr. Svarnyk collaborated closely with Myron Momryk, project archivist at the National Archives of Canada. At the archives, Mr. Svarnyk worked in the Dmytro Dontsov and Andrii Zhuk collections. In the course of his research, he brought to light documents on the participation of the renowned Lviv historian Ivan Krypiakevych in the founding of the Union for the Liberation of Ukraine during World War I. National Archivist Ian Wilson presented Mr. Svarnyk with a microfilm copy of the Dmytro Dontsov collection for the Lviv Archives' Division of Publications. In addition to his research work, Ivan Svarnyk gave a lecture on "Ukrainian Genealogical Resources and Historical Documentation in the Lviv Archives" for the Ukrainian Genealogy Group, National Capital Region. He also visited the Mormon Centre of Family History in Ottawa.

Ivan Svarnyk spent most of his three-month stay in Canada in Edmonton, where he worked largely in the University of Alberta Library, including its Special Collections division. In the Ivan L. Rudnytsky collection, Ivan Svarnyk discovered biographical details of several leading Ukrainian scholars, religious and political figures, including Viacheslav Lypynsky, Denys Zubrytsky, Stepan Tomashivsky, and Metropolitan Andrei Sheptytsky. He was able to augment the bibliographies of the works of Ivan Krypiakevych and Mykola Holubets with titles of works published in the West. He also conducted research in the Mykhailo Chomiak collection at the Provincial Archives of Alberta.

In Edmonton, Mr. Svarnyk gave two lectures: the first, on "The Development of Heraldry in Ukraine," was sponsored by CIUS; the second, on "Ukrainian Genealogical Resources and Historical Documentation in the Lviv Archives," was sponsored by the Alberta Genealogical Society, Edmonton Branch. Elaine Kalynchuk of the society, who is also coordinator of the Ukrainian Genealogists of Alberta, was instrumental in organizing the latter meeting. Mr. Svarnyk also spoke on heraldry and genealogy to the Ukrainian communities of Radway and Calgary. The former was organized by Father Hryhorij Fil and the latter by Walter Rusel of the Ukrainian Genealogical and Histori-

cal Society of Canada. In Calgary, Mr. Svarnyk also visited the library and archives of St. Volodymyr's Ukrainian Orthodox Church and the Mormon Centre of Family History. Before returning to Ukraine, Mr. Svarnyk was taken on a tour of Ukrainian pioneer settlements in the Kalyna Country Eco-museum northeast of Edmonton by Jars Balan and visited the Basilian Fathers' Museum in Mundare.

During his stay in Canada, Mr. Svarnyk was often asked questions by Ukrainian-Canadians on genealogy, family history, and archival research in Ukraine. In public meetings and private consultations he was able to address many concerns related to these subjects.

Scholarships and Fellowships 2000-2001

Steven Kobrynsky Memorial Scholarship

Maria Elizabeth Kachmar, Education (Ukrainian Language), University of Alberta.

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund Master's Fellowship

Gloria Michalchuk, Education (Second Language Acquisition), University of Alberta, "Early Memories and Impressions of Reading in L₁ (English) and L₂ (Ukrainian)."

Helen Darcovich Memorial Fund Doctoral Fellowship

Yoshie Mitsuyoshi, History and Classics (Modern Ukraine), University of Alberta, "Gender, Power, and Nationality: Women in Soviet Western Ukraine, 1939-1950."

Research Grants 2000 - 2001

Alla Atamanenko, Institute of History, Ostrih Academy (Vasil Kravcenko Endowment Fund and Mykhailo Zacharuk Memorial Endowment Fund). "Origins and Development of Source Studies of Ukrainian History."

Viktor Brekhunencko, Institute of Ukrainian Archeography, Kyiv (Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund). "Typology of Cossack Groups in the Sixteenth and Early Seventeenth Centuries in Eastern Europe."

Iaroslav Dashkevych, Lviv Branch, Institute of Ukrainian Archeography, National Academy of Sciences of Ukraine

(Stefania Bukachevska-Pastushenko Endowment Fund). Preparation of a finding aid to the Archive of the Shevchenko Scientific Society, National Library (Warsaw).

Nadia Dyrda, The Bohdan Lepky Berezhany Museum (Sylvester Remeza Endowment Fund). "Bohdan Lepky in the Spiritual History of Ukraine."

Ihor Hyrych, Institute of Ukrainian Archeography, Kyiv University (Peter Jacyk Endowment Fund). Preparation of memoirs and documents on Valentyn Sadovsky and the Central Rada.

Volodymyr Kravchenko, Department of History, Kharkiv University (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). "Ukraine in Russian Historiography."

Iryna Prelovska, Institute of Ukrainian Archeography, Kyiv University (Juchymenko Endowment Fund and Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund). "The Second All-Ukrainian Orthodox Church Sobor of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church (1927)."

Oleksandr Rublov, Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences, Kyiv (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). "Soviet Totalitarianism and the Western Ukrainian Intelligentsia in the 1920s and '30s."

Valentyna Shandra, Institute of Ukrainian Archeography, Kyiv

University (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). "The Little Russian Governor-Generalship (1802-1856): Political and Legal Status."

Liudmyla Smoliar, Department of History, Odesa National Academy (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). "The Women's Question and the History of Women in the Press."

Lidia Stefanowska, New York (Oleh Zujewskyj Endowment Fund). "Redefining the Canon: Literary Expression in Post-Soviet Ukraine."

Vasyl Ulianovsky, Institute of History, Kyiv University (Mykola Klid Memorial Endowment Fund). Preparation of a collection of documents on the All-Ukrainian Orthodox Sobor (1918).

Nadia Volynets, Book Museum, Berezhany (Sylvester Remeza Endowment Fund). "The Return to Ukrainian Literature and Historical Memory of the Names of Forgotten Writers."

Serhy Yekelchuk, Department of History and Classics, University of Alberta (Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund). "We the Soviet People: Re-imagining Class, Ethnicity, and Gender during Stalin's Last Decade (Soviet Ukraine, 1943-1953)."

Andriy Wynnyckyj, Toronto (Stephania Bukachevska-Pastushenko Endowment Fund). The Danylo Husar Struk Archives Project.

Endowments

Endowments are crucial to the support of CIUS activities. They are listed here in the order in which they were established. Amounts include all donations received by 31 July 2000. Only accrued interest is used to fund projects, scholarships and subsidies.

If you would like to make a contribution or establish an endowment in your name, please use the form provided on the centre page.

Krysa Family Scholarship Endowment Fund: \$32,682

Established by Leo Krysa (Edmonton, Alberta) in December 1981. A \$1,500 undergraduate scholarship is offered in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies annually.

CIUS Endowment Fund: \$609,614

Established in September 1986 with bequests from the estates of George Deba (Vancouver, BC) and Katherine Miskew (Edmonton), as well as individual and institutional donations from Canada and the USA. Accrued interest supports current CIUS projects.

Volodymyr and Daria Kubijovyč Memorial Endowment Fund: \$429,583

Established in November 1986 with a bequest from the estate of Professor Volodymyr Kubijovyč and matched two-to-one by the Government of Alberta. The executors were Bohdan Bihus, Omeljan Tarnawsky and the late Evhen Borys. Accrued interest has helped to fund the *Entsyklopediia Ukrainoznavstva*, the *Encyclopedia of Ukraine*, and the scholarly work of the Shevchenko Scientific Society, based in Sarcelles, France. The publication of Professor Kubijovyč's historical atlas of Ukraine was made possible with the support of this fund.

Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund: \$102,862

Established in December 1986 by Petro Malofij (Edmonton). Until 1991, the accrued interest was used to develop Ukrainian studies in Brazil; since then, it has funded scholarships and research grants in Ukraine.

Stephania Bukachevska-Pastushenko Archival Endowment Fund: \$300,000

Established by Stephania Bukachevska-Pastushenko (Weston, Ontario) in January 1987 for archival research, cataloguing of existing collections, and publication of research aids. The fund was matched two-to-one by the Government of Alberta. To date, more than thirty research reports have been published with the support of this fund.

Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton Endowment Fund: \$600,125

This fund, established in April 1987, made it possible for the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) to undertake its activities. It is used to fund the development, publication and implementation of the Nova resource series for bilingual schools. The Government of Alberta provided two-to-one matching funds.

To date, the complete Nova series has been published for Grades One, Two and Three; materials are being prepared for Grades Four, Five, Six and Seven. With the cooperation of the University of Alberta's Faculty of Education, ULEC has initiated professional development courses for teachers in the bilingual program. These unique courses prepare teachers to develop curriculum, textbooks and instructional methods independently.

Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund: \$1,950,000

Established by Michael and Daria Kowalsky (Weston) in December 1987 to fund academic research, scholarships and scholarly publications. This fund received two-to-one matching funds from the Government of Alberta for the initial donation of \$100,000.

In 1998, 1999 and 2000 the Kowalskys increased the endowment by \$1,650,000 and requested that the entire fund be used for the newly established Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine.

Petro Czornyj Memorial Endowment Fund: \$30,000

Established with a bequest from the estate of Petro Czornyj (Toronto, Ontario) in June 1988. Accrued interest helped fund the *Encyclopedia of Ukraine* and is now used for fellowships for scholars from Ukraine.

Cosbield Investment Club Endowment Fund: \$105,546

Established by a private Toronto investment club in June 1988 to fund scholarly publications in Ukrainian studies, such as Orest Subtelny's *Ukraine: A History* and *In the Shadow of the Rockies* by Bohdan Kordan and Peter Melnycky. The Government of Alberta provided two-to-one matching funds.

Peter Jacyk Endowment Fund: \$3,000,000

Established by Peter Jacyk (Mississauga, Ontario) in June 1988, matched two-to-one by the Government of Alberta. Accrued interest supports the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS. Its major project is the English translation of Mykhailo Hrushevsky's fundamental ten-volume *History of Ukraine Rus'*. Fellowships and research grants are also awarded to scholars in Ukrainian studies.

Stasiuk Family Endowment Fund: \$1,496,595

Established with a bequest from the estate of Eudokia Stasiuk (1895-1987, Toronto) in July 1988. The executor of her will was the late Evhen Borys. This fund was matched two-to-one by the Government of Alberta. Accrued interest supports the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine and CIUS publications.

Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund: \$117,680

Established by Anna and the late Nikander Bukowsky (Saskatoon, Saskatchewan) in November 1988. Until 1996, accrued interest funded scholarly research and publications in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies. At the request of the donor, the fund now supports the Ukrainian Church Studies Program.

Nestor and Zenovia Salomon Memorial Endowment Fund: \$26,667

Established by Wasyl and Halyna Salomon (Toronto) in December to fund Ukrainian language and literature projects.

Juchymenko Family Endowment Fund: \$5,000

Established by Ivan Juchymenko (Islington, Ontario) in January 1989 to fund scholarly research in Ukrainian history, with an emphasis on the nineteenth and twentieth centuries.

Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund: \$24,000

Established by Alexander and Helen Kulahyn (Sardis, BC) in May 1989 to provide research grants and scholarships to junior and senior scholars in the field of Ukrainian legal studies.

Dmytro Stepovyk Ukrainian Studies Endowment Fund: \$4,000

Established by Dmytro Stepovyk (Ukraine) in May 1989 to fund scholarly research and publications in Ukrainian art history.

Helen Darcovich Memorial Endowment Fund: \$135,701

Established by Dr. Vlas Darcovich (Edmonton) in July 1989 to support doctoral theses in pedagogy, history, law, the humanities and social sciences, women's studies and library science.

One doctoral fellowship is awarded annually.

Drs. Ivan and Myroslawa Iwanciw Endowment Fund: \$128,929

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (Elmwood Park, Illinois, USA) in August 1989. Accrued interest funds an annual scholarly exchange between York University (Toronto) and an institution in Ukraine.

CIUS Exchanges with Ukraine Endowment Fund: \$35,640

Established by individual donors in Canada in November 1989 to provide technical resources to Ukrainian institutions in exchange for scholarships for Canadian students and academics.

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund: \$100,000

Established by Michael Dorosh (Toronto) in November 1989 to provide fellowships for students pursuing a Master's degree in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies. An annual award is made by the institute.

Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund: \$150,000

Established by Petro and Ivanna Stelmach (Mississauga) in November 1989 to provide research grants and scholarships in Ukrainian studies. Since 1993, the fund has been used to support the Institute for Historical Research at Lviv University, and in 1995 two annual scholarships for history students at Lviv University were initiated.

Oleh Zujewskyj Endowment Fund: \$20,000

Established by the late Dr. Oleh Zujewskyj (Edmonton) in December 1989 to support the publication of literary works by Ukrainian writers living outside Ukraine.

Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund: \$20,500

Established by Tymofij and Evhenia Taborowskyj (Toronto) in April 1990 to fund the research and help publish the work of junior and senior scholars in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

John Kolasky Ukraine Exchange Fellowship Endowment Fund: \$526,925

Established by John Kolasky (Surrey, BC), Peter and Pauline Kindrachuk (Vernon, BC), William and Justine Fedeyko (Kelowna, BC) and the Ukrainian community in Canada in May 1990 to provide fellowships for Ukrainians to study and conduct research in Canada.

Vasil Kravcenko Endowment Fund: \$10,000

Established by the late Dr. Vasil Kravcenko (Hanover, Germany) in February 1991 to fund scholarships and research grants for junior and senior scholars in Ukrainian studies.

Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund: \$64,000

Established by Jaroslawa and Sonia Peczeniuk (Sudbury, Ontario) in December 1991 to provide research grants for junior and senior scholars in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies.

Wolodymyr Dylinsky Memorial Endowment Fund: \$32,500

Established by Myron Dylinsky (Scarborough, Ontario) in January 1992 and has received matching funds from Xerox Canada. The purpose of the fund is to provide scholarships for law students at Lviv University.

Mykola Klid Memorial Endowment Fund: \$13,425

Established in December 1992 by Maria Diakunyk (Kitchener, Ontario) and her three children, Dr. Bohdan Klid (Edmonton), Myroslav Klid (Mississauga) and Maria Zadarko (Kitchener) to fund fellowships and research grants in Ukrainian studies.

Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund: \$35,353

Established in April 1995 with a bequest from the estate of Teodota Klym (Edmonton). The executor of her will was Dr. Celestin Suchowsky. The fund supports CIUS scholarly activities, including fellowships, publications, and the organization of conferences, primarily in cooperation with the University of Chernivtsi.

Ukrainian Church Studies Program Endowment Fund: \$26,064

Established in November 1995 with a bequest from the estate of Harry Bratkiw (Edmonton) and donations from St. John's Fraternal Society (Edmonton) and St. Andrew's College (Winnipeg, Manitoba). The fund supports the Ukrainian Church Studies Program, as well as fellowships and publications in Ukrainian studies.

Steven Kobrynsky Memorial Scholarship: \$10,000

Established in April 1996 with a bequest from the estate of Steven Kobrynsky (Canora, Saskatchewan) for scholarships to Canadian students who excel in the study of the Ukrainian language. The first award was made in 2000.

Ostap T. Shwed Memorial Endowment Fund: \$10,725

Established in April 1996 by the widow and children of the late Ostap Shwed (Ottawa, Ontario): Vera Shwed and Eugene, Dennis, Philip and Mark Shwed. The fund offers scholarships to undergraduate students in linguistics who are also studying Ukrainian.

Stephen and Olga Pawluk Endowment Fund: \$50,000

Established in August 1996 by Olga Pawluk (Etobicoke, Ontario) to support research and publishing in Ukrainian and Ukrainian Canadian history.

Stelmaschuk Extension Education Endowment Fund: \$21,200

Established in October 1996 by Professor Paul and Mrs. Anna Stelmaschuk (Kelowna, BC). The fund will support extension education in Ukraine by assisting trainees from Ukraine who are already doing extension education work or intend to work in this field. It can also be utilized for extension workers from Canada to help train prospective extension workers in Ukraine. Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky and Mrs. Mary Orchuk have also contributed to the fund.

Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund: \$10,000

Established in November 1996 by Mary Zacharuk (Two Hills, Alberta), in memory of her husband, Michael. The fund will support scholarships and publications in Ukrainian and Ukrainian-Canadian studies.

Remeza Family Endowment Fund: \$100,000

Established in December 1998 by Sylvester Remeza (Ottawa, Ontario). The fund will support research and publications pertaining to the work and legacy of Bohdan Lepky and the general areas of his intellectual and creative interests, which may include works on language, literature, history, education, and culture that reflect the Lepky era.

Dmytro and Stephanie Kupiak Fund: \$50,000

Established in December 1998 by Stephanie Kupiak (Milton, Ontario). The fund will support scholarships for students who graduate from the State Gymnasium in Busk to pursue university studies.

Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund: \$50,000

Established in September 1999 by Celestin Suchowersky (Edmonton, Alberta). The fund will support fellowships at the M.A. or Ph.D. level to qualified natives of the Bukovyna region of Ukraine primarily to come for study at the Universities of Alberta, Saskatchewan, Toronto, or other Canadian universities in the disciplines of sociology, psychology, economics or Ukrainian studies.

***Income from Endowments is
crucial to the support of CIUS
activities, such as
publications. Endowments
also provide funds for
scholarships and grants for
students and scholars. If you
would like to establish an
endowment in your name or
in memory of someone,
please contact us by using
the form provided on the
centre page.***

Donors to CIUS Endowment Funds

Contributors to the John Kolasky Memorial Endowment Fund and the Hrushevsky Translation Project are listed on pages 53-56.

Mr. W. Bahniuk
Mr. W. Bazansky
Mr. W. J. Baziuk
Mr. Keith and Mrs. Irena Bell
Mr. Michael and Mrs. Luba Bell
Mr. Roman Berezovich
Ms. Jane Berezowsky
Mr. Mykola and Mrs. Maria Bilchak
Mr. Benedict Blawacky
Mr. M. A. Blawacky
Mr. M. Bohatchuk
Mrs. Anna Bojcun
Mr. Ivan and Mrs. Anna Bombak
Mr. and Mrs. I. Borowets
Mr. S. Boyechko
Mr. Mykhailo Boyko
Mr. Roy and Mrs. Nancy Boyko
Mr. Alex and Mrs. Stella Broda
Ms. Christina E. Brown
Mr. Raymond Buciak
S. Bucyk
Mrs. Anna Bukowsky
Dr. Natalia Buriannyk
Mr. M. Busko
Mrs. Jaroslawa Charak
Dr. Alexandra Chernenko-Rudnytsky
Mr. Roman Cholkan
Mr. Ivan Choma
Mr. Ihor and Mrs. Danya Chuma
Dr. Len Chumak
Mr. Serhii Cipko
Mrs. A. Cwikilewycz
Mr. Mykola and Mrs. Parania Czerwinsky
Dr. William and Mrs. Isabelle Darcovich
Mr. Walter and Mrs. Mary Dembicki
Ms. Kathleen Dier
Mr. and Mrs. O. Dmytryshyn
Mr. John A. Drobnicki
Mr. and Mrs. E. Dumyn
Dr. Teodor B. Dziubanowsky
Mr. and Mrs. Orest Dzulynsky

Mr. John and Mrs. Luba Ewashko
Mr. George and Mrs. Rosaleen Fedak
Dr. Vladimir and Mrs. Oresta Fedyniak
Mrs. Lydia Gaborak
Mr. Walter and Mrs. Sally Gardzilewich
Mrs. Mary Gauk
Mr. Joseph Gela
Ms. Alma G. Gillespie
Mr. J. Gowda
Mrs. Leonida Gula
Ms. Lena Gulutsan
Mr. Nick Hancheruk
Mr. George and Mrs. Oksana Hankewycz
Mrs. O. Hankewycz
Mr. Taras and Mrs. Stephanie Haras
Dr. John-Paul Himka and Ms. Chrystia Chomiak
Mrs. Lucy Hirniak
Mr. Myroslav Hladyshewsky
Mr. Walter and Mrs. Claire Hlibchuk
Ms. Oksana Hnatiuk
Mrs. Maria A. Holod
Mr. Jaroslaw Huhlewych
J. Hul
Mrs. Stefania Hurko
Mr. A. Iwancio
Mrs. Parasia Iwanec
Mrs. Maria Iwaszko
Mr. Otto Jereniuk
Mr. Bohdan Kalba
Mrs. Sophia Kalba
Mrs. Irene Kalin
Mr. Eugene Kaluzniacky
Mr. Joe Karapinka
Ms. Chrystyna Kaye
Mr. Clarence Kenway
M. Kindiak
N. Komarnycky
Ms. Maria Komisar-Rawytsch
Mr. Alex Konasewich
Mr. Victor Koniuk

Ms. Leslie Kool
Mrs. Luba Kosak
Mrs. E. Kosevych
Ms. Nancy Koshure
Mr. A. Kotowsky
Mr. D. Kowalchuk
I. Kozachok
Mr. Julian and Mrs. Barbara Koziak
Dr. Peter Koziak
Mr. Karlo Kozy
Mr. Stefan Krawczuk
Mrs. Nadia Kreptul
Mr. and Mrs. I. Krystalowych
O. Kryvyniuk
Mr. Eugene Kryworuchko
Mr. M. A. Kulba
Mrs. Gloria Kupchenko
Mr. N. Kuzio
Mr. Ingerit Kuzych
Mr. Lubomyr and Mrs. Roma Kwasnycia
Mr. Ivan Lahola
Ms. Joanne Larsen
Mrs. T. Lazarowich
Dr. Ivan and Mrs. Mychalina Leseiko
Mr. D. Lesiuk
Mrs. Anne Lessick
Mrs. Joanna Levytsky
Mr. John Liber
Mr. N. Libicz
Mr. P. Libicz
LIV Canada
Mr. Bill Loznycky
Mrs. Nadia Luciw
Ms. Nadia Lypowewcky
Dr. G. Lysyk
Mr. A. Macewko
Ms. Katherine A. MacKenzie
Mr. Colin and Mrs. Helen Maclean
Mr. Mitch and Mrs. Marianne Makowsky
Dr. Vasyl and Mrs. Daria Markus
S. Martiuk

Mr. Zenon Martynkiw and Mrs. Ruth
Lysak-Martynkiw
Ms. Svitlana Medwidsky
Mr. Wasel Meketey
Mr. Stefan and Mrs. Lillian Melnychenko
Mr. Orest Melnyk
Mr. Wasyl and Mrs. Stefania Mereniuk
Mrs. Johanna Michalenko
Mr. Wasyl Mojsiak
W. E. Moskaliuk
Mr. M. Mucha
Mr. Nestor Mudry
Mr. P. Mycak
Mr. Taras Myhal
Mr. Konstantyn Nijako
Ms. Kathleen Norris
Northwestern Utilities Ltd. (Staff
Donation Fund)
Mr. Bohdan and Mrs. Orysia Olijnyk
Mrs. Magdalena Olijnyk
Mr. Iwan Padyk
Mr. O. E. Panchyshyn
Mr. Bohdan Papish
Dr. Roman and Mrs. Marusia Petryshyn
Mrs. Vasylyna Petryshyn
Mr. John Pihach
Mr. Andrew Pilip
Mr. William and Mrs. Jean Poluha
Mr. William and Mrs. Mary Porenychuk
Mrs. Sonia Prokopchuk
Mr. Bruce and Mrs. Astrid Prytuluk
Mrs. Maria Replansky
Ms. Marta Replansky
Mr. Orest Reshitnyk
Mrs. Geraldine Russin
Mr. Peter Salanczyj
Mrs. Georgina Rose Saranchuk
Mr. Peter and Mrs. Olga Savaryn
Ms. Alexandra Semeniuk
Ms. Olga Semeniuk
Mr. George Serhijczuk
Mr. John and Mrs. Sonia Shalewa
Mr. Wasyl Shevchenko
Mrs. Lydia Shulakewych
Mr. Taras and Mrs. Maria Slabyj
Mr. Nick and Mrs. Lena Sloboda
Mrs. Domnica Slobodian
Mr. Daniel and Mrs. Irene Snatynchuk
Dr. Melety and Mrs. Lisolette
Snihurowych
Mr. Myron and Mrs. Daria Sochaniwsky
Mr. Orest and Mrs. Lesia Soltykevych

Mrs. O. Soltykewych
Mrs. Maria Spolsky
Mr. Ivan Stadnyk
Mr. W. Stebelsky
Dr. Eugene and Mrs. Nila Stecki
Mrs. Olena Stefanyk
Mr. Steve Sumka
Mr. Michel Sunak
Mr. Lubomyr and Mrs. Vera Suriwka
Mr. Borys Sydoruk
Dr. Frank E. Sysyn
Mr. Alex Szovnir
Ms. Anhelyna Szuch
Dr. Orest and Mrs. Olesia Talpash
Rev. Taras Udod
Ukrainian Canadian Congress (Regina)
Ukrainian Mutual Benefit Association of
St. Nicholas (Winnipeg)
Ukrainian National Federation of Canada
Inc. (Saskatoon Branch)
Ukrainian Women's Organization
(Windsor Branch)
Ms. Lydia Wachnianyn
Mr. G. Wacko
Mr. I. Warchola
Mr. Daniel and Mrs. Dora Warwick
Rev. Hryhory Wasyliv
Mr. Jaroslaw and Mrs. Vera Werhanowsky
Mr. S. Wojtiw
Ms. Patricia Worgan
Ms. Christine Worobec
Ms. Alyce Ann Woroniak
Mr. Nestor Woychyshyn
Mr. Osyp Wynnycky
Mrs. Maria Yanicki
Mrs. Irene Yarymovich
Mr. Morris G. Yaworsky
Mr. Alex and Mrs. Pearl Zacharko
Mr. George Zaharia
Ms. Natalia Zakydalska
O. Zeleny

\$100 - \$499

Mr. Nestor Atamanchuk
Mr. J. Bakan
Mr. S. Balyshyn
Mr. M. Basarab
Mrs. Anna H. Biblij
Ms. Marta Bodnar-Salamon
Mr. W. K. Boyko
Mr. Harry Bratkiw

Ms. Lubomyra Brykowycz
Mr. W. Budny
Mr. Bohdan and Mrs. Alexandra Bulchak
Central Products and Food Ltd
(Winnipeg)
Mr. Z. Chamboul
Mr. George W. Chomyn
Dr. Ihor Chorneyko
Mr. Roman and Mrs. Aurelia Chuchman
Ms. Kathryn Clemans
Ms. Irene Cybulsky
Mr. Lubomyr Cymbalisty
Mr. Orest and Mrs. Nadia Cyncar
Mr. Michael Daypuk
Ms. Karyn Decore
Mr. Wasyl Diachuk
Mr. Nick Diakun
Mr. Tony Dobush
Mr. Irko and Mrs. Roma Dolnycky
Mr. Wasyl Drabik
Mr. R. Drynych
Mr. Marian Duchnij
Mr. William Duchnij
Mr. George Dytyniak
Mrs. Maria Dytyniak
Mr. George Dzioba and Mrs. Nadia
Kazymyra-Dzioba
Federation Nationale Ukrainienne
Dr. Taras Fecycz
Mr. J. Federkewycz
Rev. Yaroslaw Fedunyk
Dr. Ihor Gordijew
Great Brands of Europe Inc.
Mr. Paul Gulka
Mr. Eugene Harasymiw
Mr. Ivan and Mrs. Dora Hayduk
Mr. Bohdan and Mrs. Jaroslawa Hirnyj
Mr. William and Mrs. Elsie Hnatiuk
Mrs. Vera Irene Hnenny
Ms. Taissa House
Mr. Yaroslaw Iwanusiw
Mr. Eugen Jarosewich
Mr. Taras and Mrs. Olga Kachmarchuk
Dr. Michel Kalinowsky
Mrs. Maria Kiebalo
Mr. Bill and Mrs. Judy Kobluk
Mr. Rudolph Kochenash
Mr. Steve Korowetz
Mr. Leo Korownyk
Ms. Myrna Kostash
Mrs. Daniella Kostiw
Mr. P. H. Kosyk

Mrs. Halyna Koszarycz
 Dr. Lorne and Mrs. Elsie Kott
 Mrs. Eufrosina Kozak
 Dr. Andrii Krawchuk
 Mr. W. Kryvor
 Mr. Chester Kuc
 Mr. John Kucharyshyn
 Mr. M. Kucher
 Mrs. Vera Kunda
 Very Rev. Ihor G. Kutash
 Ms. Daria Kuzyk
 Mr. P. Lapczynski
 Mr. Alex and Mrs. Kay Lesiw
 Mr. Joseph Levitzky
 Mr. Myron Lewycky
 Mr. Wasyl and Mrs. Wira Liscynsky
 Mr. George Lohyn
 Mr. Myron and Mrs. Anna Lozowskij
 Mr. Ivan and Mrs. Zenia Machno
 Mr. Nestor Makuch
 Mrs. Mira Malanchuk
 Market Drugs Medical (Edmonton)
 Mr. M. Martin
 Mr. Nick Martin
 Mrs. Victoria Martyniuk
 Rev. B. Martynyk
 Mr. Zenon B. Masnyj
 Mrs. Josephine Morhardt
 Mr. J. Moskwa
 Mr. Ewen Myhal
 Mr. Stephan Mykytiuk
 Mr. H. Myroniuk
 Dr. O. S. Nadiak
 Mr. Michael Nakonechny
 Dr. H. S. Nataros
 Mr. B. Nebozyk
 Mr. Michael A. Negrich
 Mrs. Nadia Negrich
 Dr. Jaroslaw and Mrs. Olha Nykyforiak
 Mrs. Maria Ochrymovych
 Mr. Alexander Odarchenko
 Dr. Jaroslaw Onuferko
 Mrs. Tania Onyschuk
 Mrs. Mary Orchuk
 Mrs. Slava Pastyr
 Mr. Michael Pawlessa
 Mr. Volodimir Pechenuk
 Mrs. Mary Piniuta
 Mr. Isadore and Mrs. Diana Popowych
 Mrs. Mary Presunka
 Mr. Nick Pritz
 Mr. P. Prokopiw

Mr. Dmytro Radyo
 Mr. Peter B. Reddaway
 Mr. Nestor Remenda
 Mr. George and Mrs. Lydia Replansky
 Mr. Iwan and Mrs. Stefania Riopka
 Mrs. Orysia Rodyniuk
 Mr. Emil Rogalsky
 Mr. Walter and Mrs. Yvonna Romanow
 Mrs. Zoya Ronish
 Mr. Roman Platon Roshak
 Mrs. Halyna Rubas
 Mr. Blair A. Ruble
 Mr. Michael Rudzik
 Mr. Oleh and Mrs. Eileen Rudzik
 Mr. John and Mrs. Mary Sarachman
 Mrs. Patricia Sembaliuk
 Mrs. Julia Shelegon
 Mr. M. J. Shewchuk
 Mr. O. Shewchuk
 Mrs. Anastasia M. Shkilnyk
 Dr. Vladimir Shkilnyk
 Mr. Peter Shostak
 Mr. Walter M. Sicinsky
 Mr. Bohdan and Mrs. Luba Sklierenko
 Mr. Yaroslaw Skrypnyk
 Mr. P. Slawnych
 Dr. W. Sochaniwskyj
 Mr. Michael Soroski
 Spectra Architectural Group Ltd.
 (Edmonton)
 Mr. Frank Spicoluk
 Mr. Myron Stefaniw
 Mr. Andrii Stepovyj
 Very Rev. Dr. Ivan Stus
 Dr. C. N. Suchowersky
 Dr. O. Suchowersky
 Mr. Michael Swystun
 Mr. D. Szostak
 Mrs. Nancy Szostak
 Mr. Ely Tanasiuk
 Ms. Maria M. Tarnavskyj
 Mr. Petro Terleckyj
 Dr. S. J. Tkachyk
 Dr. Dmytro Todosijczuk
 Mr. Ihor Eric Tomkiw
 Mr. Eugene L. Topolnisky
 Mrs. Sofia Trylowsky
 Mr. and Mrs. A. Tymochenko
 Ms. Irena Tymoshenko
 Ukrainian Academy of Arts and Sciences
 in Canada (Winnipeg)
 Ukrainian Canadian Congress (Windsor)

Ukrainian Canadian Congress
 (Winnipeg)
 Ukrainian Canadian Congress,
 Saskatchewan Provincial Council
 (Saskatoon)
 Ukrainian Canadian High Horizon Bingo
 (Niagara Falls)
 Ukrainian National Federation of Canada
 (Hamilton)
 Ukrainian Women's Organization
 (Edmonton Branch)
 Mr. O. Warchola
 Dr. M. Warenycia
 Mr. John Watsyk
 Mr. Wasyl Wirstiuk
 Rev. W. Woloshyn
 Mr. Eugene Woychyshyn
 Mr. Zenon Woychyshyn
 Dr. Maria Yakymechko
 Mr. E. Yereniuk
 Mrs. Stephania Yurkiwsky
 Mr. S. Zahorbensky
 Ms. Luba Zaraska
 W. Zayachkowski
 Mrs. Irene Zeleny

\$500 - \$999

Mr. Eugene F. Borys
 Dr. A. W. Boszko
 Mrs. Stephania Bubniuk
 Mr. Andrii and Mrs. Halyna Buhel
 Dr. Dmytro Cipywnyk
 Mr. Andrey Cybulsky
 Kateryna Fedoriv Estate
 Mrs. Natalia Gauk
 Mr. Askold Hankiowski
 Mr. Ivan D. Harrakh
 Mr. Tony Harras
 Ms. Lada Hirnyj
 Mr. Bohdan Jaciw
 Dr. Israel Kleiner
 Knights of Columbus (Edmonton)
 Mrs. V. Luczkiw
 Mrs. O. Lytwynec
 Dr. Alexander Malysky
 Dr. Demitro Melnyk
 Mr. Bohdan E. Muraschuk
 Mr. Wasyl Mykolynskyj
 Mrs. Maria Nebesio
 Mr. George Primak
 Mr. Philip Shwed
 Mr. Dmytro Yaremchuk

Mr. Mykola and Mrs. Maria Zubryckyj
Mr. Alex and Mrs. Maria Zynych

\$1,000 - \$4,999

Mr. George B. Babij
Mr. Lew and Mrs. Mary Babij
Mr. Ihor Berezowsky
Mr. George Borys
Mr. Taras Bukaczewsky
Mr. Ihor Chuma
Rev. Marian and Dr. Roman Curkowskyj
Foundation
Dr. Jurij Darewych
Mr. E. Derzko
Mr. Jaroslaw and Mrs. Julia Dmyterko
Mr. Omelan Dmytryshyn
Harry Dorosiewich Estate
Mrs. Irena Duwalo
Mr. Orest E. Dzulynsky
Mrs. Olha Fedeyko
Mr. Erast Huculak
Mr. Borys Hul
Mr. Leo Hul

Peter Jacyk Educational Foundation

Mr. Basil A. Kalymon
Mr. Metro Kireliuk
Dr. Bohdan Klid
Mr. Morris Klid
Sofia Klymkowych Estate
Dr. Michael Kondracki
Mr. Stefan Kostelnjy
Mr. John and Mrs. Emma Kowalchuk
Mr. John H. Koziak
Mr. Ihor Kuryliw
Mr. Jaroslaw Lawryshyn
Dr. George S.N. Luckyj
Dr. David R. Marples
Dr. R. J. Medwid-Terlecky
Dr. Bohdan Medwidsky
Katherine Ursula Miskew Estate
Mr. Bohdan Myndiuk
Mrs. Jean Naciuk
Mr. Bohdan Onyschuk
Mr. Lonhin Pencak
Mr. Leo Perfecky
Hon. Jaroslaw Roslak
Dr. Orest Rudzik
St. Andrew's College in Winnipeg
St. John's Fraternal Society (Edmonton)
Self-Reliance (Newark NJ) Credit Union
Mr. Dennis Shwed

Mr. Eugene Shwed
Mr. Mark Shwed
Mr. Ihor Stecura
Mr. Dmytro Stepovyk
Mrs. Irene Strilchuk
Dr. Danylo H. Struk
Dr. Bohdan Szuchewycz
Mr. Myroslaw Tkachuk
Ukrainian Canadian Committee (St.
Catharines)
Ukrainian Catholic Parish of the
Assumption of the Blessed Virgin Mary
(Kelowna)
Ukrainian National Federation
(Edmonton)
Ukrainian Self-Reliance Association
(Edmonton)
Ukrainian War Veteran's Association
(Edmonton)
Ukrainian Women's Association of St.
John's Cathedral (Edmonton)
Mr. Roman Wrzesnewskyj

\$5,000 - \$9,999

Alberta Foundation for Ukrainian
Education Society
ATCO Structures Incorporated (Calgary)
Mr. Iwan and Mrs. Zenowia Boyko
Harry Bratkiw Estate
Mr. Douglas Brese
Bishop Budka Charitable Society
Canada Ukraine Business Initiative
(Calgary)
Peter Chrystencko Estate
William Demchuk Estate
Mrs. Maria Diakunyk
Mr. Joseph Hwozdecky
Mr. John Juchymenko
Dmytro Kistiak Estate
Olha Manastyrsky Estate
Mrs. J. Irene Paclawsky
Mrs. Vera Shwed
Ukrainian Orthodox Church of the USA
(South Bound Brook, NJ)
Olha Woycenko Estate
Xerox Canada

\$10,000 - \$49,999

Alberta Ukrainian Commemorative
Society
Mrs. Helen Charney

Petro Czornyj Estate
George Deba Estate
Mrs. Solomea Drozdowska
Mr. Myron Dylinsky
EPIC Energy Incorporated (Calgary)
Europa Travel Ltd. (Edmonton)
Dr. Zenia Hawrysh
Teodota and Ivan Klym Estate
Steven Kobrynsky Estate
Eugenia Kosevych Estate
Dr. Vasil Kravcenko
Leo J. Krysa Family Foundation
Mr. Alexander and Mrs. Helen Kulahyn
Northland Power Incorporated (Toronto)
Mrs. Jaroslawa Peczeniuk
Mr. Zenovij and Mrs. Maria Prokop
Mr. Wasyl Salomon
Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky
Professor Paul and Mrs. Anna
Stelmaschuk
Stefan Szolohon Estate
Mr. Tymofij and Mrs. Evhenia
Taborowskyj
Trans Canada Pipeline Ltd. (Calgary)
Jaroslawa Turko Estate
Olha Yasinsky Estate
Michael Zacharuk Memorial Endowment
Dr. Oleh Zujewskyj

\$50,000 - \$99,999

Canadian Foundation for Ukrainian
Studies (Toronto)
Mrs. Stephanie Kupiak
Mrs. Olga Pawluk
Ms. Sonia Peczeniuk

\$100,000 - \$499,999

Mrs. Stephanie Bukachevska-Pastuszenko
Mr. Nikander and Mrs. Anna Bukowsky
Cosbild Investment Club (Toronto)
Helen Darcovich Memorial Fund
Mr. Michael and Mrs. Marusia Dorosh
Michael Galandiuk Estate
Dr. Myroslawa Iwanciw
Volodymyr and Daria Kubijovyc Estate
Mr. Petro Malofij
Mr. Sylvester Remeza
Mr. Petro and Mrs. Ivanna Stelmach
Ukrainian Professional and Business Club
(Edmonton)

\$500,000 - \$999,999

Anna and Eudokia Stasiuk Estate

\$1 Million

Peter Jacyk

Mr. Michael and Mrs. Daria Kowalsky

John Kolasky Memorial Endowment Fund

31 July 2000

List of donors in order of donations received:

†Mr. John Kolasky, Surrey, BC	50,000	Mr. Paul and Mrs. Natalka Kit, Edmonton, AB	1,500
†Mr. Peter and Mrs. Pauline Kindrachuk, Vernon, BC	100,000	Mr. Mykola and Mrs. Paraskevia Woron, Calgary, AB	1,000
Mr. William and Mrs. Justine Fedeyko, St. Albert, AB	100,000	Ukrainian Canadian Professional & Business Association of Vancouver, Vancouver, BC	1,000
†Mr. Isidore and †Mrs. Anne Goresky, White Rock, BC	7,000	†Mr. William Sawchuk, Edmonton, AB	1,000
Mr. Eli and Mrs. Nellie Krawchuk, Surrey, BC	3,500	Mr. Orest Kotyshyn, Edmonton, AB	1,500
Mr. Daniel and Mrs. Lydia Huzyk, Vancouver, BC	500	Mr. Raymond Ostrowerka, Edmonton, AB	3,000
Archbishop Andrew Fund, Edmonton, AB	1,000	†Mr. Michael and Mrs. Mary Zacharuk, Two Hills, AB	7,000
Rt. Rev. Archbishop John [Stinka], Edmonton, AB	1,000	Ukrainian Self Reliance Association, Calgary, AB	1,000
Mrs. Vera A. Nokony, Saskatoon, SK	4,000	Mrs. Johanna Michalenko [in loving memory of her husband, Professor Andrew Michalenko], Edmonton, AB	700
Dr. Demetrius and Mrs. Maria Todosijczuk, Edmonton, AB	8,000	Mrs. Salomea Drozdowska, Edmonton, AB	5,000
Mr. John and †Mrs. Natalie Evanishin, Kelowna, BC	1,000	†Mr. Peter and Mrs. Olga Michailishin, Thunder Bay, ON	1,000
Mr. John Sushelnitsky [in loving memory of his wife, Connie], Kelowna, BC	1,000	Mr. Leo Iwaszykiw, Thunder Bay, ON	1,000
Dr. William and Mrs. Isabelle Darcovich, Edmonton, AB	12,000	Mr. Ilko and Mrs. Orysia Yaremchuk, Thunder Bay, ON	1,100
Very Rev. Meroslaw and Mrs. Nadia Kryschuk, Edmonton, AB	500	†Mr. Nicholas and Mrs. Olena Hryn, Winnipeg, MB	500
†Mr. William and Mrs. Mary Kostash, Edmonton, AB	1,000	Metropolitan Wasyly Fedak, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, Winnipeg, MB	1,000
Dr. Demitro and Mrs. Anna Melnyk, Edmonton, AB	6,500	Mrs. Rose H. Oleskiw, Kelowna, BC	3,000
†Very Rev. Hryhory and Mrs. Maria Wasyliv, Edmonton, AB	500	Mr. Paul and Mrs. Mary Bobicki, Revelstoke, BC	500
Ukrainian Self Reliance Association, Surrey Branch, BC	5,000	Mrs. Nadia Kreptul, Edmonton, AB	5,000
Ukrainian Self Reliance Association, New Westminster, BC	500	Mr. Ihor Roman Bukowsky, Winnipeg, MB	5,000
Mr. Roman and Mrs. Theresa Herchak, Richmond, BC	500	†Mr. Nikander and Mrs. Anna Bukowsky, Saskatoon, SK	5,000
Dr. Harry and Mrs. Alexandra Hohol, Edmonton, AB	500	Mr. Nick and Mrs. Katherine Petrykiw, Vernon, BC	1,000
†Mr. Leon and Mrs. Stefanie Wowk, Saskatoon, SK	4,000	Mr. Oleg Litwinow, Vancouver, BC	2,500
Mr. Antin Iwachniuk, Proton Station, ON	1,000	Mr. Peter E. Ukrainetz, Penticton, BC	15,000
Mrs. Rose Michalchuk, Edmonton, AB	5,000	Ukrainian Orthodox Men's Association, Kelowna Club, Kelowna, BC	500
Very Rev. Mykola and Mrs. Julia Stetzenko, Vernon, BC	500	Ukrainian Women's Association of Canada, Whalley Branch, Surrey, BC	1,000
Ukrainian Orthodox Men's Association of Canada, Vernon, BC	2,000	†Mr. Jacob and Mrs. Nellie Stocki, Vancouver, BC	500
Mr. Morris T. Cherneskey, Saskatoon, SK	500	Ukrainian Greek Orthodox Church of All Saints, Kamloops, BC	500
Mr. Tymofii and Mrs. Evheniia Taborowskyj, Toronto, ON	5,500	†Mrs. Mary Bogdan [in loving memory of her husband, Forwin], Burnaby, BC	2,000
†Mr. Ivan Zelsky and Mrs. Ivanna Zelska, Mississauga, ON	5,000	Ukrainian Trident Cultural Society, Kelowna, BC	4,300
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Surrey, BC	2,000	†Mrs. Mary Piniuta [in loving memory of her husband, Dr. Harry Piniuta], Fort Frances, ON	500
Mr. William and Mrs. Christine Sakowsky, Edmonton, AB	3,000	†Mr. Alexander Makuch, Vancouver, BC	500
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Vernon, BC	2,500	Ukrainian Women's Association of Canada, Savella Stechishin Branch, Kelowna, BC	1,000
Mr. Vladimir A. and Mrs. Mary Ann Pylypchuk, White Rock, BC	500	Mrs. Katherine Rozak, Edmonton, AB	7,000
Mr. William and Mrs. Doris Hrynkiw, Yorkton, SK	12,000		
†Mr. Alex and Mrs. Kay Lesiw, Vernon, BC	2,000		

Mr. Bohdan J. Huzyk, Surrey, BC	1,500	Mr. Paul and Mrs. Claire Fedeyko, Burlington, ON	50
Dr. Bohdan and Mrs. Anna Rozdilsky, Saskatoon, SK	1,000	Ms. Sonya Nazaruk, Surrey, BC	50
Mr. John and Mrs. Margaret Nowosad, Winnipeg, MB	1,000	Mrs. Myroslawa Fodchuk, Edmonton, AB	25
Mrs. Alexandra Demianchuk, Islington, ON	1,000	Mrs. Nettie Horbay, Hafford, SK	25
Mr. Konstantyn Niajko [in loving memory of his wife, Ulana] Toronto, ON	1,000	Mr. John Fedeyko, Cut Knife, SK	60
†Mr. John Elaszuk [in loving memory of his wife, Rosalia], Toronto, ON	28,500	J.M. Raychyba, Edmonton, AB	20
Mrs. E. Shelepiuk, Thunder Bay, ON	500	Mrs. Mary Paulson, Cut Knife, SK	10
Mr. Dmytro and Mrs. Emilia Bartoshuk, Winnipeg, MB	500	Mr. Orest and Mrs. Lesia Soltykevych, Edmonton, AB	
†Mr. Nicholas Zalozetsky, Winnipeg, MB	500	[in honour of William and Justine Fedeyko's 60th wedding anniversary]	60
Mr. Michael A. Negrich, Winnipeg, MB	4,500	Mr. Alann Nazarevich [in memory of John Kolasky] Calgary, AB	250
Mrs. Nadia Negrich, Winnipeg, MB	1,000	Mr. Alann Nazarevich [in loving memory of his father, Alexander Nazarevich] Calgary, AB	250
Dr. Dmytro Cipywnyk and Maura Gillis-Cipywnyk, Saskatoon, SK	1,000		
Mr. Morris W. Kuziw, Kelowna, BC	2,000		
Mr. Joseph and Mrs. Nellie Ratkowski, Kelowna, BC	500		
Mr. William Tomy, Kelowna, BC	500		
Mr. Wasyl Mykolynskyj, Montreal, PQ	1,000		
Mrs. Katherine Labiuk [in loving memory of her husband, Nicholas] Canora, SK	3,000		
Mrs. Annie Fedeyko, Saskatoon, SK	2,000		
Mrs. Anne Nazarevich [in loving memory of her husband, Alexander], Winnipeg, MB	1,000		
Mr. Julian Nazarevich [in loving memory of his father Alexander], Winnipeg, MB	500		
Mrs. Nellie Pawlik [in loving memory of her husband, Andrew G.], Winnipeg, MB	4,500		
Mr. Steve S. and Mrs. Martha Kostenko, Edmonton, AB	1,000		
Mr. Stephen and Mrs. Lill Krulitsky, New Westminster, BC	1,000		
Mr. William Lipkewich, Vancouver, BC	1,000		
Mr. Peter and †Mrs. Anne Zalubniak, Pitt Meadows, BC	500		
Mr. Dmytro and Mrs. Lesia Petriw, Edmonton, AB	500		
Mr. William and Mrs. Olga Nazeravich, Winnipeg, MB	500		
Mrs. Tania E. Bishop, Spokane WA[US]	1,000		
†Mrs. Olha Yasinsky [in loving memory of her husband, Peter], Toronto, ON	5,000		
Very Rev. S. Kiciuk, Winnipeg, MB	500		
The Rev. Marian and Dr. Roman Curkowskyj Foundation, Toronto, ON	1,000		
Bishop Yuriy Kalistchuk, Mississauga, ON	500		
Mr. J. Ilczenko, Kelowna, BC	1,000		
Miss Mary J. Horbay, Saskatoon, SK	3,000		
Mrs. Efrosinia Litwinow [in loving memory of her husband, Wikentij], Toronto, ON	600		
Mr. William S. and Mrs. Darlene Fedeyko, St. Albert, AB	1,500		
Mr. Dennis and Mrs. Barbara Fedeyko, Grande Prairie, AB	1,500		
Ms. Beverly A Kolasky, St. Catharines, ON	500		
Mr. Percy and Mrs. Katherine Zalasky, St. Albert, AB	1,000		
Mr. Eugene Fedeyko, St. Albert, AB	500		
Mr. Andrew and Mrs. Ann Cholod, Saskatoon, SK	100		
Mr. Hank and Mrs. Marie Dedish, Vernon, BC	100		

JOURNAL OF UKRAINIAN STUDIES

Annual subscriptions

	Individuals	Libraries
<i>In Canada</i>	\$26.75 (GST incl.)	\$37.45 (GST incl.)
<i>Outside Canada</i>	us\$25.00	us\$35.00

Subscriptions are payable at the following address by cheque or money order (made out to the Journal of Ukrainian Studies).

The Journal is published semiannually by the Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, 352 Athabasca Hall, Edmonton, Alta, Canada T6G 2E8.

Donations to the Hrushevsky Translation Project

A special thanks to donors

The Petro Jacyk Educational Foundation has spearheaded a fund-raising drive to support the Hrushevsky Translation Project. Among the many donors to the project, five benefactors have undertaken to sponsor a volume each by contributing \$100,000 or more to the project: Petro and Ivanna Stelmach, Hanna Mazurenko, Sofia Wojtyna, Mykhailo and Daria Kowalsky, and Olga Pawluk. The centre expresses its gratitude to the following donors:

Особливе слово подяки жертводавцям

Освітня фундація ім. Петра Яцика очолила кампанію збору коштів для підтримки Проекту перекладу Грушевського. Поміж багатьма жертводавцями проекту, п'ятеро меценатів взялися спонсорувати по одному тому перекладу, пожертвувавши по 100 000 або більше доларів. Це — Петро та Іванна Стельмахи, Ганна Мазуренко, Софія Войтина, Михайло і Дарія Ковальські та Ольга Павлюк. Центр висловлює глибоку вдячність наступним жертводавцям:

Sponsors

Michael and Daria Kowalsky	Toronto ON	\$100,000
Hanna Mazurenko	Toronto ON	\$100,000
Olga Pawluk	Toronto ON	\$100,000
Petro and Ivanna Stelmach	Mississauga ON	\$100,000
Sofia Wojtyna	Hamilton ON	\$100,000
Jeanette Bayduza	Toronto ON	\$50,000
Peter Jacyk	Mississauga ON	\$50,000

Donors

Maria Babiak and family	Toronto ON	\$25,000
William and Doris Hrynkiw	Yorkton SK	\$25,000
M. Pawlyk Estate	Saskatoon SK	\$25,000
Katherine Labiuk	Canora SK	\$6,000
Alexandra Demianchuk	Toronto ON	\$5,000
Stefanie Wychowane	Toronto ON	\$5,000
Jaroslav and Julia Dmyterko	Niagara Falls ON	\$2,000
Alexander and Helen Kulahyn	Sardis BC	\$2,000
Leonid Lishchyna	Toronto ON	\$1,250
John and Julia Bohun	Toronto ON	\$1,000
Dr. William Darcovich	Edmonton AB	\$1,000
Michael Machij	Toronto ON	\$1,000
Petro Malofij	Edmonton AB	\$1,000
Ukrainian National Federation	Toronto ON	\$1,000
United Hutsuls in Western Diaspora	Hamilton ON	\$1,000
Nick Howera	Mississauga ON	\$600

Michael and Maria Hohol	Toronto ON	\$500
Rev. Myron and Martha Martynkiw	Edmonton AB	\$500
North Winnipeg Credit Union	Winnipeg MB	\$500
Dmytro Radyo	Edmonton AB	\$500
Ukrainian Canadian Cultural Society of Vancouver Island	Victoria BC	\$500
William Hnatiuk	Saskatoon SK	\$400
Vasyl Mojsiak	Toronto ON	\$400
Mary and Steven Lestition	Buffalo NY	\$350
Basil Tomashevsky	Ottawa ON	\$300
Kathleen Lestition	Kenmore NY	\$250
Ukrainian Credit Union	Toronto ON	\$250
Andrey Cybulsky	Montreal QC	\$200
Myroslav and Maria Horban	Toronto ON	\$200
Taras and Olga Kachmarchuk	Toronto ON	\$200
Ukrainian Canadian High Horizon Bingo	Niagara Falls ON	\$200
Michael Myro	Toronto ON	\$180
Dr. Maria Fischer-Slysh	Toronto ON	\$100
Maria Hajdukewicz	Brantford ON	\$100
Ihor Iosipiv	New Orleans LA	\$100
Lee and Olga Janschula	Toronto ON	\$100
Myron and Anna Lozowskij	Toronto ON	\$100
Petro and Olha Matula	Potomac MD	\$100
Wasyl Mykolynskyj	Montreal QC	\$100
Maria Pasicznyk	Parma OH	\$100
Serhij Petrenko	Toronto ON	\$100
Steven Romanyshyn	Hamilton ON	\$100
Emil and Antonina Rozdolsky	Toronto ON	\$100
Vera Sendzik	Trenton NJ	\$100
Pavlo Shandruk	Philadelphia PA	\$100
Ostap Sokolsky	Toronto ON	\$100
Frank Spicoluk	Niagara Falls ON	\$100
Anhelyn Szuch	Toronto ON	\$100
Wallace and Karen Tucker	Bonsall CA	\$100
Ukrainian Canadian Congress	Thunder Bay ON	\$100
Ukrainian Canadian Social Services	Thunder Bay ON	\$100
Helen Lestition	Kenmore NY	\$75
Sophia Chopivsky	Washington DC	\$50
Tania and Joseph D'Avignon	Newton MA	\$50
Nick Sadiwnyk	Calgary AB	\$50
Dr. Oksana Suchowsky	Calgary AB	\$50
Helen Korowytsky	Somerset NJ	\$25
Susan McDonald	Lincoln MA	\$25
Martin and Nancy Evans	Toronto ON	\$20
Mr. and Mrs. Dmytro Jaremko	Buffalo NY	\$20

Donations / Пожертви

я податками як у Канаді, так і в США. На пожертви надіслані відповідні посвідки. З усіх питань заснування Сі просимо звертатися до директора інституту.

_____Postal/Zip Code_____

Canadian Institute of Ukrainian Studies as follows:

\$_____

_____2002_____

Canadian Institute of Ukrainian Studies

VISA _____MasterCard

idies
 Alberta
 G 2E8
 : (780) 492-4967

Michael and Maria Hohol	Toronto
Rev. Myron and Martha Martynkiw	Edmonton
North Winnipeg Credit Union	Winnipeg
Dmytro Radyo	Edmonton
Ukrainian Canadian Cultural Society of Vancouver Island	Victoria
William Hnatiuk	Saskatoon
Vasyl Mojsiak	Toronto
Mary and Steven Lestition	Buffalo
Basil Tomashevsky	Ottawa
Kathleen Lestition	Kenmore
Ukrainian Credit Union	Toronto
Andrey Cybulsky	Montreal
Myroslav and Maria Horban	Toronto
Taras and Olga Kachmarchuk	Toronto
Ukrainian Canadian High Horizon Bingo	Niagara
Michael Myro	Toronto
Dr. Maria Fischer-Slysh	Toronto
Maria Hajdukewicz	
Ihor Iosipiv	
Lee and Olga Janschula	
Myron and Anna Lozowskij	
Petro and Olha Matula	
Wasyl Mykolynskyj	
Maria Pasicznyk	
Serhij Petrenko	
Steven Romanyshyn	
Emil and Antonina Rozdolsky	
Vera Sendzik	
Pavlo Shandruk	
Ostap Sokolsky	
Frank Spicoluk	
Anhelyna Szuch	
Wallace and Karen Tucker	
Ukrainian Canadian Congress	
Ukrainian Canadian Social Services	
Helen Lestition	
Sophia Chopivsky	
Tania and Joseph D'Avignon	
Nick Sadiwnyk	
Dr. Oksana Suchowersky	
Helen Korowytsky	
Susan McDonald	
Martin and Nancy Evans	
Mr. and Mrs. Dmytro Jaremkow	

DONOR FORM

Tax receipts will be issued for all donations over \$10.00. Gifts to CIUS are fully tax-deductible in both Canada and the United States. Those wishing to establish an endowment fund are asked to contact the director of CIUS.

Пожертви на КІУС не обкладаються податками як у Канаді, так і в США. На пожертви більше 10 дол. жертводавцям будуть надіслані відповідні посвідки. З усіх питань заснування іменних або цільових фондів при КІУСі просимо звертатися до директора інституту.

Name _____

Address _____

_____ Postal/Zip Code _____

Telephone _____

I/We wish to contribute to the Canadian Institute of Ukrainian Studies as follows:

I enclose: \$ _____

I pledge (alternatively/in addition) \$ _____

Schedule of payments: 2001 _____ 2002 _____

Please make all cheques payable to: **Canadian Institute of Ukrainian Studies**

Credit Card payment _____ VISA _____ MasterCard

Card number _____

Expiry date _____

Please mail donations to:

Canadian Institute of Ukrainian Studies

352 Athabasca Hall, University of Alberta

Edmonton, Alberta, CANADA T6G 2E8

Telephone: (780) 492-2972 FAX: (780) 492-4967



The most authoritative history of Ukraine

History of Ukraine-Rus'

VOLUME SEVEN

The Cossack Age to 1625

by Mykhailo Hrushevsky

Volume seven of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* is the first installment of the *History's* subseries on the Ukrainian Cossacks (volumes 7–10). It deals with the period from the late fifteenth century to the year 1625, including the origins of the Cossacks, their revolts against Polish rule under the leadership of Kryshtof Kosynsky and Severyn Nalyvaiko, their participation in the Khotyn War (1621) under the command of Hetman Petro Konashevych-Sahaidachny, the conflicts with the Crimean Tatars and the Ottoman Turks and the role of the Cossacks in the Ukrainian cultural and religious revival of the 1620s.

Copies may be purchased from CIUS, 352 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta, CANADA T6G 2E8 (fax: 780-492-4967).

The cost is \$119.95 (in Canada: \$141.19 includes shipping and GST; outside Canada: \$131.95US includes shipping).

Further information is available on the CIUS Press website: <http://www.utoronto.ca/cius>.

lxvi, 548 pp., maps ISBN 1-895571-28-6

Published by CIUS Press

The Complete Encyclopedia of Ukraine in Five Handsome Volumes!

3 Great Offers

- Know & celebrate your heritage
- An authoritative source about Ukraine
- Contains over 15,000 entries
- A powerful reference tool



Family Offer

- Share a set with your family, children & grandchildren
- Perfect gift for all occasions
- Original Value over \$700

**Now
\$295!!**

Library Offer

- Donate a set to any library
- Receive an official income tax receipt
- Original Value over \$700

**Now
\$250!!**

Collector's Edition

- Special Limited Collector's Edition
- Numbered & leather bound
- Valued @ \$2,500

**Call
Now!!**

Special Order Form

Name:..... Address:.....

City:..... Prov/State:..... Postal/Zip Code:.....

Telephone:..... E-Mail:.....

Method of Payment:

Cheque: Payable to Canadian Foundation for Ukrainian Studies. ☐ Visa ☐ Mastercard:

Card #..... Expiry Date:..... Signature:.....

Please process my order as follows:

Family Offer:..... Sets @ \$295 each for a total of \$.....

Library Offer:..... Sets @ \$250 each for a total of \$.....

Yes, I want to support CFUS with a donation in the sum of \$.....

Total all charges: \$.....

Library Offer Details:

Name of Library:.....

Name of Donor (For Bookplate):.....

Shipping Address:.....

City:..... Prov/State:.....

Name of Librarian (if available):.....

Please mail to:
Canadian Foundation for
Ukrainian Studies
2336A Bloor Street West, #205
Toronto, ON M6S 1P3
Tel: 416-766-9630, Fax: 416-766-0599



CIUS Press Publications on....

Ukrainians in Canada

Tkanyna

An Exhibit of Ukrainian Weaving

Edited by Radomir Bilash and Barbara Wilberg. Research by Ruth Lysak-Martynkiw and Nadia Kreptul

Colour photographs of Ukrainian textiles and weaving artifacts displayed at the Ukrainian Cultural Heritage Village near Edmonton in 1988.

Co-published with the Friends of Ukrainian Village Society, with support from the Alberta Ukrainian Commemorative Society.



63 pp., illus., maps
ISBN 0-920862-58-6

Paper \$9.95

Yarmarok

Ukrainian Writing in Canada Since the Second World War

Edited by Jars Balan and Yuri Klynovy

An anthology of translated and English-language works by Canadian-born and Old World writers of Ukrainian descent that show how they have responded to the New World environment.

xxvi, 355 pp.
ISBN 0-920862-52-7

Cloth \$24.95

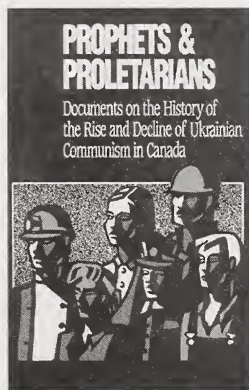
Prophets and Proletarians

Documents on the History of the Rise and Decline of Ukrainian Communism in Canada

Edited by John Kolasky

The most pertinent documents relating to the origin, growth, and decline of Ukrainian pro-communist organizations in Canada.

xxx, 485 pp.
ISBN 0-920862-56-X
Cloth \$24.95



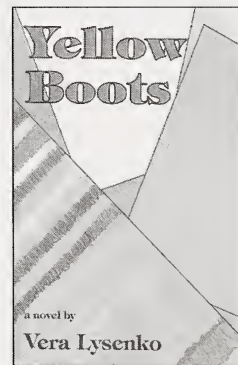
Yellow Boots

Vera Lysenko

A classic of Canadian literature. A novel about a young Ukrainian girl growing up in Western Canada.

Co-published with NeWest Press.

xxiii, 355 pp.
ISBN 0-920862-73-X
Paper \$14.95



Ukrainians in Canada

The Formative Period, 1891-1924

Orest T. Martynowych

The definitive history of the early years of Ukrainian settlement in Canada. Martynowych places the Ukrainian experience within the context of Canadian history and immigration to Canada.

Published in commemoration of the centennial of Ukrainian settlement in Canada.

xxxii, 564 pp., 88 photos, 10 maps
ISBN 0-920862-76-4

Cloth \$49.95

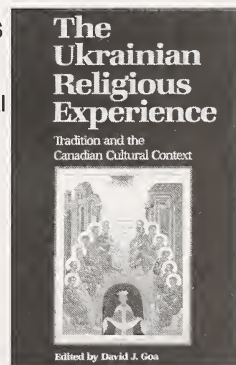
The Ukrainian Religious Experience

Tradition and the Canadian Cultural Context

Edited by David J. Goa

Proceedings of the first scholarly conference to examine the Ukrainian religious experience in Canada, held in March 1986 at the University of Alberta.

xiv, 244 pp., photos
ISBN 0-920862-63-2
Cloth \$34.95



For information on ordering contact:

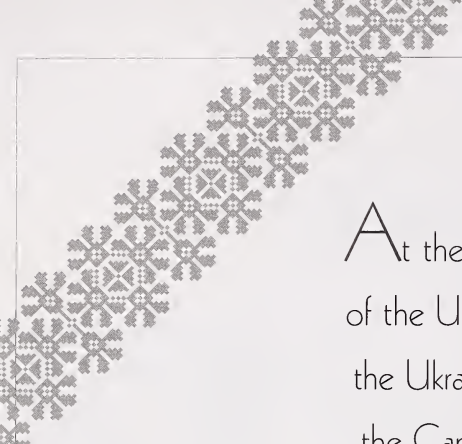
CIUS

352 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, AB CANADA T6G 2E8

Phone: (780) 492-2972 FAX: (780) 492-4967

email: cius@ualberta.ca

internet: www.utoronto.ca/cius



At the close of the 25th Anniversary Year
of the Ukrainian Bilingual Program in Alberta,
the Ukrainian Language Education Centre &
the Canadian Institute of Ukrainian Studies
would like to extend thanks and congratulations to the

students,
teachers,
parents,
founders,
administrators,
partners,
benefactors,
and pioneers

who have created, shaped, and embodied
the program's success through the years.

We wish the program continued success in the future!

The Ukrainian Language Education Centre endeavors to promote and contribute to the research, production, and collection of quality educational resources for Ukrainian language instruction and the professional development of teachers.

You can support these activities by making a donation to the Ukrainian Language Education Centre. Tax receipts will be issued for all donations over \$10. Gifts to ULEC are fully tax-deductible in both Canada and the United States.

Please make cheques payable to the **Ukrainian Language Education Centre** and mail to:

Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, AB, Canada T6G 2E8

[illegible][illegible]



КИУС

Канадський інститут
Річний огляд • 2000
українських студій



Альбертський університет



2000 р.

Канадський інститут українських студій

Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

Телефон: (780) 492-2972

Факс: (780) 492-4967

Електронна пошта: [cious@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca)

Інтернет: <http://www.ualberta.ca/CIUS>

«Річний огляд»

Передрук дозволено за поданням джерела
ISSN 1485-7979

Редакторка: Делла Гоа

Перекладач: Богдана Бадзьо

Відповідальний редактор: Мирослав Юркевич

Макетування: Пітер Матілайнен

Обкладинка: Пенні Вейт, Служба мистецького оформлення і фотографування, Альбертський університет

Фотографії працівників КІУСу зняті Річардом Сіменсом, Служба мистецького оформлення і фотографування, Альбертський університет

У справах, що стосуються редакційних колегій
Проекту енциклопедії, «Журналу
українознавчих студій» або Видавництва
КІУСу, просимо звертатися за адресою:

Canadian Institute of Ukrainian Studies
1 Spadina Crescent, Rm. 109
University of Toronto
Toronto, Ontario, Canada M6S 2J5

або телефонувати:

загальне бюро: (416) 978-6934

Факс: (416) 978-2672

Електронна пошта: cious@chass.utoronto.ca

Обкладинка: Святкування 25-річчя української
двомовної програми, що відбулося 1 березня
2000 р. в едмонтонській міській раді.
(Використано за дозволом власника
авторських прав, *Edmonton Journal*. Фотограф
— Ед Кайзер)

У випуску:

Слово директора	1
Адміністративна робота	3
In memoriam	4
Особлива подія	6
Програма ім. Ковальських	8
Видавництво КІУСу	12
Центр ім. Яценка	13
Дослідження українських церков	21
Кабінет української мови	23
Проект законодавчої співпраці	29
«Журнал українознавчих студій»	32
Українсько-канадські дослідження	33
«Encyclopedia of Ukraine»	35
Програма ім. Стасюків	36
Події	37
Лекції та семінари	38
Діяльність працівників КІУСу	39
Стипендії та дотації	43
Вічні фонди	46

Слово директора

КІУС у ХХІ сторіччі

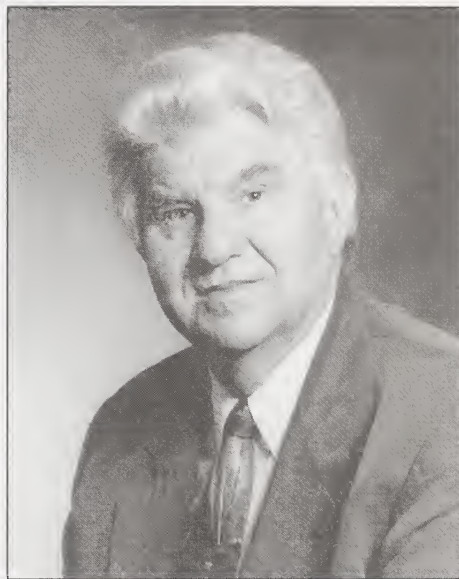
На порозі ХХІ сторіччя доречно поміркувати про минуле КІУСу і уявити собі його майбутнє. Мій другий термін на посаді директора Інституту почався на межі двох сторіч. Протягом першого року цього терміну я перебував у науковій відпустці. Я вдячний Дейвідові Марплзу за те, що він узяв на себе повноваження діючого директора Інституту на цей рік, давши мені змогу зосередитися над деякими із моїх науково-дослідних проєктів, а також поміркувати про справи КІУСу. Я обмежуся розмовою про останнє десятиріччя, більшу частину якого моя доля була пов'язана з КІУСом.

Після 15 років існування Інституту, у 1991 році відбулися значні зміни, як у його внутрішньому житті, так і поза його стінами, що невдовзі позначилися на його діяльності. То був важливий рік: у 1991-му Україна повернула собі незалежність, і того ж року українська діаспора у Канаді святкувала своє сторіччя. Для КІУСу цей рік ознаменувався такими досягненнями, як видання монументального дослідження Ореста Мартиновича про історію українців у Канаді (праця охоплює період до 1924 року) і прискорена праця над випуском останніх трьох томів “Енциклопедії України”, що була блискуче завершена у 1993 році нашим дорогим колегою, який недавно відійшов від нас, Данилом Гусаром Струком. Водночас, то був рік зростання, коли стали відчутними результати успішного збору коштів до вічного фонду, якому в значній мірі сприяли дотації уряду Альберти. Пожертвувавши 1 млн. доларів, пан Петро Яцик зробив можливим заснування Центру досліджень історії України, робота якого розгорнулася на повну силу з приходом нового директора наприкінці 1990 року. Праця над Проєктом перекладу Грушевського також пішла повним ходом після залучення перекладачів і редакторів.

КІУС також розширив свою діяльність у Торонті, трансформувачи Кабінет проєкту “Енциклопедії” на видавничий відділ.

З появою незалежної України, нове десятиріччя принесло КІУСові не лише великі досягнення, а й більші обов'язки, ширші можливості й складніші умови праці. Різке скорочення бюджетних коштів Альбертського університету почалося в 1993 році — якраз тоді, коли і уряд, і засоби масової інформації, і академічна громадськість почали висувати перед Інститутом підвищені вимоги. Протягом більшої частини цього десятиріччя КІУС мусив задовольняти потреби свого росту в умовах обмеженого бюджету. Завдяки інтенсивному пошукові пожертв і дотацій, і перш за все, дякуючи відданості своїх працівників і прихильників, Інститут не тільки продовжував працю над уже розпочатими проєктами, а й зініціював нові, наприклад, Канадсько-український проєкт законодавчої співпраці на 2,2 мільйони доларів, фінансований Канадським агентством міжнародного розвитку (CIDA), і Програму досліджень східної України ім. Ковальських, з її вічним фондом у майже 2 млн. доларів. У той же час, КІУС залишався вірним своєму центральному покликанню — подальшому розвитку тепер уже 25-річної української двомовної програми, головним важелем якого є праця Методичного кабінету української мови.

Загалом, КІУС дотримувався курсу тісної співпраці з Україною, розпочатої



Д-р Зенон Когут

українською громадськістю Канади в 1990-их роках. Він, безперечно, продовжуватиме брати участь в українських справах, що у минулому принесло багато користи Інститутові та спричинилося до численних важливих проєктів та програм в Україні. Але сьогодні в українській діаспорі Канади можна прослідкувати тенденцію до підбивання підсумків і плянування майбутнього. КІУСові час приділити більше сил і уваги публікації ґрунтовного багатотомного дослідження історії українців Канади. Д-р Франсес Свиріпа, директор Програми українсько-канадських досліджень, залишає Інститут і переходить на повну посаду до Катедри історії і класики. Це дозволить нам розширити названу програму, оскільки Франсес продовжуватиме викладати і готувати спеціалістів у ділянці українсько-канадських студій, а Інститут, на вивільнені кошти, зможе прискорити дослідницьку, видавничу та громадську частини програми. Ми сподіваємося, що поживавлення Програми українсько-канадських досліджень приверне щедрю підтримку громадськості і, можливо, заможного жертводавця, який бажав би зв'язати своє ім'я з цією важливою програмою.

Сьогодні перед КІУСом постало кілька нових завдань. Канадсько-український проєкт законодавчої співпраці офіційно завершився у квітні 2000 року. Як і інші подібні проєкти, він вимагав великої заключної роботи, у тому числі підготування звіту, незалежну ревізію та кінцеву оцінку. Результати виявилися настільки позитивними, що КІУС розробив наступний важливий проєкт, який уже отримав схвальні відгуки під час попереднього розгляду в CIDA.

Ми також передбачаємо велике збільшення Програми ім. Ковальських. У перший рік свого існування, програма пройшла надзвичайно активно: була успішно організована конференція, виданий журнал, підготовлені серйозні дослідницькі проєкти, а також видані студентські стипендії та академічні дотації. Більше того,



Христина Єндик, адміністраторка, і д-р Богдан Клід, адміністративний асистент директора на 1999-2000 р.

Дарія і Михайло Ковальські збільшили фонд до 1,9 млн. доларів, ставши, таким чином, найбільшими спонсорами КІУСу. Їхнє спільне рішення збільшити підтримку програми було прийняте незадовго до смерті Михайла Ковальського, яка дуже засмутила усіх працівників Інституту. Найкращий спосіб вшанувати цю ідеалістичну людину, невтомного трудівника і щедрого жертводавця — це виправдати його довір'я до КІУСу.

Ці ініціативи не перешкоджатимуть праці Центру ім. Яценка, Методичного кабінету української мови, Програми ім. Стасюків, Програми дослідження українських церков, видавництва КІУСу, Проєкту перекладу Грушевського чи "Журналу українознавчих студій". Вступаючи у нове сторіччя, КІУС готується відзначати свої численні досягнення за 25 років напруженої роботи, впевнено працює над подальшим розвитком українських студій і прагне вірно служити своїм багатьом прихильникам. Ми віримо, що і в майбутньому знаходитимемо розуміння і підтримку в досягненні цієї мети, і тим самим, забезпечимо Інститутові провідне значення в розвитку українознавства у XXI сторіччі.

Адміністративна робота

Д-р Дейвід Марплз — діючий директор КІУСу на 1999-2000 р.

Протягом 1999-2000 академічного року д-р Дейвід Марплз, директор Програми дослідження сучасної України ім. Стасюків, перебував на посаді діючого директора Канадського інституту українських студій. За цей час, він узяв активну участь у безлічі справ Інституту. Серед них — два вечори пам'яті колишнього заступника директора КІУСу Данила Гусара Струка, якого не стало у червні 1999 р. Перший вечір відбувся у листопаді 1999 р. у Професорському клубі Альбертського університету, де колеги та співробітники д-ра Струка зачитали присвячені його пам'яті вірші та поділилися своїми спогадами про покійного. Серед учасників вечора були професор-емерит Манолій Р. Лупул, директор-засновник КІУСу, професори Богдан Медвідський, Наталя Пилип'юк та Олег Ільницький з катедри сучасних мов і культури, п. Роман Сенькусь з торонтського бюро КІУСу та Борислава Струк з Лондону, Онтаріо. Другий вечір припав на час щорічних зборів Канадської асоціації славістів, у складі виконавчої ради якої професор Струк перебував багато років. Цей вечір пам'яті проф. Струка пройшов у червні 2000 р. в приміщенні Атабаска Гол в Альбертському університеті. Професор Марко Павлишин з Монашського університету в Мельбурні, Австралія виступив зі спогадами про Данила Г. Струка. На вечорі також були присутні Оксана Струк, д-р Манолій Лупул та пані Наталія Лупул.

У березні 2000 р. Альбертський університет відвідав д-р Юрій Щербак, новий посол України в Канаді. Його доповідь про сучасний стан справ на Чорнобильській АЕС з великим зацікавленням прослухали студенти і професори університету, а також учні та вчителі двомовних

українсько-англійських шкіл Едмонтону. Д-р Марплз представляв КІУС на обіді в Будинку уряду, який був організований на честь д-ра Щербака членами провінційного уряду. Д-р Щербак пообіцяв тісно співпрацювати з КІУСом протягом свого терміну на пості посла України в Канаді.

В лютому 2000 р. д-р Марплз, разом із паном Тері Макі, директором міжнародних програм Альбертського університету, відвідали Київ з метою обговорення питань глобальних заочних навчальних програм з представниками Академії державного управління та київського бюро Міжнародного валютного фонду. У Києві д-р Марплз також зустрівся з Володимиром Куликом, минулорічним стипендіатом ім. Коляски, котрий, за підтримки КІУСу, займається організацією серії семінарів ім. Івана Лисяка-Рудницького.

За останній рік пройшло кілька засідань адміністрації Інституту з Будівельним комітетом КІУСу та з директором Відділу капітального і стратегічного планування Альбертського університету, Елизабет Дечерт. На них обговорювалося розташування майбутнього приміщення КІУСу. Крім того, д-р Марплз вів активні переговори з представниками провінційного уряду щодо другого етапу Канадсько-українського проекту законодавчої співпраці, у яких також брали участь виконавчий директор проекту Дмитро Якута, в.о. голови ради програми сенатор Рейнел Андрейчук та д-р Зенон Когут.

Минулий рік пройшов у продуктивній роботі, і д-р Марплз залишився задоволений своєю співпрацею з колегами в Інституті.



Д-р Дейвід Марплз

Михайло Ковальський

24 травня 2000 року, в Торонті, Онтаріо, на 93-му році життя, помер один з найголовніших спонсорів і друг Канадського інституту українських студій, Михайло Ковальський.

Михайло Ковальський народився 9 квітня 1908 р. в селі Угорники Івано-Франківської області. Він закінчив клясичну гімназію в Станиславові (тепер Івано-Франківськ), після чого отримав ступінь магістра політичних наук і права у Львівському університеті. Пізніше, він керував кооперативною молочарнею і банком. У той же час, п. Ковальський брав активну участь в українському культурному та політичному житті, в результаті чого він був кілька разів заарештований та ув'язнений на три роки польською владою.

Коли у 1939 р. західню Україну завоювали радянські війська, Михайло Ковальський втік до окупованої німцями Польщі, а пізніше до Австрії. У 1949 р. він імігрував до Канади і оселився в Торонті, де одружився з Дарією Муцак. Як і більшість повоєнних імігрантів, він мусив працювати на різних низькосортних роботах. Згодом, зекономивши достатньо грошей, він відкрив власне підприємство.

Покійний Михайло і його дружина, Дарія, Ковальські були відданими прихильниками українських студій ще з 1987 р., коли вони виділили 100 тис. доларів на встановлення вічного фонду для підтримки академічних досліджень, стипендій та наукових видань. До цієї суми уряд Альберти додав удвічі більшу дотацію, таким чином потроївши основний капітал фонду. З часу проголошення Україною незалежності, щораз більша частка прибутку з фонду виділялася на фінансування наукової праці в Україні.

У 1997-1998 рр. п-во Ковальські збільшили капітал вічного фонду датками на 700 тис. доларів, таким чином довівши



Михайло Ковальський (з архіву КІУСу).

основний капітал до 1 млн. доларів. Тоді ж була розроблена програма сприяння українським студіям та національному відродженню в східній Україні під назвою Програма дослідження східної України ім. Ковальських. Її метою є підтримка наукової діяльності, у тому числі присудження дотацій, спонсорування семінарів і фінансування видань у галузі української політики, історії та культури, з особливим наголосом на проблемах історичної пам'яті, ідентичності та національної свідомості у східній, південній і центральній Україні.

Окрім вічного фонду, в 1997 р. п-во Ковальські подарували 100 тис. доларів на підтримку Проєкту перекладу Грушевського, спонсоруючи видання одного з десяти томів "Історії України-Руси".

Невдовзі після офіційного відкриття

програми навесні 1999 р., п-во Ковальські знову вирішили поповнити їхній фонд. На час смерті п. Ковальського, він сягнув 1 650 млн. доларів. Додаткові кошти дозволили значно розширити і прискорити хід програми. В результаті, для координування дій, при Харківському університеті недавно був відкритий Східний інститут українознавства ім. Ковальських. Він є головним спонсором і видавцем історико-культурологічного періодичного видання "Схід-Захід". Його започаткування і нещодавній вихід другого номеру свідчать про швидкий успіх і ефективність програми. Незадовго до смерті Михайло Ковальський мав нагоду ознайомитися з цими першими досягненнями і приємність бачити примірник другого номеру.

Відданість п-ва Ковальських українським студіям і українській незалежності закорінена у самій їхній долі. Обоє виростили гарячими патріотами західньої України. У Канаді вони добилися матеріального достатку, але жили скромно, тому що вирішили передати левову частку своїх заощаджень на підтримку важливих справ, зокрема на благо України та її народу. Вони дотримали свого слова. У результаті їхнього нещодавнього датку КІУСові, українські студії в східній Україні тепер забезпечені солідною фінансовою допомогою. Вона особливо важлива у час, коли уряд України

різко зменшив фінансування наукової та культурної діяльності. Хоч п. Ковальського не стало, українці ще довго пам'ятатимуть і цінуватимуть далекоглядність та щедрість п. Михайла і його дружини, пані Дарії.

Похорон Михайла Ковальського відбувся 26 травня на цвинтарі Park Lawn у Торонті, після відспіву в Українській католицькій церкві св. Миколая. По ньому у глибокому смутку залишилися дружина Дарія і родичі в Україні.

Михайло і Дарія Ковальські — найбільші жертводавці КІУСу

Панство Ковальські відомі, як щедрі спонсори багатьох важливих заходів і проєктів, серед яких — добродійний фонд "Діти Чорнобиля". Після смерті свого чоловіка, Дарія Ковальська без затримки здійснила обіцяне фінансування Програми ім. Ковальських, додавши 100 тис. доларів до 650 тис., подарованих у 1999 р. В цілому, даток подружжя Ковальських Програмі становить 1 750 тис. доларів. Завдяки дотації уряду Альберти, отриманій у 1988 р., ця сума була збільшена до 1 950 тис. доларів. Ковальські також пожертвували 100 тис. доларів на Проєкт перекладу Грушевського у 1997 р. Ми вдячні їм за щедру багаторічну підтримку КІУСу.

КІУС потребує Вашої підтримки

Ваші щедрі пожертви є запорукою дальшої успішної наукової та видавничої діяльності КІУСу, надання стипендій, нагород і дослідчих дотацій, а також праці інституту для української громади.

Тільки завдяки Вашій підтримці КІУС може стояти «на передових рубежах» українських студій.

Особлива подія

“Свято Знань”

Українська двомовна програма Альберти відзначає 25-ту річницю

1999-2000 академічного року альбертська українська двомовна програма відзначила свій 25-річний ювілей. Цю особливу подію святкувала низка закладів, причетних до заснування та роботи програми: Методичний кабінет української мови при КІУСі, едмонтонські католицькі та громадські школи, католицькі школи Елк Айланду, Українська католицька єпархія Едмонтону та едмонтонська і західня єпархії Української православної церкви. Центральним серед урочистостей стало “Свято знань”, проведене 1 березня 2000 р. в приміщенні едмонтонської ратуші. Ця подія стала належною даниною далекоглядності засновників програми, постійній підтримці батьків, ретельності та майстерності вчителів, та успіхові і досягненням тисяч учнів, які навчалися у двомовній програмі з часу її заснування на початку 1974 академічного року.

Інформацію про історію та роботу двомовної української програми та фотографії зі свята можна знайти на Інтернеті за адресою <http://ulec.cius.ualberta.ca/25th-ann/>.

23 вересня 1999 р. більш як 900 учнів Української двомовної програми з дев'яти шкіл Едмонтону та Шервуд Парку зійшлися разом, щоб відзначити 25-ту річницю програми. Це була перша, за останні 25 років, Літургія на відкриття навчального року, на якій були присутні діти з різних шкільних округ. З часу заснування програми, в ній навчалися більш ніж 4 тис. учнів, а у 1999-2000 навчальному році програма налічувала 1 069 учнів.



1 березня 2000 р. у переповненій ратуші відбулося “Свято знань”. Присутніх привітав міністер освіти дост. д-р Лайл Оберг, який запевнив, що уряд має намір і далі сприяти двомовним програмам. Єпископ Української католицької єпархії Лаврентій та представник Архiepіскопа Стінки з Української православної єпархії освятили подію. У святкуванні взяли участь державні міністри, лідер офіційної опозиції, члени провінційного парламенту, міські радники, директори шкіл та представники шкільних рад, а також провідні члени громадськості.



Серед інших, на святі була присутня Анна Тиркало — єдина вчителька, що працювала з програмою усі 25 років. Фундатори програми д-р Петро Саварин та інші мали змогу побачити, що їхні старання принесли добрі наслідки: організатори свята підготували стенди з інформацією про нову шкільну програму українознавства, даними про переваги вивчення іноземної мови та про досягнення випускників двомовної програми та інше.



Учні середніх клас бальвинської школи та школи св. Кевина, а також початківці дельвудської школи, продемонстрували розмовні вправи, які вже стали звичайним явищем на уроках української мови. Під час цих вправ учні спілкуються між собою українською мовою.

Учні двомовної програми розважали присутніх музикою і танцями. Крім того, учні школи св. Мартина показали новаторський проєкт — самостійну роботу, побудовану за принципом взаємодії, а учні дельвудської школи представили серію діалогів, які використовуються початківцями для розвитку знання мови.



На святі вперше були показані результати двох експериментальних проєктів розробки комп'ютерних методологічних матеріалів на допомогу викладачам української мови. Марко Мальований, засобами мультимедіа, розробив комп'ютерні версії трьох оповідань з підручника "Нова", які спрямовані на розвиток мовних навичок і концептуального мислення. "Переклад" цих оповідань комп'ютерними засобами дозволить учням слухати ці тексти стільки разів, скільки вони забажають. Мультимедійна версія одного з розділів на розвиток мови з підручника "Нова 2", розроблена Юрієм Гавришем, допоможе учням застосовувати своє знання української мови у цікавому і стимулюючому контексті. Діти з великою охотою випробували нові матеріали.



Святкування 25-ої річниці закінчилося молебнем і громадським зібранням в Катедрі св. Івана. Члени ювілейного комітету зібралися гуртом для пам'ятної фотографії: (зліва направо, 1-й ряд) Маруся Петришин, Леся Сліпчук, Дженні Цетинська, Ліліян Зубрицька-Міллер, Маріон Гринів (голова); (2-й ряд) Тарас Подільський, Маріон Гаук, Джо Філевич, Анна Тиркало, Анна Ілюк, Гейзел Бореллі, Тім Басараба, Ліза Пельзер, Лука Петришин, МеріАн Базюк, Барб Глусь, Таня Сендзяк. Відсутній: Стан Кобилко.



Програма ім. Ковальських

Заснування Східного інституту українознавства ім. Ковальських



Відкриття "Днів української книги" в Харківському національному університеті. Виступає д-р Володимир Кравченко, директор Східного інституту українознавства ім. Ковальських.

Уже, в основному, завершилася державна реєстрація Інституту ім. Ковальських, а також була підписана офіційна угода про співпрацю з Харківським національним університетом ім. В.Н.Каразіна. Університет відвів Інституту приміщення на загальноуніверситетській кафедрі українознавства. Це приміщення уже укомплектоване і технічно оснащене, а Інститут забезпечений предметами канцелярського вжитку і скоро буде підключений до мережі Інтернету.



Студенти знайомляться з фондами рідкісних книг Харківського університету під час свята "Дні української книги".

У співпраці Інституту з Харківським університетом можна легко пересвідчитися, оскільки вони мають багато спільних проєктів. Так, Інститут допомагає організовувати і проводити поточну роботу з фондами українки в Центральній науковій бібліотеці університету. Ці дві установи разом організовують наукову конференцію "Національне питання на Сході України: минуле, сучасне, майбутнє", заплановану на вересень 2000 р. Під час конференції будуть оголошені результати конкурсу на кращу студентську роботу в галузі українознавства і присуджена премія ім. Ковальських.

Конференція "Історична пам'ять та самосвідомість українського суспільства"

23-24 травня 2000 р. в Харкові пройшла регіональна науково-теоретична конференція "Історична пам'ять та самосвідомість українського суспільства", організована спільно Східним інститутом українознавства ім. Ковальських та Харківською державною академією культури. У ній взяли участь понад сімдесят дослідників, головним чином з державних та громадських наукових, навчальних та культурних установ східних та південних областей України. Засідання конференції були поділені на три секції: 1) збереження історичної спадщини (головно з допомогою музеїв, архівів і бібліотек); 2) історіографія та джерелознавство (на прикладі історії східної України та українсько-російських стосунків); та 3) історична самосвідомість українського суспільства (соціокультурні аспекти).

Учасники конференції з величезною увагою прослухали лекції про проблеми, сучасний стан та розвиток українських історичних досліджень, повідомлення про нові джерела з історії Слобідської України та доповіді про мітологічний, політичний і літературний виміри історичної пам'яті. Незвичайним був відносно молодий вік учасників конференції. Можливо тому конференція була пройнята духом безкомпромісного наукового пошуку і новаторства, і доповіді загалом були зустрінуті з великим зацікавленням. Матеріали конференції планується видати окремою збіркою.

Успішно пройшла також і дискусія за круглим столом на тему "Тарас Шевченко: міт і реальність", проведена в Харківському національному університеті ім. В. Н. Каразіна у зв'язку з сесією конференції про історичну самосвідомість. У дискусії взяли участь провідні харківські літературознавці: професор І. Михайлин, Архiepіскоп Харківський та Полтавський Ігор (Ісіченко), професор В. Калашник, доцент О. Чугуй, а також професор Володимир Кравченко, директор Інституту ім. Ковальських.

Інститут був також представлений на конференції "Витоки та становлення партійно-політичної системи в Україні (До сторіччя з дня заснування Революційної української партії)", що пройшла 6 квітня 2000 р. в Харківському державному педагогічному університеті, а також на Шостих Сумцовських читаннях у травні того ж року, які щорічно проводяться Харківським історичним музеєм.

"Історична фонологія української мови" Шевельова

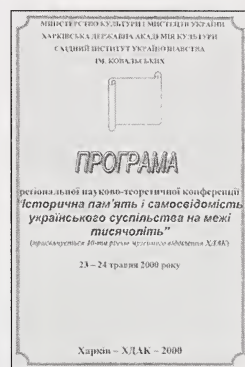
Юрій Шевельов, колишній студент Харківського університету, а тепер професор-емерит Колумбійського університету і зарубіжний член Національної академії наук України, — один з найвидатніших сучасних українських філологів. Його монографія "Історична фонологія

української мови", — це оригінальний виклад багаторічних мовознавчих досліджень і винятковий науковий твір. Вона потребувала кількох десятиріч досліджень великої кількості стародруків та рукописів, частина яких зберігається за межами України.

За фінансової підтримки Канадського інституту українських студій, "Історична фонологія української мови" Юрія Шевельова була видана англійською мовою у 1979 р. Цю працю високо цінують у міжнародних академічних колах, і вона стала обов'язковим текстом для спеціалістів з історії та фонології слов'янських мов. Варто наголосити, що вона і досі залишається єдиним фундаментальним дослідженням історичної фонології будь-якої із слов'янських мов. Вільна від ідеологічних стереотипів, ця праця подає врівноважене тлумачення фонологічної структури української мови за час її еволюції від перших писемних пам'яток до XX сторіччя.

На жаль, через те, що "Історична фонологія" була видана англійською мовою і зовсім небагато примірників потрапило в Україну, більшість українських науковців та студентів не мали змоги її придбати. Поява українського перекладу стане важливою подією для українського мовознавства і донесе цей унікальний текст до українського читача.

Видання перекладу в Харкові — симво-



Брошура з програмою конференції "Історична пам'ять та самосвідомість українського суспільства"



Д-р Володимир Кравченко (ліворуч) і д-р Сергій Вакулєнко, директор проекту українського перекладу "Історичної фонології української мови" Юрія Шевельова.

лічна подія. Це місто тісно пов'язане з українською мовою і культурою. Саме тут у XIX сторіччі, завдяки зусиллям Олександра Потебні, було розпочате наукове дослідження української мови, і саме тут почав свою академічну кар'єру Юрій Шевельов. Переклад монографії Шевельова готується групою харківських спеціалістів та мовознавців, що працюють в рамках Програми дослідження східної України ім. Ковальських.

Минуло понад двадцять років з часу публікації англomовного оригіналу монографії. Появу українського перекладу з нетерпінням чекають славісти у різних куточках світу, а деякі з провідних європейських фахівців у галузі слов'янського мовознавства вже висловили бажання рецензувати нове україномовне видання.

Нові видання

На кінець 1999 р. Інститут ім. Ковальських, Харківська державна академія культури, Інститут української археографії та джерелознавства ім. Михайла Грушевського (при Національній академії наук України) і Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна завершили підготовку другого номеру збірника "Схід-Захід".

Після публікації першого номеру сталися деякі зміни у складі редакційної колегії збірника. До неї тепер входять відомі українські історики Ярослав Грицак, Ярослав Дашкевич, Микола Ковальський та Василь Ульяновський, а також соціолог Віль Бакіров. Створена також міжнародна редакційна рада у складі Зенона Когута, Івана Химки, Андреаса Каппелера, Дейвіда Сондерса та Олександра Мильникова.

Незважаючи на зміну кадрів, не змінилися ні якість цього наукового видання, ні об'єднуюча тематика його матеріалів. У другий номер вміщено такі варті уваги статті: історіософське дослідження Андреаса Каппелера "Україна між Сходом і Заходом", історіографічна стаття

Володимира Потульницького про основні етапи розвитку української історичної думки, стаття С. Сорочана про побут жителів Візантії та герменевтичне дослідження Л. Стародубцева "Повернення до тексту".

Другий номер збірника "Схід-Захід" також включає нові архівні матеріали, такі, як раніше невідомі "Примітки про Малоросію" Петра Чуйкевича з 1812 р. і листи Олександра Оглоблина до Дмитра Багалія. Продовжується і публікація першого наукового перекладу "Історії України та українських козаків" Йоганна Християна Енгеля.

Інститут ім. Ковальських також розробляє план видання серії "Слобідська Україна очима сучасників". Інститут почав працю над першим томом, що охоплюватиме період від другої половини XVIII ст. до середини XIX ст. У той же час, готується спеціальний випуск збірника "Схід-Захід" на тему "Імперія та нації". Він міститиме порівняльні дослідження з історії України та Шотляндії XVIII — початку XX ст.

Співробітники Інституту ім. Ковальських готують до публікації подальші розділи "Історії" Енгеля, а також праці Дмитра Багалія. Іде робота і над написанням синтетичних праць з історії Харкова та Харківського університету.

Проект історичних джерел

Одне з найголовніших завдань Програми ім. Ковальських — це вивчення основного питання українсько-російських стосунків: уявлення про існування (чи відсутність) етнічної, мовної та історичної межі між росіянами та українцями. Добре відомо, що імперська концепція російської історії ґрунтується на твердженні, що історія середньовічної Русі становила, по суті, перший етап, чи наріжний камінь, російської історії, таким чином роблячи Московію, а пізніше — Російську

імперію, продовжувачем держави, культури, права і навіть народу Київської Русі. Ця ідея, що визначає Київську Русь перш за все як російську державу, не визнає ролі предків сучасних українців та білорусів (які вважаються росіянами). На протязі більш ніж столітньої дискусії українські історики намагалися виправити або, принаймні, кинути виклик таким уявленням. Адже тут йшлося не про подробиці середньовічної історії, а про питання самого існування української культури і нації. Ці традиційні історичні погляди мають значний вплив на сучасне формування самосвідомості, у тому числі на прагнення деяких додати українців і білорусів до “великого російського народу” і на ступінь прийняття або протистояння цій ідеї.

Програма ім. Ковальських зосередиться на вивченні історичних та інтелектуальних уявлень і виникнення української політичної культури та історичної пам'яті. Перший крок на шляху до цієї мети — це встановлення першоджерел. Д-р Зенон Когут, директор проєкту, вже визначив деякі з основних текстів російських, українських та польських історичних писемних пам'яток XVII та XVIII сторіч, і тепер займається розшукуванням та замовленням цих текстів з бібліотек Північної Америки, Росії та України. Д-рові Когутіві допомагали у цій справі Андрій Заярнюк, аспірант катедри історії та клясики, та Роман Шиян, аспірант катедри модерних мов та порівняльних студій.

Проєкт історичних джерел також займається збором даних для нового англomовного історичного довідника України. Лада Баса, аспірантка катедри славістики, упорядкувала зібрані дані в комп'ютерних файлах та переклала сотні словникових статей з української мови на англійську. Збирання історичних джерел та даних залишатиметься центральним завданням Програми ім. Ковальських на довгий час. Зрештою, ці джерела стануть



Лада Баса, Зенон Когут і Роман Шиян — едмонтонські працівники Програми ім. Ковальських.

базою для нових праць на теми походження української самосвідомості, українсько-російських стосунків та для нового історичного довідника України.

Дослідчі дотації ім. Ковальських 1999 — 2000

Віктор Горобець, Інститут історії України, Національна академія наук України, Київ. “Міжнародні аспекти формування політичної самоідентичності еліти козацької України (середина — друга половина XVII ст.)”

Юлія Тодуа, Київський університет іноземних мов. “Колегії Лівобережної та Слобідської України, як загальноосвітні заклади (XVIII і початок XIX ст.)”

Петро Кулаковський, Острозька академія. “Чернігово-Сіверщина у складі Речі Посполитої (1618-1648 рр.)”

Нові видання

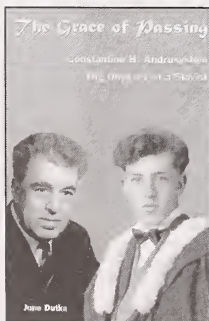
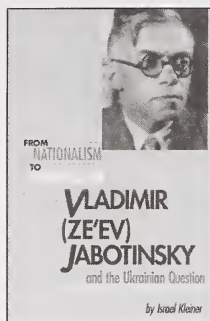
Після відносного затишшя на видавничому полі, у червні у видавництві КІУСу вийшли дві нові книги: "From Nationalism to Universalism: Vladimir (Ze'ev) Jabotinsky and the Ukrainian Question" Ізраїля Клейнера та "The Grace of Passing: Constantine H. Andrusyshen, The Odyssey of a Slavist" Джун Дутки. Перше видання — це англійський переклад книги "Володимир (Зеев) Жаботинський і українське питання", виданої КІУСом у 1995 р. І. Клейнер, історик і журналіст з Вашингтону, запрошує читача поміркувати над старою проблемою — історією українсько-єврейських стосунків — під новим кутом зору. Визначний лідер сіоністів, Жаботинський відіграв важливу роль в політичній історії євреїв, проте його праці про українське питання та його стосунки з українськими політичними діячами досі значною мірою не вивчені. Український оригінал "Від націоналізму до універсалізму" висунено на найбільшу літературну нагороду України — премію ім. Шевченка.

Хоча його часто вважають другорядною та ексцентричною фігурою, Жаботинський постає перед нами в цьому творі як мислитель з виробленим поглядом на націоналізм та надзвичайно чутливий спостерігач, якому часто вдавалося правильно передбачити розвиток політичної ситуації. Його базовий принцип взаємопошани народів дає міцний ґрунт для розвитку стосунків між українцями та євреями.

"The Grace of Passing" — це біографія Костянтина Г. Андрусишина (1907-1983). Мовознавець і славіст, Андрусишин народився у Вінніпезі і став одним з найголовніших ініціаторів славістики у Канаді. Призначення його на посаду голови щойно створеної Катедри славістики в Саскачеванському університеті у 1945 р. ознаменувало зародження канадської університетської славістики. Джун Дутка, племінниця вченого і автор біографії, показує, що головним

прагненням Андрусишина на протязі усього його життя було утвердження самобутності канадських українців. Його родина і культура його прабабків допомогли окреслити його майбутнє. Його близькість — думкою і серцем — імігрантським проблемам, його пізніше розуміння потреб освіти і, нарешті, його привітність і толерантність до інших можна пояснити атмосферою його дитячих років, а також досвідом викладання у середовищі етнічних меншостей. Ця книга є наслідком величезної архівної роботи, проведеної п. Дуткою, і стане надхненням для тих, хто бажає зануритися у вивчення славістики.

Незабаром вийде з друку декілька нових книг. Цієї осені має вийти "On Sunday Morning She Gathered Herbs", переклад роману "У неділю рано зілля копала" Ольги Кобилянської. Ця повість про кохання і зраду, написана на основі народньої пісні "Ой не ходи, Грицю", поповнить колекцію перекладних творів найталановитіших письменниць України. Незабаром з'явиться праця Олега С. Ільницького "Concordance to the Poetical Works of Taras Shevchenko" ("Конкорданс поетичних творів Тараса Шевченка") в 4-ох томах та "An Anthology of Modern Ukrainian Drama" Лариси М. Л. Залеської-Онишкевич. Остання праця — це переклад "Антології модерної української драми", виданої у 1998 р., яка містить широкий спектр українських драматичних творів ХХ сторіччя. Нарешті, під кінець цього року заплановано видати "The Ever-Present Past" ("Незникаюче минуле") — захоплюючу автобіографію Тетяни Кардиналовської, вдови Всеволода Голубовича та Сергія Пилипенка, яка розповідає про події в Україні під час Революції та у 1930-х роках.



Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика

Центр ім. Петра Яцика відзначає своє десятиріччя

У грудні 1999 р. Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика відзначив 10 років з часу свого заснування. Центр ім. Петра Яцика був заснований у 1989 р. завдяки щедрості філантропа і підприємця з Торонта, Петра Яцика, який пожертвував 1 млн. доларів (пізніше уряд Альберти вніс даток на 2 млн. дол.). За десять років свого існування, Центр зарекомендував себе як провідний дослідчий заклад у галузі середньовічної, ранньомодерної та модерної історії України. На сьогодні Центр має бюро і довідкову бібліотеку в Едмонтоні, а також бюро у Торонті. Найбільшою ініціативою Центру стала підготовка багатотомного видання "History of Ukraine-Rus" — перекладу на англійську мову 10-томної "Історії України-Руси" Михайла Грушевського, що охоплює історію України від її початків до середини XVII сторіччя.

1 грудня 1999 р., у приміщенні Great Hall, що розташований у Hart House при Торонтському університеті, відбувся урочистий бенкет, на якому відзначалися ювілей Центру і випуск 7-го тому перекладеної "Історії", що має назву "The Cossack Age to 1625" і є першим з підсерії "Історія української козаччини". Подія фінансувалася Освітньою фундацією ім. Петра Яцика. На бенкеті були присутні 200 жертводавців, політичних діячів, вчених і представників української громадськості.

"Цей вечір присвячений історії, ролі історії у нашому житті, її суті та її впливові на наші уявлення про світ і про самих себе", — сказав ведучий програми і керівник Освітньої фундації д-р Марко Стех, відкриваючи бенкет. Гості почули різноманітні думки про важливу роль Центру у вивченні української історії, зокрема про велике значення проекту перекладу Грушевського.

Розмова зосередилася на внескові "Історії України-Руси" у вивчення старовинної, середньовічної та ранньомодерної історії України і Східної Європи і на тому, як бачення історії видатного українського вченого вплинуло на формування української нації. Промовці відзначили, що англійський переклад цієї класичної праці зможе урівноважити, або й змінити, русоцентричні західні уявлення про Україну та її місце в європейській історії.

Наукове значення проекту перекладу Грушевського аналізували кілька видатних учених та редакторів: д-р Франк Сисин, директор Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика та головний редактор англomовного видання "Історії України-Руси"; д-р Сергій Плохій, заступник директора Центру ім. Петра Яцика; д-р Максим Тарнавський, директор видавництва KLUСy та видавець англomовної "Історії"; та Катлін Лещишин, чий лист-данину її покійному чоловікові Богданові Струмінському, перекладачеві 7-го тому "Історії", зачитала



Бенкет в Едмонтоні з нагоди 10-ї річниці Центру ім. Петра Яцика: (зліва направо, 1-й ряд) д-р Пол Бушкович, д-р Майя Джансон, д-р Джінет Байдужа, д-р Франк Сисин, д-р Сергій Плохій; (2-й ряд) д-р Родрик Фрейзер, п. Петро Яцик, пані Надя Яцик.

відповідальний редактор проекту Уляна Пасічник. Д-р Плохій, дорадчий редактор 7-го тому, оцінив підсерію про українських козаків, як “найповніше і найсистематичніше дослідження з історії українського козацтва”.

“Проект Грушевського, напевне, стане найважливішим науковим проектом в галузі українознавства ХХ сторіччя на Заході”, — сказав д-р Родрик Фрейзер, президент Альбертського університету. Цей погляд поділили державний секретар Канади з відносин з країнами Латинської Америки Дейвід Кілгор, посол України в Канаді Володимир Хандогій та член Парляменту Онтаріо Джерард Кеннеді. Ці промовці особливо відзначили міжнародне значення англomовного видання “Історії” Грушевського. Вручаючи примірник сьомого тому дост. В. Хандогію, дост. Д. Кілгор назвав це видання “подарунком від канадського народу міжнародній науковій громадськості, та в першу чергу народові України”.

На бенкеті також відзначався внесок осіб, які працювали і продовжують працювати над тим, щоб донести бачення Грушевського до західного читача. “Напевне найціннішим аспектом нашої співпраці є висока якість видання”, — сказала Надя Яцик, директор Освітньої фундації ім. Петра

Яцика, яка продовжує допомагати у зборі коштів для Центру. Належне визнання отримала і праця перекладачів д-ра Струмінського, Марти Скорупської, Марти Олійник, д-ра Ієна Преса, Андрія Кудли-Винницького і д-ра Леоніда Гереця, а також редакційної колегії проекту у складі д-ра Сисина, д-ра Плохія, Уляни Пасічник, Мирослава Юркевича, д-ра Стеха, Тані Плавушак-Стех, д-ра Душана Беднарського, д-ра Андрія Горняткевича та Марти Горбань-Царинник.

Вшановано теж жертводавців Центру і відзначено щедрість спонсорів, які подарували по 100 тис. доларів на видання окремих томів “Історії”: Петра та Іванну Стельмахів, Ольгу Павлюк, Ганну Мазуренко, Софію Войтину, Михайла та Дарію Ковальських, Петра Яцика і д-ра Джінет Байдужу. Пані Павлюк, спонсор 7-го тому, висловила подяку Центрові за те, що він зробив працю Грушевського доступною міжнародній громадськості. Своїм датком вона вшанувала пам’ять свого покійного чоловіка Степана Павлюка, визначного українського канадського діяча.

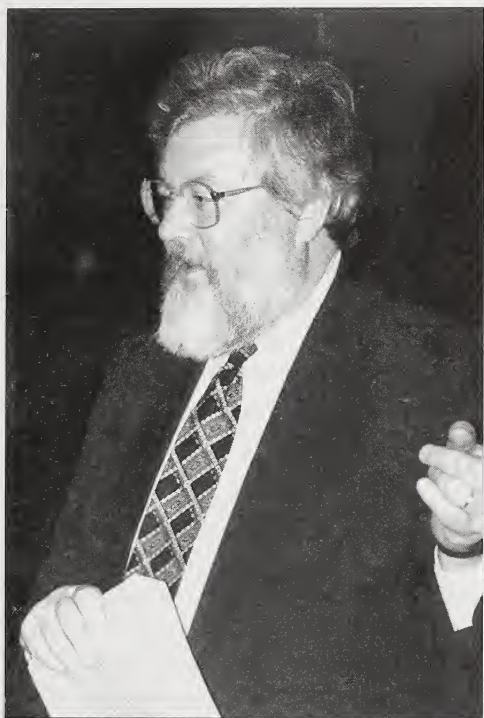
Центральною фігурою на бенкеті став філантроп і підприємець Петро Яцик. “Ми всі маємо бути вдячні таким канадцям, як Петро Яцик, які ніколи не забувають про своє коріння”, — сказав дост. Д. Кілгор. “Заснувавши проект Грушевського, який допомагає змінити погляд Заходу на історію України, д-р Яцик цим самим творить історію”, — відмітив д-р Фрейзер.

Д-р Роберт Джонсон, директор Центру російських та східноєвропейських досліджень при Торонтському університеті, і д-р Стех зазначили, що Центр ім. Петра Яцика при Альбертському університеті і проект перекладу Грушевського — це лише одна з програм, заснованих Петром Яциком і його фундацією в таких університетах, як Гарвардський, Колумбійський, Лондонський і Торонтський.

На знак подяки за його філантропічну діяльність і підтримку, працівники Центру вручили п. Яцикові копію карти України



Д-р Родрик Фрейзер і пан Петро Яцик.



Д-р Пол Бушкович, професор історії Єйльського університету.

XVIII-го сторіччя, де позначене його місце народження. П. Яцик також отримав символічний дар з Торонтського університету, де розташований Інформаційний центр центральної та східної Європи ім. Петра Яцика, заснований 1994 р. Фондацією Петра Яцика.

В Едмонтоні, святкування 10-ї річниці Центру пройшло 9 грудня 1999 р. у Професорському клубі Альбертського університету. Крім професорів, студентів та працівників університету, були присутні представники української громади Едмонтону. Їх привітав д-р Сисин, який представив достойних промовців д-ра Фрейзера, п. Яцика, д-ра Пола Бушковича, професора історії Єйльського університету, д-ра Дейвіда Марплза, діючого директора Канадського інституту українських студій, пані Надю Яцик та д-ра Сергія Плохія.

Д-р Марплз і д-р Фрейзер привітали директора і співробітників Центру ім. Яцика з його 10-ю річницею, відзначивши

великі досягнення Центру за цей недовгий час. Д-р Фрейзер також висловив спеціальну подяку п. Яцикові за його далекоглядність, відданість науці та щедрість. У своїх промовах, Надя і Петро Яцики говорили про свою філософію служіння громадськості і підтримки української науки, яка привела до створення Центру, і описали працю Освітньої фундації ім. Яцика. Професор Бушкович підкреслив вагомий внесок "Історії України-Руси" М. Грушевського в українську та східноєвропейську науку і говорив про роль проекту перекладу Грушевського в ознайомленні Заходу з цією працею. Він також подякував Центрові ім. Яцика та Канадському інституту українських студій за їхню допомогу у розвитку українознавства в Єйльському університеті.

Лада Баса зачитала листа від Катлін Лещишин, яка описала відданість проекту її покійного чоловіка, перекладача сьомого тому, д-ра Богдана Струмінського. Д-р Сисин прочитав листа-привітання від пані Ольги Павлюк. Д-р Плохій подякував працівникам, науковим консультантам та спонсорам проекту перекладу Грушевського, особливо тим жертводавцям, які спонсорували окремі томи видання.

Продовжується праця над перекладом і редагуванням "Історії" Грушевського

Центр ім. Петра Яцика продовжує працювати над проектом перекладу Грушевського. Співробітники Центру зробили відчутний поступ у праці над восьмим томом "Історії". Це другий том серії про українську козачину, що охоплює період української історії між 1625 і 1650 рр. Грушевський аналізує найголовніші політичні та культурні події цих 25 років, зокрема релігійні реформи та культурницьку діяльність київського Митрополита Петра Могили і ранній етап Хмельниччини, яка почалася 1648 р. Цей том



Уляна Пасічник, відповідальний редактор (третя праворуч) із штатом едмонтонського бюро Проекту перекладу Грушевського: д-р Сергій Плохій, Лада Баса, д-р Андрій Горняткевич, д-р Франк Сисин та Мирослав Юркевич.

спонсорований Ганною Мазуренко. Восьмий том переклала Марта Олійник з Монреалю, Мирослав Юркевич є його відповідальним редактором (його головне завдання — перевірка, анотація та редагування тексту), а д-р Сисин — науковим редактором. Д-р Сисин, з допомогою д-ра Ярослава Федорука з Львівського відділу Інституту української археографії, складає бібліографічний додаток. Бібліографію до тому склав д-р Андрій Гречило, а редагував її д-р Душан Беднарський під керівництвом д-ра Плохія. Марта Горбань-Царинник перевірила правильність цілого перекладу і зробила первісну редакцію останніх трьох розділів тому. Уляна Пасічник також бере участь у редагуванні тексту.

Значний поступ зроблено і в редагуванні 1-ої книги дев'ятого тому. Він охоплює історію Хмельниччини від 1650 до 1653 рр. — критичний період у створенні міжнародних військових союзів і розбудови української нації та держави. Цей том спонсорує Софія Войтина з Гамільтону. Текст тому переклав д-р Богдан Струмінський. Уляна Пасічник є відповідальним редактором, а д-р Плохій — науковим редактором дев'ятого тому. Бібліографію до цього тому

склав д-р Гречило, а редагували її Лада Баса і д-р Душан Беднарський. Д-р Плохій пише вступ до тому.

Д-р Марко Стех і д-р Андрій Горняткевич, разом із д-ром Плохієм, визначили форму особистих та географічних імен у 8-му і першій книзі 9-го тому. Д-р Горняткевич виступає в ролі мовного консультанта. Лада Баса і Олена Плохій ввели редакторську коректу в комп'ютерний файл 8-го і 9-го томів.

У минулому році Центр ім. Яценка також прискорив працю над редагуванням другого тому "Історії", предметом якого є історія Київської Русі від XI до XIII сторіччя.

Спонсорували цей том покійний Михайло Ковальський і його дружина, Дарія Ковальська. Таня Плавущак-Стех і д-р Стех узяли на себе відповідальність за підготовку другого тому. Вони співпрацюють з д-ром Полом Голінгзвортом, який зараз працює в американському посольстві в Москві. Основну бібліографію тому склали д-р Олена Боряк з Києва і д-р Ростислав Радишевський з Кракова, а д-р Голінгзворт доповнює їхню працю дослідженнями в бібліотеках Москви. Уляна Пасічник і д-р Беднарський також беруть участь у редагуванні тому.

Значний поступ досягнутий і в перекладі



Штат торонтського бюро Проекту перекладу Грушевського: (стоять) Марта Горбань-Царинник, д-р Марко Стех; (сидять) Уляна Пасічник, Таня Плавущак-Стех.

інших томів "Історії". Марта Олійник завершила переклад другої книги 9-го тому і переклала майже половину 10-го тому. Марта Скорупська продовжує перекладати 5-й том.

Крім підготування нових томів "Історії України-Руси", співробітники Центру ім. Яцика організували ряд урочистих презентацій, присвячених виходу в світ 7-го тому "Історії". Презентації пройшли в Едмонтоні, Торонті, Сент-Луїсі, Вашингтоні, Нью-Йорку і Кембриджі, Масс.

Презентація сьомого тому у Сент-Луїсі, Вашингтоні та Нью-Йорку

Англійський переклад сьомого тому "Історії України-Руси" Михайла Грушевського був представлений науковій громадськості на Національному з'їзді Американської асоціації розвитку славістики, що пройшов у Сент-Луїсі. Презентація тому відбулася 19 листопада 1999 р. на зборах Американської асоціації українознавства. Том представляли членам асоціації д-р Сисин, д-р Плохій і д-р Тарнавський. Особливо відзначалася під час презентації позитивна оцінка "Історії" у наукових колах: 1-й том, виданий у 1997 р. став предметом численних схвальних рецензій.

12 квітня 2000 р. Центр ім. Яцика провів презентацію сьомого тому "Історії України-Руси" у посольстві України у Вашингтоні, Д. К. Співспонсорами презентації були також Інститут ім. Кеннана при Центрі ім. Вудро Вільсона і Вашингтонська група. На події були присутні багато вчених з Вашингтону та його околиць, а також представники української громади.

Презентація почалася з привітань Олексія Бережного, радника Посольства України. Д-р Джеймс Біллінгтон, бібліотекар Конгресу і спеціаліст з російської та східноєвропейської історії відзначив велике значення проекту перекладу Грушевського для кращого розуміння української історії та її сучасного розвитку. Він

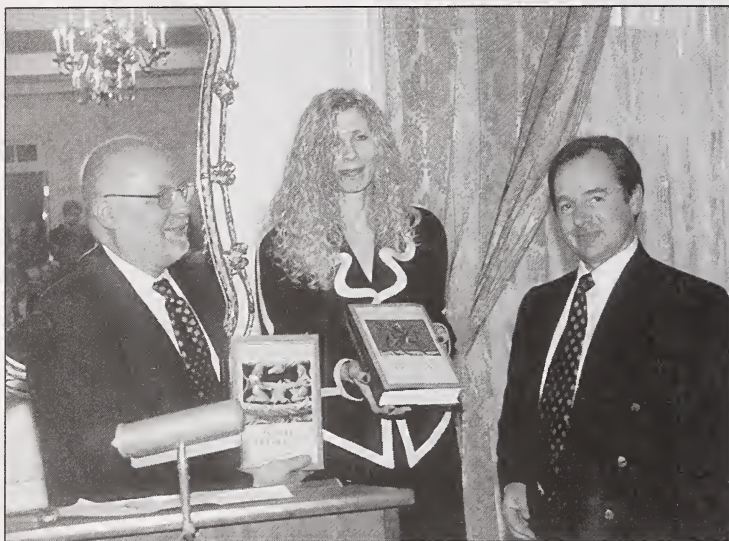


Джеймс Біллінгтон, бібліотекар Конгресу, виступає на презентації сьомого тому в Посольстві України у Вашингтоні, Д.К.

також високо оцінив внесок в українознавство свого колишнього студента у Принстонському університеті, д-ра Сисина, котрий тепер займає посаду директора Центру ім. Яцика і головного редактора проекту. Д-р Блер Рубл, директор Інституту ім. Кеннана, також підкреслив важливість проекту. Д-р Марта Богачевська-Хом'як привітала учасників презентації від імені Національної фундації гуманітарних наук, яка забезпечила фінансування перекладу сьомого тому. Надя Яцик, директор Освітньої фундації ім. Петра Яцика, привітала присутніх від свого імені та від імені Петра Яцика, засновника проекту перекладу Грушевського.

Д-р Сисин і д-р Плохій розповіли про значення перекладу "Історії" Грушевського і доповіли про сучасний стан проекту. Д-р Тарнавський закликав учених і членів української громади передплатити багатотомну "Історію" та серію про українську козачину, а також купувати окремі томи. На завершення презентації пані Яцик і д-р Сисин вручили п. Бережному перший і сьомий томи "Історії" для бібліотеки Посольства України у Вашингтоні.

15 квітня Центр ім. Яцика разом із Науковим товариством ім. Шевченка спонсорували презентацію праці Грушевського в Нью-Йорку. Її відкрив д-р Володимир Стойко, член Наукового товариства, після якого виступали директор КІУСу д-р



Д-р Франк Сисин, пані Надя Ячик і пан Олексій Бережний, радник Посольства України.

Зенон Когут, а також д-ри Сисин і Плохій. Представники української громади Нью-Йорку висловили задоволення поступом проекту, відзначивши, що НТШ давно підтримував ідею англійського перекладу “Історії України-Руси”.

Діяльність Центру ім. Ячика

Центр співспонсорував міжнародну конференцію “Розірвання кола: польсько-українські стосунки в історичному контексті”, яка пройшла 15 жовтня 1999 р. в Східноєвропейському центрі Інституту ім. Гаррімана при Колумбійському університеті. Серед промовців були д-р Анджей Камінський, д-р Пйотр Вандич, д-р Тімоті Снайдер, д-р Анджей Коркошка і д-р Сисин. Центр також організував дискусію в рамках щорічного з’їзду Канадської асоціації славістів, що відбувся в Едмонтоні під час Конгресу суспільних і гуманітарних наук в травні 2000 р. На цій дискусії, що мала назву “Переосмислення праць Михайла Грушевського”, доповідали д-р Сисин (“Грушевський і етіологія повстання Хмельницького”), д-р Плохій (“Кляса проти нації: Михайло Грушевський і його

радянські критики”) і д-р Когут (“Михайло Грушевський і формування української національної історіографії”). Д-р Богдан Клід з Альбертського університету виступав у ролі дискусанта.

Зміцнюючи свої зв’язки з українською громадою і роблячи вагомий внесок у збереження українських історичних джерел у Канаді, Центр ім. Ячика склав угоду з панною Тетяною Симиренко-Торп про майбутню передачу великої колекції документів до Центру. Ці документи розповідають про життя і діяльність кількох поколінь родини Симиренків, серед яких були ряд визначних підприємців і меценатів українського культурного і політичного відродження XIX і початку XX сторіч.

Книга д-ра Ярослава Ісаєвича “Добровільне братство: світські братські товариства ранньомодерної України” була прийнята до друку в-вом КІУСу: вона вийде наступним томом в англomовній серії монографій Центру.

Центр ім. Ячика продовжує брати участь у спільних проектах з Україною. Серед його партнерів — Львівський відділ Інституту української археографії та історичний факультет Запорізького університету. Спільно з о. д-ром Юрієм Мициком з Києво-Могилянської Академії та Інституту української археографії в Києві, Центр розпочав проект видання унікальних першоджерел з історії Хмельниччини, зібраних д-ром Сисином у польських архівах. Центр продовжує співпрацювати з Інститутом історії церкви при Львівській богословській академії, який готує до друку український переклад книги Ігоря Шевченка “Україна між Сходом і Заходом” (англomовне видання з’явилося 1996 р. в серії монографій Центру). За цю книгу, у травні 2000 р., професор Шевченко був нагороджений престижною Премією ім. Антоновичів. Професор Шевченко назвав цю нагороду не лише визнанням його наукової праці, а й високою оцінкою внеску Центру ім. Ячика у видання і поширення української наукової літератури на Заході.

Симпозій і презентація книги Грушевського у Гарвардському університеті

17 квітня Центр ім. Яценка допоміг організувати симпозій і презентацію сьомого тому англійського перекладу "Історії України-Руси" у Гарвардському університеті. Симпозій, який мав назву "Грушевський та козащина", був частиною серії семінарів, проведеної Українським науковим інститутом Гарвардського університету (УНІГУ), який також провів і співспонсорував презентацію 7-го тому "Історії".

Семінар відкрив заступник директора УНІГУ, д-р Любомир Гайда, який привітав гостей з Канадського інституту українських студій і представив учасників семінару. Директор Центру ім. Яценка д-р Франк Сисин говорив про важливе значення проекту перекладу Грушевського для розвитку українських студій у Північній Америці і доповів про сучасний стан проекту. Директор КІУСу д-р Зенон Когут розповів про роль Грушевського у формуванні української національної історіографії, а д-р Сергій Плохій поділився думками про внесок Грушевського в історіографію української козащини. Д-р Роман Шпорлюк, директор УНІГУ і професор катедри історії України ім. Михайла Грушевського у Гарвардському університеті, поділився своїми спостереженнями про роль Грушевського і його "Історії" у формуванні української національної свідомості. Після виступів почалося обговорення, під час якого велике значення проекту перекладу Грушевського підкреслили професор Омелян Пріцак, колишній директор УНІГУ і професор-емерит української історії у Гарвардському університеті, професор Ігор Шевченко, колишній співдиректор УНІГУ і професор-емерит клясики у Гарвардському університеті та д-р Олексій Толочко з Інституту історії України Національної академії наук України.



Сьомий том "Історії України-Руси" Грушевського.

На презентації тому д-р Сисин високо оцінив внесок покійного д-ра Богдана Струмінського, перекладача сьомого тому "Історії", у галузь українознавства. Він нагадав присутнім, що д-р Струмінський відіграв важливу роль у розвитку українських студій у Гарварді і в виданні Гарвардської бібліотеки ранньої української літератури. Він відзначив численні послуги д-ра Струмінського на користь проекту Грушевського і подякував п. Катлін Лещишин за її постійну підтримку свого покійного чоловіка у його праці та її редакторську співпрацю з ним, особливо в останні місяці його життя.

16 квітня д-ри Когут, Сисин і Плохій відвідали збори Американського товариства польсько-єврейських досліджень у Гарвардському університеті, де вони виступили з доповідями про єврейський чинник у повстанні Хмельницького.

Активна участь науковців та співробітників КІУСу в конференціях і семінарах у Сполучених Штатах Америки

відображає зростаюче зацікавлення наукової громадськості працею Канадського інституту українських студій в цілому, і Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика, зокрема.

Центр ім. Петра Яцика вшановує пам'ять Ганса- Йоахіма Торке

15 квітня Центр ім. Яцика спонсорував наукове засідання, присвячене пам'яті колишнього президента Німецької асоціації українців, професора Берлінського вільного університету, д-ра Ганса-Йоахіма Торке, який відійшов у вічність цього року, після довгої недуги. Професор Торке спеціалізувався на вивченні ранньомодерної східнослов'янської історії і зробив величезний внесок у розвиток українських студій в Німеччині та Північній Америці. Д-р Богдан Осадчук, в.о. президента Німецької асоціації українців, поділився особистими спогадами про свого близького товариша і колегу.

Наукове засідання на честь проф. Торке мало назву "Нова історія України: віднов-

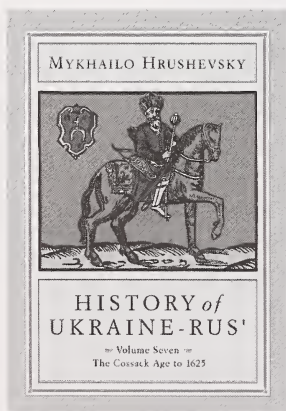
лення чи переосмислення козаччини?" і було організоване Центром ім. Яцика в рамках 5-го щорічного всесвітнього з'їзду Асоціації вивчення національностей, який пройшов від 13 до 15 квітня 2000 р. в Колумбійському університеті в Нью-Йорку. Засідання очолила д-р Марта Богачевська-Хом'як з Національної фундації гуманітарних наук, а виступали на ньому д-р Сисин, д-р Когут, д-р Плохій та Яна Бюргерс, аспірантка Констанцького університету в Німеччині. Пані Бюргерс, яка прочитала доповідь "Козацький міт та націотворення в Україні пізнього радянського та після-радянського періоду", отримала дотацію Центру ім. Яцика для поїздки на з'їзд. Д-р Ольга Андрієвська, професор історії Трентського університету в Пітерборо, Онтаріо, виступила у ролі дискусанта.

Фінансове сприяння науковому засіданню на вшанування пам'яті професора Торке — це приклад невинних старань Центру ім. Яцика ввести українські історичні дослідження в головне русло наукових зацікавлень західного світу, а також віддати належну шану тим, хто зробили багато для досягнення цієї мети.

МЫХАИЛО HRUSHEVSKY'S *HISTORY of UKRAINE-RUS'* VOLUME 7

The Cossack Age to 1625

Придбайте сьомий том найбільш авторитетної історії України *History of Ukraine-Rus'* (англійською мовою)! Сьомий том Михайла Грушевського — це перший із п'ятих томів про історію українських козаків. Він висвітлює події від кінця XV ст. до 1625 року.



Peter Jacyk Centre for
Ukrainian Historical Research
Canadian Institute of Ukrainian Studies
University of Alberta

ISBN 1-895571-28-6
Cloth \$119.95
10 vol. (11 book) set \$1,200.00
Cossack series (5 vol. set) \$600.00

Програма дослідження українських церков

Видавництво Оксфордського університету видасть працю про козаків та релігію

Цього року в рамках Програми дослідження українських церков завершено науковий проєкт, якому на протязі останніх трьох років приділялося найбільше ресурсів програми. Директор програми д-р Сергій Плохій закінчив написання книги "Повстанська віра: козаки і релігія в ранньомодерній Україні", а в жовтні цього року книга була прийнята до друку видавництвом Оксфордського університету, найбільшим і найпрестижнішим у світі. Ця праця стане першою публікацією видавництва на суто українську тематику. Особи, обізнані в історії Оксфорду можуть навіть стверджувати, що коріння цього рішення сягають часів Гетьманщини. Адже, згідно з книгою "Видавництво Оксфордського університету: неформальна історія" Пітера Саткліфа, найраніший протокол зборів делегатів видавництва датовано вереснем 1668 р. У ньому задокументовано рішення делегатів видати синодальні канони Православної церкви.

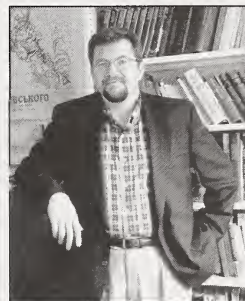
У своїй праці автор розглядає роль релігії в козацьких повстаннях кінця XVI — початку XVII сторіч, і досліджує роль релігійного чинника в історії повстання під проводом Богдана Хмельницького. Українські козаки, яких в історичній літературі часто порівнюють з піратами Середземного моря та першопоселенцями заходу Північної Америки, становили одне з найбільших козацьких військ на окраїнах євразійських степів. Вони прославилися своїми битвами з татарами, турками, поляками і росіянами.

Історіографія традиційно розглядала козацькі повстання як рід селянських бунтів, ідеологічно обмежених цим соціальним

прошарком. Вивчаючи тогочасний релігійний дискурс та ставлення козаків до релігії, д-р Плохій показує, що релігія була одним з важливих чинників козацьких повстань. Без широкого використання релігійних ідей вони не змогли б досягти таких значних розмірів та привабити стількох прихильників з рядів знаті, духовенства та міщан, які приєднувалися до повстанських рядів. Книга неординарна у кількох відношеннях. Наново трактуючи українські, польські та російські історичні джерела, вона показує, як конфесіоналізація релігійного життя у ранньомодерному періоді вплинула на ставлення козацтва до релігії і як участь козаків у релігійній боротьбі між православ'ям та католицизмом сприяла формуванню не лише української, але й польської та російської культурної самосвідомості. Розгляд протистояння між козаками та євреями викриває значення дотепер ще не вивченого релігійного виміру в їхніх відносинах і показує, як ідеї Контрреформації формували протилежні світогляди козацької старшини і рядових повстанців.

Окрім докладного вивчення опублікованих джерел, це дослідження використовує ряд неопублікованих матеріалів з архівних та рукописних фондів Києва, Львова, Москви та Санкт-Петербургу. Д-р Плохій також опрацював ще малодосліджений іконографічний матеріал, включно з козацькими іконами, який допоміг йому реконструювати не лише козацькі вірування, але й спосіб, у який релігія використовувалася для легітимізації політичних та соціальних поглядів козацької еліти.

Мирослав Юркевич брав участь у підготовці рукопису до публікації. Він переклав



Д-р Сергій Плохій

на англійську мову ті розділи книги, які були написані автором по-українському, відредагував решту розділів, а також допоміг д-рові Плохіїв у дослідженні бібліографічних джерел. Д-ри Пітер Роланд, Франк Сисин, Зенон Когут, Іван Химка та Міхаїл Дмитрієв прокоментували текст і внесли пропозиції щодо його редакції.

Ділимося результатами досліджень

Д-р Сергій Плохій продовжує провадити дослідження і виступати з лекціями про історію українських церков і сучасні стосунки між церквою та державою в Україні. У вересні 1999 р. він зустрівся із співробітниками Інституту історії церкви при Львівській богословській академії, щоб проінформувати українських вчених про стан досліджень української релігійної спадщини на Заході. У жовтні 1999 р. він узяв участь у міжнародній конференції “2000 років православної цивілізації”, організованій Інститутом ім. Гаррімана при Колумбійському університеті. У листопаді 1999 р. д-р Плохій прочитав доповідь про укра-

їнське мистецтво іконопису на щорічному з'їзді Американської асоціації розвитку славістики в Сент-Луїсі. У квітні 2000 р. він виступив на тему ставлення українців до євреїв та юдаїзму в ранньомодерний період на конференції про відносини християн та євреїв, яку організував Департамент історії і класики Альбертського університету. Д-р Плохій обговорював схожі проблеми і у своєму виступі на зборах Асоціації розвитку польсько-єврейських студій, що пройшли у Гарвардському університеті у травні 2000 р. Знову ж таки у травні 2000 р., на щорічних зборах

Канадської асоціації східнохристиянських студій, які відбулися в Альбертському університеті, він прочитав доповідь про історію місії Московського Патріархату в Північній Америці і формування Української Православної Церкви в Канаді.

Виходячи з великого зацікавлення української православної громади питаннями канонічних зв'язків між українським православ'ям та Константинопольським Патріархатом, д-р Плохій зустрівся з українськими православними громадянами Вашингтону, Д.К., та Едмонтону для того, щоб обговорити історію і сучасний стан українського православ'я і його зв'язки зі східними патріархатами. Д-р Плохій також зустрівся з членами Братства Св. Івана в Едмонтоні для презентації книги “Перший православний собор УАПЦ 1921 р”, збірника документів, виданого минулого року Програмою дослідження українських церков і частково фінансованого Братством. Д-р Плохій висловив свою вдячність членам Братства Св. Івана за їхню щедрість і підтримку української науки. Він також висловив сподівання на подальшу співпрацю.

Протягом минулого року, Програма продовжувала приймати і зберігати частину обширної приватної бібліотеки професора Богдана Боцюркова. Непевність щодо близького переїзду едмонтонського бюро Канадського інституту українських студій затримала організацію цієї бібліотеки, але робота продовжуватиметься одразу після переїзду.

Програма дослідження українських церков, як і інші програми КІУСу, розробляє свою електронну сторінку. Ми сподіваємося, що остання розширить наші зв'язки як з науковими організаціями, так і з українською громадою в Північній Америці та поза її межами. Програма продовжує покладатися на допомогу громадськості. Щоб внести даток на користь Програми, просимо звертатися до бюро КІУСу в Альбертському та Торонтському університетах.



Ікона Покрови Богородиці з 1-ї половини XVIII сторіччя, із зображенням Богдана Хмельницького (праворуч).

Попит на мовну і культурну освіту не спадає

Цей "Річний огляд" дає нам можливість поділитися інформацією про те, що відбувалося в Методичному кабінеті української мови (МКУМі) від 1 липня 1999 р. до 30 червня 2000 р. Для тих читачів, котрі підтримували відносно постійні зв'язки з МКУМом, багато з описаного нижче не буде новою; проте, це все ж таки добра нагода подати узагальнення нашої праці. Для інших, хто хотів би, але не може особисто познайомитися з МКУМом, цей звіт стане вступом до нашої різноманітної діяльності.

Почнімо з роздумів про нове тисячоріччя і його вплив на наші ідеї та плани. Наше перше спостереження полягає в тому, що відданість та внесок кількох поколінь канадських українців у розвиток і підтримку україномовної освіти в Канаді виявилися дуже корисними і цілком себе виправдали. Ці люди працювали в час, коли викладання іноземних мов зневажалось, а вивчення мов бездержавних народів, у тому числі українців, вважалось недоцільним. Сьогодні Україна — незалежна держава, і стосунки між канадськими українцями та українцями в Україні змінилися. Ми більше не відчуваємося зобов'язаними виступати від імені пригнобленого і переслідуваного народу — тепер ми, разом з іншими канадськими співвітчизниками, співпрацюємо з Україною на терені освіти, розвитку громадянського суспільства, охорони здоров'я, підприємництва та мистецтва, і звичайно ж, для збагачення людських відносин. У кожній з цих ділянок, знання мови і культури сприяло нашому спілкуванню один з одним. Потреба в цьому знанні не спадає, бо співпраця над різними проектами продовжує приносити користь як Канаді, так і Україні.

З метою сприяння нашій співпраці,



(зліва направо) Леся Солтикевич, Богдана Бадзьо, Маруся Петришин, Оленка Мельник, д-р Оленка Білаш та Софія Лазар.

МКУМ зробив значний поступ у розвитку ефективних методів викладання української мови, і продовжує працювати над їхнім покращенням. Значною мірою нам допомагають результати досліджень в галузі мовної освіти, з якими ми постійно знайомимось і які ми беремо до уваги при розробці навчальних матеріалів, а також стратегічне використання нових технологій. За останні десять років, здатність публікувати посібники з допомогою персонального комп'ютера дала нам можливість видати численні матеріали для дуже малого ринку збуту. Це було б неможливо, з фінансового погляду, із застосуванням старих способів друкування.

Технічні можливості зростають кожного дня. На щастя, з нами працюють талановиті люди, які поєднують своє захоплення комп'ютерними технологіями з відданістю розвитку української освіти. З фінансовою допомогою Альбертської фундації товариства української освіти, добродійної ланки Едмонтонського клубу українських

професіоналістів і підприємців, ці співробітники завершили ряд експериментальних проєктів із застосуванням комп'ютерних мультимедіа у викладанні мови. Кілька з цих проєктів описані нижче.

Нові технології приходять на допомогу учням і вчителям



Марко Мальований

Викладання читання іноземною мовою дає кращі результати, якщо діти вже знають значення слів і знайомі з їхнім звучанням. Згідно з методикою д-ра Оленки Білаш, перше знайомство дітей з текстом має відбуватися шляхом читання вголос. Після того, як учителька прочитає оповідання вголос кілька разів, діти почнуть його запам'ятовувати. Це сприяє подальшому навчанню читати, а саме — фонетичній та словниковій роботі, визначенню складів та інше. Для того щоб досягти необхідного ступеня знайомства з текстом і знання мови, тексти необхідно читати багато разів, з ентузіазмом і терпеливістю. Деякі діти можуть потребувати слухати оповідання більше разів, ніж інші, тому вчителька має діяти згідно з різними потребами її учнів. Вчителям стануть в нагоді аудіо- та мультимедійні варіанти книжок.



Юрій Гавриш

Марко Мальований, який закінчує магістерську програму з технологічних методів викладання, працює завідуючим публікацій МКУМу. У відповідь на прохання вчителів розробити аудіо варіанти книжок, які в програмі “Нова” використовуються для читання утлос, він виготовив цифровий варіант кількох оповідань з 1-го, 2-го і 3-го розділів програми. Ввівши текст цих оповідань в комп'ютер, Марко виготовив кольорові ілюстрації і додав голосове супроводження, а також англійський переклад важливих слів, який можна легко “викликати”, натиснувши на кнопку “мишки”. Завдяки комп'ютеризованому варіантові оповідань, учні можуть слухати їх стільки разів, скільки їм необхідно.

Експериментальні варіанти мультиме-

дійних вправ на розвиток мови та оповідань на розвиток понять мови були вперше оприлюднені 1 березня 2000 р. на “Святі знань”, яке пройшло в едмонтонській ратуші. “Діти явно тягнулися до комп'ютерів, — сказав п. Мальований. — Навіть у переповненому приміщенні ратуші вони радо взаємодіяли з комп'ютерами українською мовою. Їм було цікаво: їм хотілося випробувати власні знання і показати іншим, на що вони здатні. У ділянці вивчення другої мови це дуже добра реакція”.

Юрій Гавриш, який протягом кількох останніх років працював над комп'ютеризованими методами викладання для університетських курсів, розробив експериментальний цифровий варіант розділу занять з розвитку мови з підручника “Нова” 2. Серед цих занять — вправи на сприйняття та збільшення запасу слів, та на творчий підхід до мови під час читання і писання. Розробки Ю. Гавриша також були вперше представлені на “Святі знань”.

Продовжується праця над розділами 4-6 програми “Нова”

Цей проєкт був задуманий д-ром Оленкою Білаш, яка при його розробці намагалася забезпечити викладання функціональної мови та її активне вживання на уроках. Разом з групою учительок-розробниць та співробітниками МКУМу вона працювала над серією розділів функціонального вживання мови, які поєднують в собі застосування принципів вивчення функціональної мови з корисним і навчальним поглядом змістовим наповненням.

Цього року Леся Солтикевич, Оленка Білаш, Маруся Петришин та Оленка Мельник інтенсивно працювали над підготовкою пробного варіанту проєктного розділу. Цей розділ містить цікаві та вимогливі проєкти, які мотивують учнів учитися української мови. Він систематично вводить нові елементи вивчення мови, які діти повинні успішно опрацювати перед тим, як

завершити проєкт. Розробниці плянують видати один проєктний розділ для використання під час шкільних уроків. Крім того, вони готують посібник для інших учителів-розробників, який дозволив би останнім виготовити власні проєктні розділи.

Продовжується і розробка принципів складання програми читання, які міститимуть матеріали для читання та завдання для учнів 1-ї — 6-ї клас. Згідно з результатами останніх досліджень в галузі вивчення рідної та другої мов, зокрема навиків читання, мета цієї програми — вироблення моделі розвитку читання з урахуванням віку та мовних здібностей учнів, а також специфіки української мови.

Підготовка програми читання здійснюється завдяки щедрій підтримці Канадської фундації українських студій.

Нові навчальні програми

Протягом останніх двох років уряди-члени Західноканадського договору про співпрацю в галузі фундаментальної освіти виділили невелику суму грошей на розвиток ефективного вивчення другої мови шляхом перегляду програм навчання. Ефективність програми оцінюється за такими параметрами, як засвоєння граматики і збільшення словникового запасу, вміння спілкуватися, набуття стратегій вивчення мови та розуміння і здатність дотримуватися культурних норм. Дженіс Обрі, консультант з іноземних мов при Едмонтонській шкільній раді, започаткувала створення партнерств для праці над цими проєктами. Перший з них — перегляд принципів складання учбових плянів двомовних програм, незалежно від мови, — завершено в 1999 році. Для розробки ефективних основ вивчення мови на базі найновіших досліджень і моделей, члени проєкту використали сучасні канадські моделі, моделі з інших країн та досвід вчителів та інших працівників освіти. Вироблені принципи визначають загальну схему функціонування вчителів та розробників навчальних матеріалів. В рамках цієї схеми вчителі



Спільний проєкт перегляду української двомовної програми навчання. Серед учасників: (зліва направо, 1-й ряд) Люба Іщенко, Леся Гук, Дарія Порохівник, Анна Тиркало, Христина Данчук; (2-й ряд) Тоні Петроне, Мирослава Фодчук, Мелодія Костюк, Леся Солтикевич, Іван Соколовський, Тарас Подільський і Дженіс Обрі.

зможуть інформувати розробників про ефективність матеріалів та пропонувати бажані зміни. Схема передбачає також загальні методи оцінки та інші основи двомовних програм.

Українська двомовна програма першою скористалася з вироблених принципів. Крім того, Едмонтонська шкільна рада та Рада едмонтонських католицьких шкіл розпочали працю над модернізацією української двомовної навчальної програми. Ці ініціативи дозволили педагогам переосмислити основні питання про цілі програми та оцінити вже досягнуте. В розпорядженні учасників проєкту була зібрана МКУМом науково-дослідна література. Безпосередню участь в проєктах брала Леся Солтикевич, а директор МКУМу Маруся Петришин рецензувала і подала коментарі і пропозиції до чорнових матеріалів.

Літній інститут культури

У нашому мінливому світі, педагоги та професіонали, з якими вони співпрацюють, постійно стикаються з необхідністю знайомитися з новинками педагогічної науки. На основі найновіших даних, ми повинні виробити методи, які сприяли б усебічному розвитку дітей. Завдання розробників програм ще навіть складніше, оскільки



Учасники Літнього інституту культури: (зліва направо, 1-й ряд): Едмонд Левасер, д-р Оленка Білаш, д-р Наталя Пилип'юк, Дженіс Обрі, Іван Соколовський, Маруся Петришин; (2-й ряд) Мелодія Костюк, Христина Данчук, Леся Солтикевич, Марко Мальований, Глорія Михальчук, Валерій Полковський, Оксана Осташевська, Христина Кей, Світлана Ластівняк, Дарлін Атаманюк, Олена Канівець, Сильвія Синенко, Анна Елюк і Ріна Ганчук.

саме вони визначають мету та очікувані результати для цілої системи навчання. МКУМові випала особлива честь працювати разом з Едмонтонською шкільною радою над спонсоруванням Літнього інституту-1999 "Інтеграція культури в українських двомовних школах". У семінарах Інституту, який відбувся від 3 до 6 серпня, брали участь дев'ятнадцятеро педагогів.

Спочатку, під час семінару, проведеного консультантом з нагляду і дорадництва Каті Вайнман, учасники Інституту проаналізували власні уявлення про українські культурні норми. Незважаючи на спільне коріння, вони з подивом виявили великі розбіжності в своєму розумінні культурних норм. Проникливі коментарі під час семінару надійшли від дискусантів д-ра Наталі Пилип'юк, д-ра Оленки Білаш та Івана Соколовського.

Дві моделі навчальної програми з культури, одна німецька і одна китайська (різновидності "мандарин"), були викладені, відповідно, Карлом Сьюсом, консультантом з німецької мови, та д-ром Джо Ву, професором на Катедрі початкової освіти. Едмонд Левасер, консультант з другої мови при Раді едмонтонських католицьких шкіл, та Дженіс Обрі, радник з другої мови при Едмон-

тонській шкільній раді, ознайомили присутніх з найновішою моделлю навчальної програми з культури, яка була розроблена під час опрацювання нових програм викладання іноземних мов. Асистентами Дженіс Обрі та Марусі Петришин в організації семінару були Глорія Михальчук, Марко Мальований та Софія Лазар. Д-р Богдан Черевик розповів про джерела культурної інформації на Катедрі культури та етнології ім. Гуцуляків. Марко Мальований ознайомив учасників семінару з пов'язаними з культурою джерелами в Інтернеті. Д-р Джулія Елліс описала компоненти документів навчальних програм, які потрібні для роботи вчителів, адміністраторів, консультантів, тих, хто відповідає за написання програм, та видавців. Деякі вчителі-розробники використали знання, набуті під час семінару, для конструктивних доповнень до нової програми українського двомовного навчання. Проведення цього дуже корисного для професійної підготовки педагогів Літнього інституту стало можливим завдяки фінансовій допомозі Канадської фундації українських студій і Фонду ім. Шведів при КІУСі. Також, учасники були частково спонсоровані школами, а вартість деяких послуг учителі покривали власними коштами.

Консорціум навчання української мови

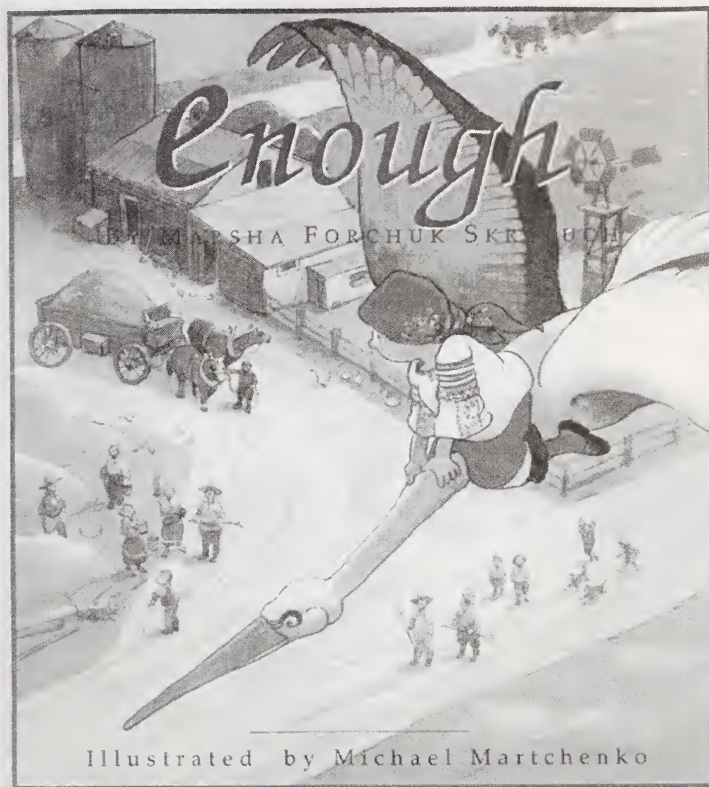
Протягом минулого року МКУМ проводив збори та забезпечував адміністративну підтримку Консорціумові навчання української мови (КНУМ). Маруся Петришин виробляла порядок денний та головувала на засіданнях, а також керувала усіма справами КНУМу. Консорціум об'єднує представників Альбертської освітньої ради, МКУМу, Катедр сучасних мов і культури (на факультеті гуманітарних наук) та середньої освіти (на факультеті освіти) Альбертського університету, а також наступних шкільних рад: едмонтонської католицької, едмонтонської міської, шервудпаркської католицької та вегревільської міської. У 2000 р. пройшло

п'ять засідань, включно зі зборами за участю представників батьківських комітетів та шкільних радників. На засіданнях розглядалися такі питання:

- 1.) створення сторінки в Інтернеті з інформацією про Консорціум та його заплановану діяльність на наступні п'ять років;
- 2.) написання листа з описом завдань Консорціуму у сфері україномовної освіти, як частини Меморандуму взаєморозуміння з Україною. Підписання такого документу входило в план візиту канадського прем'єр-міністра в Україну;
- 3.) планування святкування 25-ї річниці української двомовної програми;
- 4.) планування літнього інституту з інтеграції української культури в мовні навчальні програми;
- 5.) розсилка опитування на предмет оцінки потреб до шкіл з українською як другою мовою викладання.
- 6.) підготовка бази даних фахівців у галузі сучасних мов;
- 7.) розробка заочного навчання мови;
- 8.) підготовка міжнародної конференції з другої мови, яка має відбутися в Едмонтоні в листопаді 2000 року.

МКУМ вітає учасників обміну жінок з Україною

Минулого року в програмі обміну канадської організації “Молодь світу” взяло участь десятеро жінок зі Львова, більшість з них — вчительки. 10 грудня 1999 р. МКУМ організував одноденну програму знайомства з Альбертським університетом для учасників обміну. Останні були спочатку опитані на предмет їхніх зацікавлень, а потім — познайомлені з відповідними працівниками і закладами університету. Цього року серед представників університету, які взяли участь в програмі, були д-р Ліз Готтель з Катедри вивчення проблем жінок, Донна Паскемін і Бетті Карпінська з Школи тубільських студій, д-р Оленка Білаш, заступник декана Факультету аспірантури, Джесіка Райтсон з університетської реє-



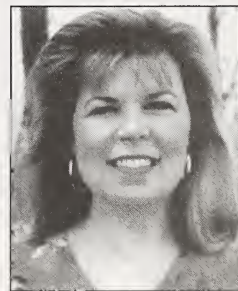
Ілюстрація до “Enough”, що виходить друком у грудні 2000 р. українською і англійською мовами.

стратури та Кармен Карвахал з Міжнародного центру. Наприкінці дня усі студенти та українсько-канадська громада були запрошені на “круглий стіл” з учасниками програми, після якого відбулося прийняття в Будинку гуманітарних наук.

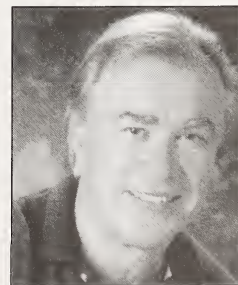
“Enough”

Методичний кабінет української мови мав честь співвидати, разом з видавництвом “Фітцгенрі енд Вайтсайд”, український переклад нової книжки Марші Форчук Скрипук “Enough” (“Досить”). Гейл Вінскіл, талановита редакторка названого видавництва, виплекала це видання на стадіях його редагування та ілюстрування з такою ж турботою, з якою вона працювала над “A Screaming Kind of Day” Рахні Гілмор — твору, якому минулого року присуджено Премію Генерал-губернатора.

Красиво ілюстрована Михайлом Мар-



Марша Форчук Скрипук



Михайло Марченко

ченком, “Enough” — це казка, дія якої відбувається в часи голоду в Україні. На українську мову її переклав професор Мирослав Шкандрій, фахівець з української літератури в Манітобському університеті. Д-р Шкандрій має двох маленьких дочок, чия участь у перекладі забезпечить доступність українського перекладу канадським дітям. Книжка вийде друком перед Різдвяними святами. Англійський оригінал продаватиметься в книгарнях, а український переклад можна буде придбати у МКУМі та в українських книгарнях.

Послуги бібліотеки розширюються

Одне з сьогоднішніх завдань МКУМу — розширити послуги, пропоновані його бібліотекою. Софія Лазар, вчителька за освітою, працює над освоєнням бібліотечної практики. Вона успішно пройшла курс з управління інформацією та бібліотечних технологій в Громадському коледжі ім. Гранта Мак’Юена і планує співпрацювати з іншими бібліотеками для покращення послуг вчителям і учням. На ці цілі, МКУМ подав запит Альбертському університетові про збільшене фінансування.

Маркіяна Елюк, літня студентка у МКУМі, працювала над спільним проектом між МКУМом і Програмою українсько-канадських досліджень. Вона склала список десяти найчастіших запитів про інформацію, які надходили до цього часу до бібліотеки МКУМу та Програми. Маркіяна дослідила конкретні питання та вибрала десять найкращих джерел відповіді на ці питання. Список цих джерел буде оприлюднено в інтернеті, а також представлено в форматі “PDF” для тих, хто не має легкого доступу до інтернету.

Місія в Україні

22 червня рада Фондації “Канада-Україна”, очолювана президентом Фондації, Остапом Гавалешкою, одобрила в принципі проект консорціуму педагогів, до членів якого входить МКУМ. Інші члени консор-

ціуму — Український центр ресурсів і розвитку при Громадському коледжі ім. Гранта Мак’Юена, саскачеванська та манітобська провінційні ради КУКУ та торонтський Інститут професійної підготовки вчителів. Члени консорціуму домовилися організувати спільну місію до Львова для сприяння розпочатим педагогічним проектам та розробки спільного канадсько-українського освітнього проекту, з Львівською радою освіти як одним з партнерів. Консорціум забезпечить приміщення і найме основний штат співробітників для сприяння місії.



Маркіяна Елюк

Нове видання!



Досить

Переклад книжки Марші Форчук Скрипук «Enough» українською мовою, яка щойно вийшла з друку

Ця зворушлива казка, події якої відбуваються під час голоду 1930-их років в Україні, описує намагання молодої дівчини врятувати своє село. Марусина винахідливість дає їй можливість завершити казкову подорож до північноамериканських прерій, щоб роздобути там більше збіжжя для свого села.

Щедрість здобуває перемогу над жадністю у цій захоплюючій українській казці.

За довідками, інформацією та замовленнями просимо звертатися до
Методичного кабінету української мови:

(780) 492-2904 — ulec@ualberta.ca
www.ualberta.ca/~ulec

Канадсько-український проєкт законодавчої співпраці

Члени Верховної Ради дають високу оцінку проєктові

Перший трирічний етап Канадсько-українського проєкту законодавчої співпраці, фінансованого Канадським агентством міжнародного розвитку (CIDA), завершився у 1999, і планується розпочати другий етап проєкту. Поставивши собі завдання просунути уперед демократичні та ринкові реформи в Україні, співробітники організували тури, семінари і загальні збори в Україні та в Канаді, спрямовані на допомогу кільком сотням представників вищих органів влади, які намагаються досягти позитивних та продуктивних змін в Україні. Парламент Канади, Верховна Рада України, провінційні уряди Альберти, Саскачевану, Манітоби та Онтаріо, Кабінет Міністрів України та Асоціація українських міст плідно співпрацювали на протязі останніх трьох років. Ця програма мала великий вплив на заклади та громадян України. Відгуки учасників програми свідчать про велике значення і актуальність проєкту. Нижче наводимо деякі з коментарів.

Перш за все, учасники програми були вдячні її організаторам за забезпечення продуктивної і позитивної роботи:

“Мені було очевидним, що представники Канади зробили все можливе, щоб наше перебування в Канаді було приємним”.

“Програма була представлена чітко і зрозуміло, і ми отримали детальні та конкретні відповіді на наші запитання”.

“Я вдячний за те, що мав змогу вчитися на власному досвіді. Дуже вдячний організаторам”.

“Я була вражена високим рівнем готовності і сподіваюся на подальшу співпрацю”.



Д-р Богдан Клід, координатор програми, Дмитро Якута, директор проєкту та Катерина Новицька, адміністраторка проєкту.

“Ці презентації треба зробити доступними кожному в Україні”.

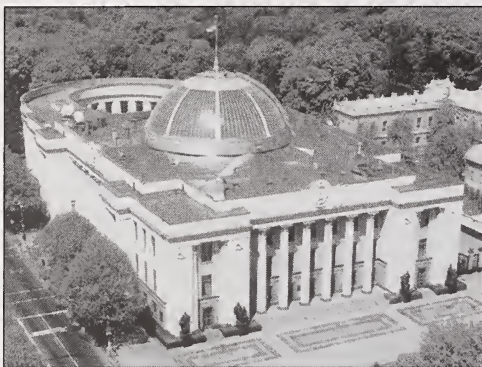
“Щира подяка за нагоду познайомитися з Канадою. Позитивний вплив вивченого допоможе у моїй роботі в Україні”.

“Нам треба і далі працювати разом”.

Канадсько-український проєкт законодавчої співпраці має на меті виробити ефективне управління установами і поширювати двосторонню співпрацю між Канадою і Україною, особливо у галузі підприємництва:

“Найбільш корисними були зустрічі з компаніями, які планують почати або уже роблять бізнес в Україні, зустрічі з юристами та інформація, отримана з Міністерства енергії Саскачевану”.

Міністри і заступники міністрів з федерального та провінційних урядів виступали



Радянські емблеми зберігалися на будинку Верховної Ради України протягом дев'ятих років після незалежності.

у ролі дорадників. У програмі також брали участь такі агенства як Національна Палата енергії Канади, Канадська зернова комісія, Фермерська кредитна корпорація Канади, Комісія цінних паперів Онтаріо, Торонтська біржа, Федерація канадських муніципалітетів, професійні установи, університетські дослідні інститути та приватні компанії. Фахівці з цих установ поділилися своїми знаннями в таких галузях як інститутське управління та юридичні норми. Допомога у розробці законодавчих проєктів і положень державної політики є важливим аспектом цього проєкту:

“Я сподіваюся, що співпраця між Канадою і Україною у сфері ініціативи законодавчих проєктів продовжуватиметься”.

“Особисто для мене, найбільш корисними і цікавими були організація законодавчих процесів у Канаді, формування канадської економічної політики, а також зустрічі з представниками Парляменту і міністрами”.

“Існує необхідність працювати разом з іноземними юристами для того, щоб створювати чіткі законодавчі проєкти. Це могло б бути дуже корисним як для уряду, так і для інвесторів”.

“Очевидно, необхідно взяти до уваги висновки канадських фахівців при обговоренні наших законопроєктів”.

Обізнаність радників була особливо цінною в обговоренні адміністративних та юридичних проблем, пов'язаних з гірництвом, нафтовою та газовою промисловістю:

“Найбільш корисною була зустріч з канадськими підприємцями в нафтовій та газовій промисловості та з представниками федерального і провінційних урядів”.

“Доповідь про юридичні проблеми розвідки і розробки родовищ нафти і газу була дуже корисною”.

“Питання ліцензування і оподаткування родовищ були дуже цікавими”.



Старі радянські емблеми, нарешті, знімають з будинку Верховної Ради в травні 2000 р.

“Праця юристів Роберта Руні та Джосефа Гохера була дуже ефективною і в значній мірі сприяла розробці законопроєкту про розподіл нафтового і газового виробництва”.

Нарешті, перед сучасними урядовцями стоїть завдання навчитися ефективно співіснувати з фінансовим ринком та біржами. Роля уряду в роботі фінансових інституцій має бути чітко окреслена:

“Найбільш корисними були отримані знання про структуру та організацію бірж, їхні стосунки з органами влади, їхній вплив на

фінансовий ринок та обов'язки, пов'язані з цінними паперами”.

“Значно допомогла мені нагода зустрітися і розширити співпрацю з канадськими фахівцями у галузі фінансового ринку”.

“Надзвичайно цінною була доповідь про механізми збільшення ефективності фінансового ринку і бірж”.

“Найбільш корисним було спілкування з працівниками бірж та комісії цінних паперів у Торонті, Вінніпезі і Калгарі”.

“Найбільш конструктивними пунктами програми були: 1) вивчення канадських законів, які регулюють цінні папери; 2) відвідини провінційних та федерального парламентів; та 3) нагода зустрітися з фахівцями та професіоналами у галузі фінансових цінних паперів”.

Зусилля Канадсько-українського проекту законодавчої співпраці в рівній мірі спрямовані на підтримку позитивної репутації Канади у новій Україні:

“Найбільш корисними були отримані знання про функціонування фінансового ринку та товарних бірж Канади. Я також закохався в Канаду, у її природню красу та її міста”.



Нову емблему незалежної України на Будинку Верховної Ради відкрито в червні 2000 р., як символ реформ в Україні.

Зміцнення української національної самосвідомості символічно представлене у фотографіях на цій сторінці, на яких можна бачити, як емблема зі старих радянських часів нарешті поступається місцем символі новітньої України.

КІУС одержав 2,7 млн. дол. на Канадсько-український законодавчий і міжурядовий проєкт

27 вересня 2000 р. дост. Марія Мінна, канадський Міністер міжнародного розвитку, оголосила на пресконференції в Києві, що КІУС, будучи канадською установою, що відповідає за планування й втілення Канадсько-українського законодавчого й міжурядового проєкту (КУЗМП), одержить на це суму 2,7 млн. дол. Ці фонди виплатить Канадське агентство міжнародного розвитку (КАМР). Проєкт прожовжує успішну працю Канадсько-українського проєкту законодавчої співпраці, яким також опікувався КІУС.

Партнером КІУСу в Україні буде Громадська енергія, яку очолює колишній заступник голови Верховної Ради Віктор Мусіяка. Громадська енергія — незалежна позаурядова установа, яку засновано, щоб сприяти розвитку демократичних перетворень в Україні.

Сума коштів КУЗМП обраховується на 4 млн. дол., з чого КАМР виплатив найбільше — 2,7 млн. дол. Решту, приблизно 1,3 млн. дол., одержано негрошовим вкладом канадських і українських партнерів та КІУСу.

З'явиться подвійний номер за 2000 рік

Минулої осені, після передчасної смерти д-ра Данила Струка, редактор “Журналу українознавчих студій” (ЖУС) Роман Сенькус узяв на себе додаткову роль керівника проекту “Енциклопедія України”. В результаті цього, лише один номер ЖУСу вийшов минулого року. Том 24, но. 2 (Зима 1999 р.) містить чотири статті. Д-р Анджела Рустемаєр (Кельнський університет), опрацювавши архівні матеріали, написала статтю на ще не освоєну тему “Українці у політичних процесах XVII сторіччя”. Роман Ковальов, аспірант Університету Міннесоти, подав статтю “Звенигород в Галичині в XII — середині XIII ст.: археологічний огляд”. Використовуючи матеріали до своєї докторської дисертації, Анатолій Круглашов з Чернівецького університету написав дослідження “Панслов’янська місія праць Михайла Драгоманова: дискурс український чи російський?”. Д-р Юрій Шаповал з київського Інституту політичних та етнонаціональних студій подав раніше недоступну інформацію у статті “Московські роки Михайла Грушевського та його смерть (1931-1934): невідомі документи і факти”.

Цей номер ЖУСу також містить рецензію д-ра Зенона Когута “У пошуках ранньомодерної української державности: післярадянські дослідження Гетьманщини”, у якій автор розглядає десять наукових видань про Україну XVII-XVIII сторіч, виданих у Києві на протязі 1990-х років. Шістнадцять інших фахівців рецензують книги в галузі українознавства, видані на протязі останніх років у Канаді, Німеччині, Польщі, Україні та Сполучених Штатах.

У серпні та вересні 2000 р. Роман Сенькус, як редактор ЖУСу і директор проекту “Енциклопедія України”, на протязі чотирьох тижнів перебував в Україні. Там він зустрівся з колегами і потенційними дописувачами в кількох наукових інститутах



Роман Сенькус, редактор.

Києва, Харкова, Чернівців і Львова. Після повернення з подорожі, він закінчить редагування подвійного номера за 2000 р., який містить 14 статей на честь Ярослава Розумного, підготовлених гостем-редактором д-ром Мирославом Шкандрієм з Манітобського університету; бібліографію праць д-ра Розумного; рецензію д-ра Андрія Горняткевича під заголовком “Що або хто справді загрожує українській мові?”; та звичайний набір понад дванадцяти рецензій. Номер вийде в світ на початку 2001 р.

У червні 2000 р. редакції ЖУСу, Видавництва КІУСу, “Енциклопедії України” та Центру українських історичних досліджень ім. Петра Яцика перебралися на нову адресу: 1 Spadina Crescent, rooms 109-111, University of Toronto, Toronto, ON, M6S 2J5.

Програма українсько-канадських досліджень

Програма зазнає великих змін

1999-2000 академічний рік став початком нової ери для Програми українсько-канадських досліджень. Директор програми, Франсес Свиріпа, котра з 1992 р. займала спільну посаду в КІУСі та Катедрі історії та класики Альбертського університету, більшу частину року перебувала в науковій відпустці. Пізніше, в липні 2000 р., вона залишила КІУС і перейшла на повну посаду на університетській катедрі. В Програмі українсько-канадських досліджень д-ра Свиріпу замінять двоє давніх співробітників КІУСу Андрій Макух та Ярослав Балан.

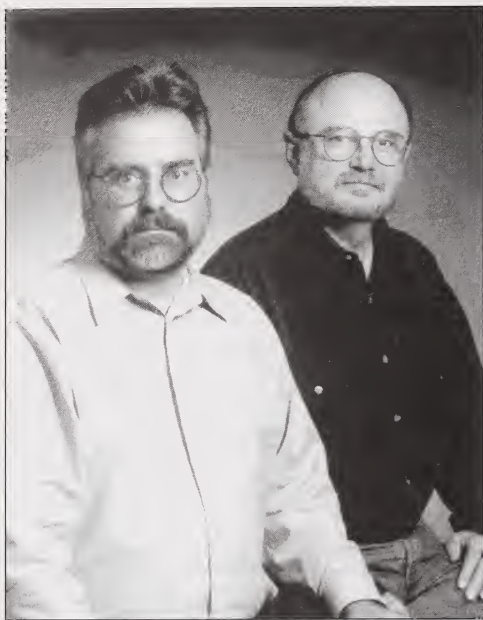
“Мені шкода розривати формальні стосунки з КІУСом”, — сказала д-р Свиріпа. — “Хоча мені буде легше займати одну посаду, замість двох на різних кінцях університету, мені важко уявити, що відтепер — уперше з 1977 р. — мої стосунки з КІУСом стануть неформальними, особистими, а не професійними, що я буду зовнішнім спостерігачем його роботи. Інститут завжди стимулював та урізноманітнював мою роботу, а також давав мені нагоду працювати з широким спектром цікавих особистостей і проєктів. Я надзвичайно задоволена моєю співпрацею з Інститутом на протязі понад двадцяти останніх років. Більш того, я завжди підтримуватиму і цікавитимуся роботою Програми українсько-канадських досліджень. Головний проєкт програми, видання тому про історію канадських українців в період між Першою та Другою світовими війнами, — це захід, що заслуговує на широку підтримку і стане важливим для нашого розуміння проблем етнічності в Канаді у цей період. Я планую продовжувати досліджувати і писати про історію українців Канади; мої наукові інтереси все більше тяжіють до порівняльних студій різних етнічних груп, особливо розвитку та політичного застосування колективної пам’яті. Програма українсько-канадських



Д-р Франсес Свиріпа, директор Програми у відставці.

досліджень переходить в руки компетентних і творчих людей — Андрія Макуха і Ярослава Балана, і я не маю сумніву, що вони розвиватимуть її в новому і важливому напрямку. Бажаю їм обом і Програмі великих успіхів”.

Андрій Макух отримав ступінь магістра в галузі канадської історії в Альбертському університеті в 1983 р., написавши дисертацію п.з. “В традиції народництва: організування українських фермерів в Альберті в 1909-1935 рр”. П. Макух зібрав велику кількість матеріалів з історії канадських українців на початку іміграції та в міжвоєнний період, багато з яких були використані в монографії Ореста Мартиновича “Українці в Канаді: роки становлення, 1891-1924”, опублікованій видавництвом КІУСу в 1991 р. Він також викладав курси з історії українців у Канаді в Саскачеванському університеті та вивчив ряд будівель в Селі української спадщини на предмет їхньої історії



Нові адміністратори Програми українсько-канадських досліджень: координатор досліджень Андрій Макух і адміністративний координатор Ярослав Балан.

та реставрації. Останнім часом, п. Макух перебував у штаті торонтського відділу КІУСу на посаді редактора проекту "Енциклопедії України". Крім того, він розширив свої професійні інтереси та предмет вивчення, почавши досліджувати історію української діаспори. Серед його публікацій — виклад історії Української католицької глуської церкви у Бучачі, Альберта, огляд ранніх публікацій на українсько-канадську тематику в газеті українців-піонерів Америки "Свобода" (разом з Франсес Свиріпою) та численні статті і рецензії на українські та українсько-канадські теми. А. Макух бере активну участь у громадських українсько-канадських справах і перебував кілька років на посаді завідуючого програмами саскачеванського відділу Конгресу українців Канади. Його основним обов'язком у КІУСі буде випуск другого тому історії українців у Канаді, який охоплюватиме міжвоєнні та повоєнні роки.

Протягом багатьох років, Ярослав Балан інтенсивно співпрацював з КІУСом як редактор і перекладач. Він є автором попу-

лярної історії канадських українців "Salt and Braided Bread" ("Сіль і калач") і багатьох наукових статей про різні аспекти українського канадського життя, зокрема у ділянці літератури і драматичних творів. У видавництві КІУСу вийшли такі його книжки, як "Yarmarok", антологія українських творів у Канаді після 1945 р. (він був її співредактором) та перша на подібну тематику книга "Identifications: Ethnicity and Writing in Canada" ("Визначення: етнічність і писання в Канаді"), яку він склав на основі конференції на честь 75-річчя української видавничої справи в Канаді, що пройшла в 1979 р. (він також брав участь в організації конференції). З 1991 р. Я. Балан був рушійною силою в становленні і розвитку екомузею "Калиновий край", створеного за ініціативою КІУСу і Служби історичних місць та архівів Альберти на відзначення сторіччя українського поселення в Канаді. Цей проєкт привертає до себе увагу як у Канаді, так і закордоном, і є вагомим внеском у збереження культурної спадщини найдавнішого і найбільшого в центрально-східній Альберті компактного українського сільського поселення. У 1997 р., за сприяння КІУСу, Я. Балан, незалежний науковець, спричинився до організації солідної міжнародної конференції і фестивалю візуальної поезії "EyeRhymes". На цій конференції були присутні критики та поети з 22-х країн, у тому числі восьмеро представників України. Зовсім недавно Ярослав Балан допоміг у редагуванні спогадів Петра Зварича і був історичним консультантом документальної серії "Canada: A People's History" ("Канада: історія народу") на телевізійній мережі Сі-бі-сі (серія вийшла в ефір у жовтні ц.р.). На своїй новій посаді в КІУСі, він поєднуватиме завідування щоденними справами Програми українсько-канадських досліджень з працею в екомузеї та дослідженням історії культури канадських українців.

Проект енциклопедії

Завершено роботу над покажчиком

Саме як цього бажав би покійний д-р Данило Гусар Струк, праця над "Енциклопедією України" невпинно продовжувалася після його передчасної смерті у червні 1999 р. Д-р Франк Сисин і Андрій Макух, редактор "Енциклопедії", тимчасово взяли на себе деякі адміністративні обов'язки до призначення на пост керівника проекту у листопаді 1999 р. Романа Сенькуся. Д-р Сисин згодився головувати редакційною колегією проекту, а професори Олекса Біланюк і Аркадій Жуковський залишаються у складі редколегії. Через свої численні обов'язки, д-р Богдан Кравченко зрезигнував з редакційної колегії.

Улітку та восени 1999 р. п. Макух звернувся до предметних редакторів проекту з пропозицією залишитися на своїх посадах. Більшість з них згодилися на цю пропозицію. Д-р Максим Тарнавський прийняв запрошення замінити покійного д-ра Струка на посаді літературного редактора.

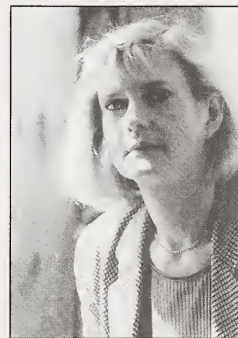
Покажчик до всіх п'ятьох томів (включно із списком помилок) був остаточно відредагований влітку 2000 р. і буде опублікований Видавництвом КІУСу наприкінці року. Покажчик підготував п. Макух, який в червні 1998 р. передав його Ірині Попович для перевірки і коректи, завершеної у червні 2000 р. Підготовка покажчика виявилася нелегкою, особливо тому, що статті "Енциклопедії" не містили імен (а тільки ініціали та прізвища) осіб, крім тих, які потрапили в заголовки статей. Звичайно, в "Енциклопедії" згадуються багато інших осіб, крім тих, про яких написані окремі статті. Пані Попович знайшла багато з необхідних імен, працюючи у бібліотеці західноєвропейського центру Наукового товариства ім. Шевченка (НТШ) в Сарселі, Франція, а також серед архівів проекту "Енциклопедії українознавства". П. Макух і пані Попович підтримували постійний зв'язок завдяки електронній пошті і, таким



Штат проекту "Енциклопедії": Роман Сенькусь, Марійка Маслей та Андрій Макух.

чином, могли якнайкраще обмінюватися інформацією і координувати свої дії.

На протязі останніх кількох років п. Макух та предметні редактори "Енциклопедії" зібрали нову інформацію і написали статті для додаткового тому "Енциклопедії", підготовку якого д-р Струк сподівався розпочати восени 1999 р. Відповідно, проект "Енциклопедії" тепер має значний об'єм додаткових і нових даних, багато з яких були засекречені в радянських архівах і стали доступними для досліджень лише після розпаду Радянського Союзу. Інститут сподівається, що ці інформації стануть доступними на Інтернеті.



Ірина Попович

Спеціальна нагода *Encyclopedia of Ukraine*

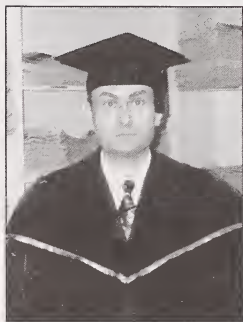
(Див. с. 58 англійського тексту
за дальшими подробицями)

Програма збирає важливі матеріяли

На протязі 1999-2000 академічного року д-р Дейвід Марплз, директор Програми вивчення сучасної України ім. Стасюків, перебував на посаді діючого директора КІУСу, і тому діяльність програми в цей час була дещо обмежена. Керування програмою взяв на себе д-р Сергій Єкельчик, який при цьому виконав низку завдань. Він доповнив архів програми найновішими матеріялами з економічної, соціальної та політичної ситуації в Україні. Крім того, він дослідив стан Чорнобильської АЕС за період від 1991 до 1999 р., використовуючи такі джерела інформації, як українські газети і журнали та Інтернет. Метою цього дослідження було зібрати якнайбільше публікацій на тему Чорнобиля за час перед закриттям цієї АЕС у грудні 2000 року.

В рамках програми ім. Стасюків КІУС відвідало кілька визначних промовців. Серед них — д-р Роман Сольчаник з корпорації RAND, завдяки якому програма отримала багато важливих матеріялів. Д-р Сольчаник прочитав лекцію в серії семінарів КІУСу 1 жовтня 1999 р., а також дав інтерв'ю університетській газеті "Folio". У травні 2000 р. д-р Юрій Щербак, посол України в Канаді, зробив доповідь про Чорнобильську АЕС в лекційній залі будинку ім. Торі, що на території університетського містечка.

Наприкінці 1999 р. д-р Тарас Кузьо був призначений почесним науковим співробітником програми ім. Стасюків на трирічний термін. Д-р Кузьо — відомий фахівець з проблем сучасної України та автор численних статей та рецензій. Він згодився передати програмі низку своїх статей для публікації на інтернетівській сторінці КІУСу. У майбутньому плянується створити власну сторінку програми ім. Стасюків, яка б переглядалася близько шести разів на рік.



Сергій Єкельчик,
заступник директора
програми на 1999-2000 р.

Д-р Марплз та п. Террі Макі, директор міжнародних програм при Альбертському університеті, відвідали Київ як представники програми ім. Стасюків у лютому 2000 р. Вони провели низку переговорів про створення глобальної системи дистанційного навчання в Україні: спочатку в Академії державного управління, очолюваній колишнім директором КІУСу д-ром Богданом Кравченком, а потім — з київським відділенням Міжнародного валютного фонду. Пан Джордж Сайбел, діючий віце-президент Канадської агенції міжнародного розвитку (KAMP), обговорив питання глобального дистанційного навчання в Україні з д-ром Марплзом та п. Макі, а також прочитав лекцію в серії семінарів КІУСу про сучасні програми KAMP в Україні.

У травні 2000 р. д-р Марплз взяв участь у четвертому конгресі Міжнародної асоціації українців, який пройшов у Львівському політехнічному інституті. Він прочитав лекцію "Україна та Європейський Союз", у якій підсумував свої дослідження в рамках програми ім. Стасюків. Він також виступив на обговоренні "за круглим столом", який мав назву "Глобалізація та Україна".

Навесні 2000 р. до програми було прийнято двоє тимчасових наукових асистентів для збірки матеріялів на визначені теми: Олена Кревська, докторант Катедри історії та клясики, та Стефані Лангтон, студентка тієї ж катедри. Систематичне збирання матеріялів про сучасну Україну, яке проходить в рамках програми ім. Стасюків, — це важливе джерело інформації для багатьох канадських та міжнародних організацій. Серед видань, які запозичили інформацію з архівів програми на протязі останнього року, — "Oxford Analytica" (Великобританія), "Ukrainian Weekly" (США) та "Edmonton Journal".

Події

Пройшла перша меморіяльна лекція ім. Д. Струка

2 червня в Торонтському університеті пройшла перша меморіяльна лекція ім. Данила Г. Струка. Її проголосив професор Марко Павлишин, директор Програми європейських студій Монашського університету в Мельбурні, Австралія. Д-р Павлишин — провідний вчений у галузі української літератури, чий статті (недавно видані збіркою “Канон та іконостас”) сприяли запровадженню сучасних методів вивчення літератури у цю галузь. Лекція д-ра Павлишина мала назву “Перечитуючи клясики у післярадянському світі: на прикладі творчості Ольги Кобилянської”. Творчість О. Кобилянської, яка жила понад сто років тому і давно вважається клясиком української літератури, останнім часом привертає багато уваги. Її орієнтація на західноєвропейську культуру, її літературний модернізм і фемінізм, імпонують смакам сучасних читачів.

Ця лекція — перша з серії запланованих лекцій, присвячених пам'яті покійного професора Данила Гусара Струка, визначного вченого-літератора з Торонтського університету і головного редактора “Енциклопедії України”. Передчасна і раптова смерть д-ра Струка прийшла 19 червня 1999 р. На меморіяльній лекції були присутні понад 100 осіб, включно з членами його родини, студентами і професорами Торонтського університету та членами української громади Торонта. Фінансував лекцію Меморіяльний фонд Данила Гусара Струка при Канадській фундації українських студій.

Серію меморіяльних лекцій спонсорує Програма української літератури ім. Данила Гусара Струка в Торонтському університеті, яку очолює професор Максим Тарнавський.



Троє дітей Данила Струка: Остап, Борислава і Лука.

У своєму слові, д-р Тарнавський наголосив, що літературний переклад — це надзвичайно важливий спосіб поширення знань про Україну, і відзначив, що українська діаспора може зробити великий внесок у цю справу. Усіх, хто бажає підтримати програму або спонсорувати переклад творів української літератури, просимо звертатися до бюро КІУСу в Торонті на його нову адресу: 1 Spadina Crescent, Rm. 111, University of Toronto, Toronto, Ontario, Canada M6S 2J5.

Вшановано пам'ять д-ра Струка

Дві події на честь покійного д-ра Данила Струка відбулися в Альбертському університеті. Перша пройшла в листопаді 1999 р. у Професорському клубі, а друга збіглася з щорічними зборами Канадської асоціації славістів, які пройшли в червні 2000 р. у приміщенні Атабаска Голл. Багато людей скористалися з нагоди згадати та вшанувати пам'ять свого товариша і колеги.



Меморіяльну лекцію ім. Д. Струка читає д-р Марко Павлишин.

Лекції та семінари

Протягом 1999-2000 академічного року КІУС продовжував організувати серію семінарів. Нижче подаємо їхній перелік.

Осінь 1999

- 1 жовтня. Д-р Роман Сольчаник (корпорація "Ранд"), "Україна, Росія і перехідна політика"
- 22 жовтня. Д-р Юрій Мицик (факультет історії та політичних наук, Національний університет "Киево-Могилянська Академія"), "Переосмислення Хмельниччини: внутрішній погляд на сучасну полеміку в Україні"
- 4 листопада. Д-р Наталя Пилип'юк (факультет сучасних мов і культури, Альбертський університет), "Василь Стус і Великий Нарцис"
- 9 грудня. Святкування 10-ї річниці Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика і видання сьомого тому англійського перекладу "Історії України-Руси" Михайла Грушевського
- 10 грудня. Д-р Пол Бушкович (катедра історії, Єйльський університет), "Українська і російська еліта 1654-1725 рр.: неформальні стосунки та формальна політика"

Зима 2000

- 27 січня. Д-р Олег Ільницький (факультет сучасних мов і культури, Альбертський університет), "Чи був Микола Гоголь постколоніальним українським письменником?"
- 8 лютого. Даруся Антонюк (факультет сучасних мов і культури, Альбертський університет), "Трансформація образу письменника в українській літературі 1980-х рр."
- 17 березня. Іван Сварник (Центральний історичний архів

України, Львів; стипендіат ім. Івана Коляски), "Розвиток геральдики в Україні"

- 4 квітня. Д-р Богдан Клід (Канадський інститут українських студій), "Претензії на посідання минулого: українсько-російські дебати про Київську Русь у XIX сторіччі"

Шевченківська лекція

- 16 лютого. Христия Фріленд (заступник редактора, "The Globe and Mail") і Рома Гадзевич (редактор, "The Ukrainian Weekly"), "Українці у західних медіа: зневажена меншість?"

Семінари в Торонті

Серія семінарів з українознавства в Торонтському університеті за 1999-2000 академічний рік складалася з таких доповідей:

- 10 березня. Юрій Шевчук (Нова школа суспільних досліджень, Нью-Йорк), "Мова і формування нових ідентичностей в Україні за часи незалежності"
- 24 березня. Мирна Косташ, "Етнічність і етнічна свідомість у наступній Канаді" (на основі майбутньої книги "Наступна Канада: у пошуках майбутньої нації")
- 10 квітня. Д-р Марко Бойцун (Університет Північного Лондону), "Цивілізація у сучасній дискусії про ідентичність України"
- 5 травня. Д-р Тамара Гундорова (Інститут літератури, Національна академія наук України; стипендіат ім. Непорожного), "БУ-БА-БУ як кіч"
- 19 травня. Д-р Зенон Когут (Канадський інститут українських студій, Альбертський університет), "Хмельниччина, образ єврейства і формування української історичної пам'яті"

Слово подяки жертводавцям бібліотеки КІУСу

КІУС складає щиру подяку наступним особам та установам, які в академічному році 1999-2000 подарували літературу до бібліотеки інституту:

Особи

Михайло Василик (Буенос-Айрес), Степан Дуплій (Кайзерслявертн, Німеччина), д-р Володимир Жила (Лаббок, Тексас), Ірена Захарків (Воррен, Мічіган), Олександр Кіндій (Калгарі), Андрій Кондратюк (Київ), Спадок Павла Кота і Наталки Фарини-Кіт (Едмонтон), Люба Лабунька (Мідл-Вілледж, Нью-Йорк), о. д-р Микола Лаурук (Сигіт Мармароський, Румунія), д-р Любомир Луцюк (Кінгстон, Онтаріо), о. д-р Юрій Мицик (Київ), Джон Д. Пігач (Йорктон, Саскачеван), Микола Суховерський (Келовна, Б.К.), Олександра Храплива-Щур (Лондон, Онтаріо), д-р Наталія Черниш (Львів)

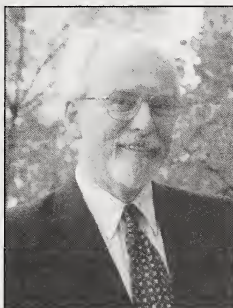
Установи

Гданська бібліотека Польської Академії наук; Інститут дослідів Волині (Вінніпер); Інститут Східньо-центральної Європи (Люблін); Київський університет ім. Т. Г. Шевченка, Хімічний факультет; Люблінський католицький університет; Наукове Товариство ім. Шевченка у Львові; Національна бібліотека України ім. В. І. Вернадського (Київ); Осередок слов'янських досліджень, Університет Гоккайдо; Кафедра української літератури, Рівненський державний гуманітарний університет; Фондація ім. Івана Багряного (Арлінгтон Гайтс, Ілліной); Центральна наукова бібліотека Харківського державного університету

Діяльність працівників КІУСу

Андрій Горняткевич

Д-р Горняткевич продовжував працювати над проблемами української орфографії. Його узагальнююча критика запропонованого перегляду українського правопису на семінарі Наукового товариства ім. Шевченка в грудні 1999 р. послужила основою для обговорення, і велика більшість його пропозицій були рекомендовані до прийняття.



Статті

“Що або хто справді загрожує українській мові?”, Сучасність, no. 4 (2000): 146-53.

“What or Who Is Really a Threat to the Ukrainian Language?”, Journal of Ukrainian Studies, готується до друку.

Конференції

5 листопада 1999 р. Одноденний семінар з українського правопису, його історії, розвитку, сучасного стану та запропонованих змін, Вчителі української мови Саскачевану, Саскатун.

10 грудня 1999 р. Доповідь про останні запропоновані зміни в українському правописі, Наукове товариство ім. Шевченка, Нью-Йорк.

27 травня 2000 р. “Останні зміни в українському правописі”, Канадська асоціація славистів, Альбертський університет.

29 травня 2000 р. “Записана спадщина Зиновія Штокалка”, Спільна сесія Товариства фольклористів Канади та Української вільної академії наук у Канаді, Альбертський університет.

Богдан Клід

Окрім наукової роботи та перебування на посаді адміністративного асистента діючого директора КІУСу д-ра Дейвіда Марплза, д-р Клід зробив доповідь про КІУС на зборах Альбертської провінційної ради Українського канадського конгресу 8 квітня 2000 р.



Статті

“Володимир Антонович: культурна політика формування нації і українська народницька історіографія” у збірнику “Історіографія імперської Росії: історична професія та історичні твори в багатонаціональній державі” (Армонк, Нью-Йорк: М. Е. Sharpe, 1999), ст. 373-93, за редакцією Томаса Сандерса.

“Народництво Володимира Антоновича” в збірці “Четверта академія пам'яті Володимира Антоновича” (Київ: Київський національний університет, 1999), ст. 38-61, за ред. А. М. Катренка.

“Напередодні президентської кампанії”, Swiss Press Review, no. 3, 1999.

“Спадщина номенклатури”, Swiss Press Review, no. 4, 1999.

“Польща може, і повинна, бути економічним ментором України”, Kyiv Post, 1 червня 1999 р.

“Приємна трагедія”, Swiss Press Review, no. 6, 1999.

“Найбільша небезпека для росіян закладена у діяльності їхніх власних лідерів, а не в чеченцях”, Edmonton Journal, 11 жовтня 1999 р.

“Тарас Шевченко і конфлікт у Чечні”, Kyiv Post, 16 березня 2000 р.

“Доля Києва та Київщини після монгольської навали 1240 р. в українській історіографії XIX сторіччя і схема історії України та східних слов'ян Михайла Грушевського”, готується до друку.

Конференції та виступи

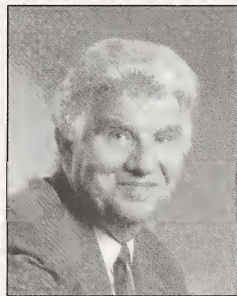
4 квітня 2000 р. “Претензії на посідання минулого: українсько-російські дебати про Київську Русь у XIX сторіччі”, серія семінарів КІУСу.

5 травня 2000 р. Доповідь “Чечня і право на самовизначення” на конференції “Сторіччя миру 2000: конференція прав людини”, Альбертський університет.

28 травня 2000 р. Дискутант на сесії “Новий погляд на Михайла Грушевського”, Канадська асоціація славистів, Альбертський університет.

Зенон Когут

Хоча у 1999-2000 академічному році д-р Когут перебував у науковій відпустці, він присвятив багато часу створенню та адміністрації найновішої програми КІУСу — Програми досліджень східної України ім. Ковальських. Він продовжував співпрацювати з Ігорем Підковою та Мирославом Юрковичем над новим історичним словником України. Д-р Когут також зібрав і проаналізував джерела для своєї майбутньої книги про історично обумовлений образ Росії та України.



Публікації

“The Image of Jews in Ukraine's Intellectual Tradition: The Role of 'Istoriia Rusov'” (“Образ єврейства в інтелектуальній традиції України: роля «Історії Русів»”), у збірнику “Cultures and Nations of Central and Eastern Europe: Essays in Honour of Roman Szporluk” (“Культури і народи центральної та східної Європи: нариси на пошану Романа Шпорлюка”), (Кембрідж, Масс., 2000 р.), за ред. Цві Гітельмана, Любомира Гайди, Івана Химки і Романа Сольчаника, ст. 343-58.

Конференції і виступи

- 26-29 серпня 1999 р. Виступ-відкриття на пленарній сесії "Формування української національної історіографії"; голова, сесія "Михайло Грушевський і розвиток української історіографії"; доповідь про КІУС на сесії "Українські наукові та академічні заклади в діаспорі"; засідання "Стан української історичної науки: сучасний статус та перспективи співпраці", на 4-му конгресі Міжнародної асоціації українців, Одеса.
- 30 серпня 1999 р. "Українські студії в Канаді", Одеський державний університет.
- 6-7 квітня 2000 р. "Конструювання образу єврейства в ранньомодерній українській історіографії", на конференції "Толерантність та переслідування. Ставлення до єврейства та юдаїзму в латинському і православному християнстві", Альбертський університет.
- 13-15 квітня 2000 р. "У пошуках ранньомодерної української державності: післярадянські студії Гетьманщини" на засіданні "Новітня історія України: відновлення чи переосмислення козащини?", щорічний з'їзд Асоціації вивчення національностей, Колумбійський університет.
- 15 квітня 2000 р. "Історична думка та українська державність", Наукове товариство ім. Шевченка, Нью-Йорк.
- 16 квітня 2000 р. "Хмельниччина, образ євреїв і формування української історичної пам'яті", Американська асоціація польсько-єврейських студій, Кембрідж, Масс.
- 17 квітня 2000 р. "Оцінка ролі Грушевського у формуванні української історичної думки", семінар, Гарвардський університет.
- 19 травня 2000 р. "Хмельниччина, образ єврейства і формування української історичної пам'яті", серія семінарів КІУСу в Торонтському університеті.
- 27-29 травня 2000 р. "Новий погляд на Михайла Грушевського та побудова національної історії", Канадська асоціація славистів, Альбертський університет.

Дейвід Марплз

Окрім перебування на посаді діючого директора КІУСу, на протязі 1999-2000 академічного року д-р Марплз продовжував виступати в ролі радника та давати лекції перед таким різноманітними аудиторіями, як наукові зібрання, представники уряду, учителі та студенти альбертських громадських середніх шкіл.



Книги

Lenin's Revolution: Russia 1917-1921. ("Ленінська революція: Росія в 1917-1921 рр."). Longman, 2000.

Статті

- "National Awakening and National Consciousness in Belarus" ("Національне пробудження та національна свідомість у Білорусі"), *Nationalities Papers* 27, no. 4 (1999): ст. 565-578.
- "Comments" ("Коментарі"), огляд кількох статей про Білорусь, *Nationalities Papers* 27, no. 4 (грудень 1999): ст. 679-682.
- "The Demographic Crisis in Belarus" ("Демографічна криза в

Білорусі"), *Problems of Post-Communism* 47, no. 1 (січень-лютий 2000): ст. 16-27.

"Ukrainian Scientists' View of Chernobyl: A Case of Deja Vu?" ("Що українські вчені думають про Чорнобиль: знайома ситуація?"), *Post-Soviet Geography and Economics* 40, no. 4 (2000): ст. 251-256.

"Ukraine" ("Україна"), *Britannica Book of the Year 1999* (2000): ст. 505-506.

"Belarus" ("Білорусь"), *Britannica Book of the Year 1999* (2000): ст. 388.

Edmonton Journal. Кілька статей про Україну та дванадцять передовиць про Росію (липень 1999-червень 2000).

Ukrainian Weekly. Низка статей.

Рецензії

Red Atom: Russia's Nuclear Power Program from Stalin to Today ("Червоний атом: програма ядерної енергії в Росії від Сталіна до сьогодні"), Пол Джосефсон. *Journal of Cold War Studies*. (Готується до друку).

The Ukrainian Resurgence ("Українське відродження"), Богдан Нагайло. *Social History*. (Готується до друку).

Конференції та виступи

8 вересня 1999 р. "Історія та політика в сучасній Білорусі", семінар Національного виконавчого комітету (парламент 12-го скликання), організований Дорадою та наглядовою групою Організації безпеки та співробітництва в Європі, Мінськ, Білорусь.

11 жовтня 1999 р. Головний виступ, "Росія 2000", Асоціація учителів Альберти, Альбертський коледж, Едмонтон.

22 жовтня 1999 р. "Міжнародна ядерна безпека: на прикладі Чорнобильської атомної електростанції", конференція з міжнародних правових аспектів охорони навколишнього середовища, Вермонтська юридична школа, Саут Роялтон, Вермонт.

1 листопада 1999 р. "Білорусь: історія та політика у післярадянський період", лекція в серії "Падіння комунізму: через десять років", Університет західного Онтаріо, Лондон.

17 грудня 1999 р. "Приєднання західної Білорусі до Білоруської РСР, 1939-1941 рр.", лекція (по-російськи) на міжнародній конференції "Історія, яку не знайдеш у підручниках", Ліга жінок Білорусі, готель "Юбілейная", Мінськ, Білорусь.

19 грудня 1999 р. "Десять років БДФДЧ" (по-російськи), засідання на відзначення десятиріччя Білоруського добродійного фонду "Дітям Чорнобиля", Будинок профспілок, Мінськ, Білорусь.

11 лютого 2000 р. "Білорусь в історичному контексті", головна доповідь на Спеціальному семінарі про Білорусь "Забуте серце Європи", Європейський дослідний інститут, Центр зразкових досягнень ім. Жана Моне, Батський університет, Великобританія.

15 квітня 2000 р. Засідання "Політичні інституції в Україні", Щорічний з'їзд Асоціації вивчення національностей, інститут ім. Гаррімана, Колумбійський університет.

23 травня 2000 р. Виступ "Україна та Європейський Союз"; "крутий стіл" "Глобалізація та Україна", П'ята конференція Українського міжнародного економічного товариства, Львів, Україна.

- 29 травня 2000 р. Виступ на бенкеті “До демократії чи східного деспотизму? Звіт держав колишнього Радянського Союзу”; доповідь “Двозначність сталінської історичної пам’яті: створення національної спадщини в Радянській Україні, 1945-1953 рр.” Канадська асоціація славистів, Альбертський університет.
- 31 травня 2000 р. Лекція “Через десять років: по тому боці залізної завіси”, Фестиваль ідей 2000, Альбертський університет.
- 7 червня 2000 р. Засідання “за круглим столом” на тему “Фундація ім. Горбачова: другий етап, 1999-2004”, катедра міжнародних відносин, Калгарський університет.

Професійна та дорадча діяльність

- Віце-президент (публікації), Асоціація вивчення національностей, 1999-2002.
- Заступник редактора, Canadian Slavonic Papers, 1999 - .
- Член комітету #2, Історія та історія науки, медицини і технології, Рада суспільних та гуманітарних досліджень Канади, 1999-2002.
- 6-10 вересня 1999. Запрошений на посаду міжнародного експерта на засідання Дорадчої та наглядової групи ОБСЕ, Мінськ, Беларусь та збори членів Національного виконавчого комітету Парламентської сесії 12-го скликання (кілька разів). Мінськ, Беларусь.
- 7 та 10 вересня 1999 р. Інструктаж про історію та політику Беларусі для Дост. Горста Вінкельмана, посла Німеччини до Беларусі, Мінськ.
- 21 грудня 1999 р. Інструктаж про ситуацію в Беларусі для Дост. Ієна Келлі, посла Великобританії до Беларусі, Мінськ.
- 30 квітня 2000 р. Інструктаж про сучасну Україну для Канадського бюро освіти та науки, Уряд Канади, коледж ім. Гранта Мак’Юена.
- 4 травня 2000 р. Інструктаж для Комітету офісу дослідчих грантів про Рад суспільних та гуманітарних досліджень Канади, Альбертський університет.

Сергій Плохій

Протягом останнього року, д-р Плохій зробив доповіді на презентаціях англійського перекладу “Історії України-Руси” Михайла Грушевського в Острозькій академії (Україна), Торонтському університеті, Альбертському університеті, Посольстві України (Вашінгтон, Д. К.) та Науковому товаристві ім. Шевченка в Нью-Йорку.

Книги

“Перший всеукраїнський православний церковний собор УАПЦ, 14-30 жовтня 1921 року. Документи і матеріали” (Київ і Львів, 1999). Спільна редакція з Павлом Соханем і Ларисою Яковлевою.

Статті

“Слово про вчителя” в збірці М. П. Ковальського “Некоторые проблемы теории и методики исторического источниковедения” (Запоріжжя, 1999), ст. 7-8.

“Теологія національного визволення”. Вступна стаття до

збірки “Перший всеукраїнський православний церковний собор УАПЦ, 14-30 жовтня 1921 року. Документи і матеріали” (Київ і Львів, 1999), ст. 5-6.

- “Від князя до гетьмана. Образ “протектора” в українському православному письменстві (друга половина XVI — перші десятиліття XVII ст.)” У збірці “Осягнення історії. Збірник наукових праць на пошану професора Миколи Павловича Ковальського з нагоди 70-річчя” (Острів і Нью-Йорк, 1999), ст. 425-36.
- “Місто слави: Севастополь в російській історичній мітології”, Journal of Contemporary History 35, no. 3 (липень 2000 р.): ст. 369-83.

Рецензії

International History Review, Journal of Ukrainian Studies.

Конференції

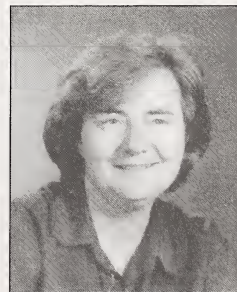
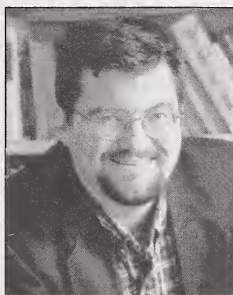
- Серпень 1999 р. Доповідь про внесок Михайла Грушевського у вивчення історії українського козацтва. 4-й конгрес Міжнародної асоціації українців, Одеса.
- Жовтень 1999 р. Доповідь про ролі православної церкви в сучасній Україні на міжнародній конференції “2000 років православного християнства: чи існує православна цивілізація?”, Колумбійський університет.
- Листопад 1999 р. “Царі та козаки: нове прочитання українських ікон”, національний з’їзд Американської асоціації розвитку славістики, Сент-Луїс.
- Квітень 2000 р. Доповідь про релігійний чинник у Хмельниччині, Американська асоціація польсько-єврейських студій, Гарвардський університет.
- Квітень 2000 р. “Мітотворення і мітоламання: Михайло Грушевський та історія українських козаків”, Український науковий інститут Гарвардського університету.
- Квітень 2000 р. Доповідь про козацьку спадщину і національну ідентичність України, 5-й щорічний всесвітній з’їзд Асоціації вивчення національностей, Нью-Йорк.
- Квітень 2000 р. “Православ’я і єврейство в козацьких повстаннях”, міжнародна конференція “Толерантність і переслідування. Ставлення до єврейства та юдаїзму в латинському та православному християнстві”, Альбертський університет.
- Травень 2000 р. “Кляса проти нації: Михайло Грушевський та його радянські критики”, Канадська асоціація славистів, Альбертський університет.

Франсес Свиріпа

Зацікавлення д-ра Свиріпи історією українців Канади спонукало її зайнятися порівняльним дослідженням розвитку та політичного використання колективної пам’яті різних етнічних груп.

Конференції та виступи

Жовтень 1999 р. “Сестри чи чужинці: стать і етнічність в історії жінок Канади”, семінар при Програмі вивчення імміграції, етнічності та плюралізму ім. Роберта Ф. Гарні, Торонтський університет (співорганізатори



Марлін Еп і Франка Яковетта).
Травень 2000 р. "Світська історія у священному просторі та ритуал імігрантських церков: на прикладі Едмонтону", Канадське товариство вивчення релігії, Конгрес суспільних та гуманітарних наук, Альбертський університет.
Травень 2000 р. "Українці в Канаді: історія, етнічна самосвідомість та колективна пам'ять", на симпозіумі про українців у Північній Америці, Центр канадських досліджень, Університет Вашингтона, Сіетл.

Франк Сисин

Д-р Сисин продовжує працювати як головний редактор проекту перекладу Грушевського і директор Центру ім. Яценка. Починаючи з листопада 1999 р., він також очолює редколегію "Енциклопедії України".

Статті

"Сутичка з героєм: Грушевський проти Хмельницького", *Harvard Ukrainian Studies* 22 (1998): 589-609, у збірнику "Культури і народи центральної та східної Європи: нариси на пошану Романа Шпорлюка", за ред. Цві Гігельмана, Любомира Гайди, Івана Химки та Романа Сольчаника (Кембрідж, Масс., 2000).
"Український голод 1932-33 рр.: роля української діаспори в дослідженні та публікації" у зб. "Порівняльні студії геноциду" (Нью-Йорк і Лондон, 1999), за ред. Леврона Чорбаяна та Джорджа Шіріняна, ст. 182-215.
"Вправи з політичної коректності", *Критика* 3, no. 9 (23) (1999): 28-29.

Конференції та виступи

21 серпня 1999 р. Голова, сесія про справи єврейства, міжнародна конференція про Симона Петлюру та Українську Народну Республіку (Київ).
26-29 серпня 1999 р. "Переміни в трактуванні Грушевським Богдана Хмельницького" та "Українські наукові заклади у Північній Америці", 4-й конгрес Міжнародної асоціації українців, Одеса.
3 вересня 1999 р. "Сучасний стан українського православ'я у Північній Америці", Львівська теологічна академія.
13 жовтня 1999 р. Засідання за круглим столом "Польсько-українські стосунки в літературі та кіно", Інститут св. Володимира, Торонто.
16 жовтня 1999 р. "Уявляючи минуле наново: польські та українські твори про Річ Посполиту", конференція "Розірвання кола: польсько-українські стосунки в історичному контексті", Східноєвропейський центр, Інститут ім. Гаррімана, Колумбійський університет.
19 жовтня 1999 р. "Околиці східного християнства: Україна", на конференції "2000 років православного християнства: чи існує православна цивілізація?", Інститут ім. Гаррімана, Колумбійський університет.
13-15 квітня 2000 р. "Образ Богдана Хмельницького в незалежній Україні", на конференції Асоціації вивчення національностей, Інститут ім. Гаррімана, Колумбійський університет.



16 травня 2000 р. "Єврейські погроми і Хмельниччина", на симпозії "Аспекти Хмельниччини: єврейські проблеми", Американська асоціація польсько-єврейських студій, Гарвардський університет.

17 травня 2000 р. "Англізація Грушевського", на симпозії "Михайло Грушевський та українське козацтво", спільно спонсорованому Центром ім. Петра Яценка і Українським науковим інститутом Гарвардського університету.

28 травня 2000 р. "Грушевський і етіологія повстання Хмельницького", Канадська асоціація славистів, Альбертський університет.

Сергій Єскельчик

Під час п'ятого року своєї докторської програми з історії в Альбертському університеті, Сергій Єскельчик був нагороджений Докторською стипендією Альбертського університету та Меморіальною премією ім. Ендрю Стюарта. В квітні 2000 р. С. Єскельчик успішно захистив дисертацію "Історія, культура і державність в роки засилля сталінізму: Радянська Україна 1939-1954 рр.", а в червні отримав докторський ступінь з історії. Він проведе наступний академічний рік на посаді професора-гостя і наукового співробітника Мічиганського університету в Ен-Арборі.



Статті

"The Revolution at Eighty: Reconstructing Past Identities after the 'Linguistic Turn'" ("Вісімдесятиріччя Революції: реконструювання минулих ідентичностей після «мовного повороту»"), *Журнал українознавчих студій* 24, no. 1 (літо 1999 р.), ст. 69-84.
"How the 'Iron Minister' Kaganovich Failed to Discipline Ukrainian Historians: A Stalinist Ideological Campaign Reconsidered" ("Як «залізний міністер» Каганович не зміг виправити українських істориків: переосмислення сталінської ідеологічної кампанії"), *Nationalities Papers* 27, no. 4 (грудень 1999 р.), ст. 579-604.
"Diktat and Dialogue in Stalinist Culture: Staging Historical Opera in Soviet Ukraine (1936-1954)" ("Диктатура і діалог у сталінській культурі: постановка історичної опери в радянській Україні 1936-1954 рр."), *Slavic Review* 59, no. 3 (осінь 2000 р.), ст. 597-624.
"The Nation's Clothes: Reconstructing a Ukrainian High Culture in the Russian Empire, 1860-1900" ("Одежа нації: реконструкція високої української культури в Російській імперії 1860-1900 рр."), готується до друку в *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*.
"Celebrating the Soviet Present: The Zhdanovshchina Campaign in Ukrainian Literature and the Arts, 1946-48" ("Святкування радянської сучасності: «Ждановщина» в українській літературі та мистецтві в 1946-48 рр."), готується до друку в "Provincial Landscapes: The Local Dimensions of Soviet Power, 1917-1953" ("Провінційні краєвиди: місцеві виміри радянської влади 1917-1953 рр."), за ред. Дональда Дж. Ралея,

Видавництво Пітсбурзького університету.

"Stalinist Patriotism as Imperial Discourse: Reconciling the Ukrainian and Russian 'Heroic Pasts,' 1939-1945" ("Сталінський патріотизм як імперський дискурс: узгодження українського та російського "героїчного минулого", 1939-1945 pp.), готується до друку в "Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History" ("Критика: розвідки з російської та євразійської історії").

Рецензії

Степан Величенко, "Shaping Identity in Eastern Europe and Russia" ("Формування ідентичності в східній Європі та Росії"), Canadian Slavonic Papers 41, no. 1 (березень 1999 p.), ст. 85-86.

Марк Гаррісон, "Accounting for War: Soviet Production, Employment, and the Defense Burden, 1940-1945" ("Бухгалтерія війни: радянське виробництво, зайнятість і тягар оборони, 1940-1945 pp."), Canadian Slavonic Papers 41, no. 1 (березень 1999 p.), ст. 103-104.

"The Unknown Lenin: From the Secret Archive", за ред. Річарда Пайпса ("Невідомий Ленін: з таємних архівів"), Slavic and East European Journal 43, no. 2 (літо 1999 p.), ст. 404-405.

Генрі Ейбрамсон, "A Prayer for the Government: Jews and Ukrainians in Revolutionary Times, 1917-1920" ("Молитва за уряд: євреї та українці в часи революції, 1917-1920 pp."), готується до друку в Russian Review.

Браєн Портер, "When Nationalism Began to Hate: Imagining Modern Politics in Nineteenth-Century Poland" ("Коли націоналізм почав ненавидіти: уявляючи сучасну політику в Польщі XIX сторіччя"), готується до друку в Slavic Review.

Конференції

21 листопада 1999 p. "Сталінський патріотизм як оспорена риторика: узгодження національних мітологій радянських народів, 1941-1944 pp.", щорічний з'їзд Американської асоціації розвитку славістики, Сент-Луїс, Міссурі.

20 січня 2000 p. "Сталінська історична уява: як Радянський Союз змирився зі своїм імперським минулим?", Центр передових досліджень, Мічиганський університет.

4 березня 2000 p. "Сталінські "уявні спільноти": написання і трактування української історії при сталінізмі", семінар "Останнє сталінське десятиріччя", Університет Чикаго.

26 березня 2000 p. "Сталінські етнічні патріоти: узгодження українського і російського «героїчного минулого», 1939-1945 pp.", 2-й мерілендський семінар з русистики, Мерілендський університет (Колледж Парк).

29 травня 2000 p. "Неоднозначність сталінської історичної пам'яті: конструювання національної спадщини в радянській Україні, 1945-1953 pp.", щорічний з'їзд Канадської асоціації славістів, Альбертський університет, Едмонтон.

21 жовтня 2000 p. "Сталінський патріотизм як імперська риторика: роки війни", Центрально-західний семінар з російської історії, Університет Чикаго.

11 листопада 2000 p. "Визначення Росії на окраїнах?" на засіданні за круглим столом "Деякі з моїх найкращих друзів — нацмени: сталінізм і національності"; доповідь "Історія в етнічному ключі: святкування російсько-української дружби наприкінці сталінської ери", щорічний з'їзд Американської асоціації розвитку славістики, Денвер, Колорадо.

Стипендії та дотації КІУСу

Стипендія ім. Непораних

На 1999-2000 академічний рік стипендію ім. Непораних було присуджено одному з провідних українських літературознавців, д-рові Тамарі Гундоровій з київського Інституту літератури ім. Тараса Шевченка при Національній академії наук України. Її дослідницькі інтереси охоплюють літературу і сучасність, український постмодернізм, феміністичне трактування літературних текстів та постколоніальні студії. Д-р Гундорова є автором трьох монографій: "Інтелігенція і народ у повістях Івана Франка", Київ, 1985 p.; "Франко — не Каменяр", Мельбурн, 1996 p.; та "Проявлення слова. Дискурсія раннього українського модернізму. Постмодерна інтерпретація", Львів, 1997 p. Крім того, вона опублікувала ряд статей та розділів у збірниках.

Д-р Гундорова перебувала в Торонтському універси-

теті, де вона викладала аспірантські курси з українського модернізму та постмодернізму. Метою цих курсів, розроблених на основі її лекцій в Києво-Могилянській академії, було продемонструвати різноманітність модерністських творів, а також відзначити нові елементи стилістичної та культурної гри, які ввійшли в українську літературу як наслідок постмодерного мислення. Таким чином, у своїх курсах д-р Гундорова проаналізувала проблеми феміністичного нарцисизму Ольги Кобилянської та Оксани Забужко, необароккові стилістичні експерименти Юрія Косача та Юрія Андруховича, символізм Лесі Українки та неоромантизм Олександра Олеся, топос Києва в неокласичній, футуристичній та символістській інтерпретації і, нарешті, співвідношення натуралізму та утопізму в "Сонячній машині" Володимира Винниченка.

Одночасно з викладанням, д-р Гундорова опрацю-

вала свій аналіз поетів, відомих як група “БУ-БА-БУ” (Юрій Андрухович, Олександр Ірванець і Віктор Неборак). Вона виголосила доповідь “Український пост-модернізм в лабіринтах національної ідентичності” на конференції Асоціації вивчення національностей в Нью-Йорку (квітень) та провела семінар “БУ-БА-БУ як кіч” в Торонтському університеті (травень). Стаття — підсумок її трактування, “БУ-БА-БУ, Карнавал і Кіч”, з’явилася в номері журналу “Критика” (Київ) за липень-серпень.

В січні д-р Гундорова зробила доповідь “Інтерпретація та літературна критика останнього десятиріччя” на конференції Наукового товариства ім. Шевченка. В лютому вона виступила на меморіальному вечорі Соломії Павличко. Вона також написала вступну статтю під назвою “Інтелектуальна дистопія Юрія Луцького” до другого тому спогадів професора Луцького, виданого в Києві влітку 2000 р. Під час свого перебування в Торонті д-р Гундорова розпочала новий проєкт з питань фемінізму в творах Ольги Кобилянської і Фрідріха Ніцше. Дуже корисними в її роботі виявилися фонди університетської бібліотеки, особливо праці з теорії літератури, недоступні в Україні. У травні д-р Гундорова повернулася до Києва.

Стипендія ім. Коляски

Стипендію Меморіального фонду ім. Івана Коляски взимку 2000 р. отримав Іван Сварник. П. Сварник, фахівець з архівознавства та джерелознавства, сфрагістики і генеалогії, є завідувачим сектором допоміжних історичних дисциплін Центрального державного історичного архіву м. Львова (ЦДІА-Л). З 1975 р. він займав ряд наукових посад у ЦДІА-Л, у тому числі молодшого та старшого наукового співробітника, завідувачого відділом давніх актів та заступника директора. Іван Сварник написав багато статей на тему української історії, є співавтором “Історії України” (Львів, 1996; 2-е вид., 1998), опублікував документи Акції “Вісла”, щоденники іноземних мандрівників до України 16-18 ст. та зібрав документи для книг “Історія Львова”, “Ольга Басараб” і “Головна Руська Рада 1848-1851 pp”. Він також переклав на українську мову клясичну три томну працю Дмитра Яворницького “Історія запорізьких козаків” (Львів, 1990-92).

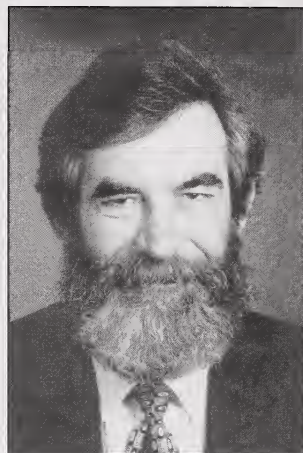
Під час свого перебування в Канаді від середини лютого до початку травня, Іван Сварник відвідав і провів інтенсивну роботу в багатьох бібліотеках і

архівах Торонта, Оттави та Едмонтону. В Торонті, І. Сварник ознайомився з роботою бюро КІУСу, включно з Центром досліджень історії України ім. Петра Ячика, та Українсько-канадського дослідницько-документаційного центру. Він побував в Архіві Онтаріо, де вивчив деякі з українсько-канадських матеріалів та оглянув приміщення. В Торонтському університеті, він також прочитав лекцію “Розвиток геральдики в Україні”, спонсоровану КІУСом.

В Оттаві, І. Сварник тісно співпрацював з Мироном Момриком, архівістом Національного архіву Канади. В архіві, І. Сварник працював з матеріалами фондів Дмитра Донцова та Андрія Жука. В ході своїх досліджень, він виявив документи про участь відомого львівського історика Івана Крип’якевича у заснуванні Спілки визволення України під час Першої світової війни. Державний архівіст Іен Вільсон вручив І. Сварнику примірник мікрофільму, знятого з матеріалів фонду Дмитра Донцова, для передачі відділові публікацій у Львівському архіві. Окрім своєї дослідницької праці, Іван Сварник прочитав лекцію “Джерела до історії генеалогії у ЦДІА-Л” для місцевого відділу Українського генеалогічного товариства. Він також відвідав Мормонський центр досліджень родинної історії в Оттаві.

Іван Сварник провів більшу частину свого тримісячного перебування в Канаді в Едмонтоні, де він працював здебільшого в бібліотеці Альбертського університету, включно з її Відділом спеціальних колекцій. Серед матеріалів фонду Івана Л. Рудницького, Іван Сварник віднайшов подробиці біографій кількох провідних українських науковців, релігійних та політичних діячів, у тому числі Вячеслава Липинського, Дениса Зубрицького, Степана Томашівського та Мнтрополита Андрія Шептицького. Він зміг доповнити бібліографії праць Івана Крип’якевича та Миколи Голубця творами, опублікованими на Заході. Він також вивчав матеріали фонду Михайла Хом’яка у Провінційному архіві Альберти.

В Едмонтоні Іван Сварник прочитав дві лекції:



Іван Сварник

першу, "Розвиток геральдики в Україні", спонсорував КІУС, а другу, "Джерела до історії генеалогії в ЦДІА-Л", спонсорував Едмонтонський відділ Генеалогічного товариства Альберти. Елейн Калинчук, член Товариства і координатор українських генеалогів Альберти, спричинилася до організації другої лекції. І. Сварник також виступав на тему геральдики та генеалогії перед українськими громадами у Редвей і Калгарі. Виступ у Редвею організував о. Григорій Філь, а в Калгарі організацією займався Володимир Русел з Українського генеалогічного та історичного товариства Канади. В Калгарі, І. Сварник також відвідав бібліотеку та архів Української православної церкви св. Володимира і Мормонський центр родинної історії. Перед поверненням в Україну, Ярослав Балан влаштував екскурсію І. Сварникові по місцях українських першопоселень в Екомундзі "Калиновий край", що на північний схід від Едмонтону. Вони разом відвідали Музей отців Василян у Мандері.

Під час його перебування в Канаді, до І. Сварника часто зверталися із запитаннями про генеалогію, родовід та архівні дослідження в Україні. На громадських зборах та у приватних розмовах він зміг відповісти на багато питань на цю тематику.

СТИПЕНДІЇ ТА ДОСЛІДЧІ ДОТАЦІЇ 2000-2001

Стипендія Меморіального фонду ім. Степана Кобринського

Марія Єлизавета Качмар, Факультет освіти (Українська мова), Альбертський університет.

Магістерська стипендія Вічного фонду ім. Марусі та Михайла Дороша

Глорія Михальчук, Факультет освіти (Вивчення іноземної мови), Альбертський університет, дисертація "Ранні спогади та враження про читання в L1 (англійська) та L2 (українська)".

Докторська стипендія Меморіального фонду ім. Олени Даркович

Йоші Міцуйоші, Катедра історії та клясики (Сучасна Україна), Альбертський університет, дисертація "Стать, влада і національність: жінки в західній радянській Україні 1939-1950 рр."

Дослідчі дотації 2000-2001

Алла Атаманенко, Інститут історії, Острозька академія (Вічний фонд ім. Василя Кравченка та Меморіальний вічний фонд ім. Михайла Захарука). "Витоки та розвиток вивчення першоджерел української історії".

Віктор Брехуненко, Інститут української археографії, Київ (Меморіальний вічний фонд ім. Нестора Печенюка). "Типологія козацьких груп у XVI — на поч. XVII ст. в Східній Європі".

Ярослав Дашкевич, Львівське відділення Інституту української археографії, Національна академія наук України (Вічний фонд ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко). Підготовка пошукових засобів в Архіві Наукового товариства ім. Шевченка в Державній бібліотеці у Варшаві.

Надія Дирда, Музей Богдана Лепкого в Бережанах (Вічний фонд ім. Сильвестра Ремези), "Богдан Лепкий і духовна історія України".

Ігор Гирич, Інститут української археографії, Київський університет (Вічний фонд ім. Петра Яцика). Підготовка спогадів та документів про Валентина Садовського і Центральну Раду.

Володимир Кравченко, Історичний факультет Харківського університету (Вічний фонд ім. Михайла і Дарії Ковальських). "Україна в російській історіографії".

Ірина Преловська, Інститут української археографії, Київський університет (Вічний фонд ім. родини Юхименко та Меморіальний вічний фонд ім. Нестора Печенюка). "Другий Всеукраїнський Православний Церковний Собор Української Автокефальної Православної Церкви (1927 р.)".

Олександр Рубльов, Інститут історії України, Національна академія наук, Київ (Вічний фонд ім. Михайла і Дарії Ковальських). "Радянський тоталітаризм і західноукраїнська інтелігенція в 1920-х і 1930-х рр."

Валентина Шандра, Інститут української археографії, Київський університет (Вічний фонд ім. Михайла і Дарії Ковальських). "Малоросійське генерал-губернаторство (1802-1856): політичний та юридичний статус".

Людмила Смоляр, Історичний факультет, Одеська національна академія (Вічний фонд ім. Михайла і Дарії Ковальських). "Жіноче питання та історія жінок у пресі".

Лідія Стефановська, Нью-Йорк (Вічний фонд ім. Олега Зуєвського). "Переосмислення канону: літературний вираз у післярадянській Україні".

Василь Ульяновський, Інститут історії, Київський університет (Меморіальний вічний фонд ім. Миколи Кліда). Підготовка збірника документів про Всеукраїнський Православний Собор 1918 р.

Надія Волинець, Музей книги, Бережани (Вічний фонд ім. Сильвестра Ремези). "Повернення імен забутих письменників до української літератури та історичної пам'яті".

Сергій Єкельчик, Катедра історії та клясики, Альбертський університет (Меморіальний вічний фонд ім. Нестора Печенюка). "Ми радянські люди: нові уявлення про клясу, етнічність та стаття протягом останнього сталінського десятиріччя (Радянська Україна, 1943-1953)".

Андрій Винницький, Торонто (Вічний фонд ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко). Архівний проєкт ім. Данила Гусара Струка.

Вічні фонди

Вічні фонди відіграють вирішальну роль у підтримці діяльності КІУСу. Вони подані в порядку їх встановлення. Сума недоторканого основного капіталу подана за станом на 31 липня 2000 р. Тільки річний прибуток з капіталу фондів використовується на проєкти, стипендії і дотації.

Якщо Ви бажаєте зробити внесок або заснувати свій вічний фонд, просимо заповнити форму, що знаходиться в середині публікації.

Вічний фонд ім. родини Лева Криси: \$32,682

Фонд був заснований паном Левом Крисом (Едмонтон, Альберта) у грудні 1981 р. Стипендія в розмірі \$1,500 надається щорічно студентам, які здобувають ступінь бакаляра з українистики та українсько-канадських студій.

Вічний фонд КІУСу: \$609,614

Заснований у вересні 1986 р. зі спадщини бл. п. Юрія Диби (Ванкувер, Британська Колумбія) і бл. п. Катерини Миськів (Едмонтон, Альберта), а також із пожертв приватних осіб та установ Канади й США. Дохід фонду призначений на фінансування поточних проєктів КІУСу.

Меморіальний фонд ім. Володимира і Дарії Кубійовичів: \$429,583

Заснований у листопаді 1986 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. професора Кубійовича і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Виконавцями заповіту були пп. Богдан Бірус, Омелян Тарнавський і бл. п. Євген Борис. Дохід з фонду допоміг фінансувати «Енциклопедію українознавства», «Encyclopedia of Ukraine», видання «Історичного атласу України» проф. Кубійовича і наукову діяльність Наукового товариства ім. Шевченка в Сарселі (Франція).

Меморіальний фонд ім. Марусі Оницьук та Іванка Харука: \$102,862

Заснований у грудні 1986 р. паном Петром Малофієм (Едмонтон, Альберта). До 1991 р. дохід з фонду використовувався для розвитку українських студій у Бразилії. Тепер прибутки живаються на надання стипендій та дотацій в Україні.

Архівний вічний фонд ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко: \$300,000

Заснований в січні 1987 р. панєю Стефанією Букачевською-Пастушенко (Вестон, Онтаріо) і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансує архівні дослідження, упорядкування і укладення каталогів існуючих збірок та видання довідників.

На сьогоднішній день за допомогою цього фонду видано більше ніж 30 довідників.

Вічний фонд Клубу українських професіоналістів і підприємців Едмонтону: \$600,125

Заснований в квітні 1987 р. і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансує діяльність Методичного кабінету української мови (МКУМ), яка включає розробку, видання і впровадження навчальної серії «Нова» у двомовних школах.

На сьогоднішній день видано повністю збірники «Нова» для першої, другої і третьої клас і готуються матеріали для четвертої, п'ятої, шостої та сьомої клас.

У співпраці з факультетом освіти Альбертського університету, МКУМ також заснував курси професійного вдосконалення для вчителів двомовної програми. Ці унікальні курси допомагають вчителям самостійно розробляти навчальні програми, підручники та методику викладання.

Вічний фонд ім. Михайла і Дарії Ковальських: \$1,950,000

Заснований у грудні 1987 р. панством Михайлом і Дарією Ковальських (Вестон, Онтаріо) в розмірі \$100,000 і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансував наукові дослідження та публікації, а також стипендії.

У 1998, 1999 та 2000 роках панство Ковальські додали до основного капіталу ще \$1,650,000 і попросили, щоб відтепер усі прибутки фонду використовувалися на новостворену Програму дослідження Східної України ім. Ковальських.

Меморіальний фонд ім. Петра Чорного: \$30,000

Заснований у червні 1988 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Петра Чорного (Торонто, Онтаріо). Дохід з фонду допоміг фінансувати видання «Encyclopedia of Ukraine», а тепер використовується для виділення дотацій науковцям з України.

Вічний фонд інвестиційного клубу «Козбілд»: \$105,546

Заснований у червні 1988 р. приватним торонтським клубом капіталовкладень і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з фонду фінансує наукові публікації з українознавства, як напр. праця Ореста Субтельного «Ukraine: A History» та дослідження Богдана Кордана й Петра Мельницького «In the Shadow of the Rockies».

Вічний фонд ім. Петра Яцика: \$3,000,000

Заснований в червні 1988 р. паном Петром Яциком (Міс-сісага, Онтаріо) і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з основного капіталу фінансує діяльність Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика при КІУСі, головним проектом якого є англійський переклад монументальної десяти томної «Історії України-Руси» Михайла Грушевського. Окрім того, щороку виділяються стипендії та дослідчі дотації науковцям з українознавства.

Вічний фонд ім. родини Стасюків: \$1,496,595

Заснований у липні 1988 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Євдокії Стасюк (1895–1987, Торонто, Онтаріо) і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Виконавцем заповіту був бл. п. Євген Борис. Дохід з фонду фінансує діяльність Програми вивчення сучасної України ім. Стасюків та видання КІУСу.

Вічний фонд ім. Анни і Нікандра Буковських: \$117,680

Заснований у листопаді 1988 р. панством Анною та бл. п. Нікандром Буковським (Саскатун, Саскачеван). До 1996 р. фонд фінансував наукові дослідження та публікації з українських і українсько-канадських студій. На прохання засновниці фонд тепер фінансує Програму вивчення українських церков.

Меморіальний фонд ім. Нестора і Зеновії Саломонів: \$26,667

Заснований у грудні 1988 р. панством Василем і Галиною Саломон (Торонто, Онтаріо) для підтримки проектів з української мови та літератури.

Вічний фонд ім. родини Юхименко: \$5,000

Заснований у січні 1989 р. паном Іваном Юхименком (Ізлінгтон, Онтаріо) для фінансування наукових досліджень з історії України, головню XIX та XX століття.

Вічний фонд ім. Олександра і Галини Кулагиних: \$24,000

Заснований у травні 1989 р. панством Олександром і Галиною Кулагин (Сардіс, Британська Колумбія) для виділення дослідчих дотацій і стипендій молодим і досвідченим науковцям у ділянці українського права.

Вічний фонд українознавства ім. Дмитра Степовика: \$4,000

Заснований у травні 1989 р. Дмитром Степовиком (Україна) для підтримки наукових досліджень та публікацій у ділянці історії українського мистецтва.

Меморіальний фонд ім. Олени Даркович: \$135,701

Заснований у липні 1989 р. д-ром Власом Дарковичем (Едмонтон, Альберта) для виділення однієї щорічної докторської стипендії науковцям у ділянках педагогіки, історії,

права, гуманітарних і суспільних наук, жіночих студій і бібліотекарства.

Вічний фонд ім. д-рів Івана та Мирослави Іванців: \$128,929

Заснований в серпні 1989 р. д-ром Мирославою Іванців (Елмвуд Парк, Ілліной, США) для фінансування щорічного наукового обміну між Йоркським університетом (Торонто) і установами в Україні.

Вічний фонд обміну КІУСу з Україною: \$35,640

Заснований у листопаді 1989 р. приватними особами з Канади для придбання техніки українським науковим установам в обмін за надання стипендій канадським студентам і науковцям.

Вічний фонд ім. Марусі й Михайла Дорошів: \$100,000

Заснований у листопаді 1989 р. паном Михайлом Дорошем (Торонто, Онтаріо) для виділення щорічно магістерської стипендії з українських або українсько-канадських досліджень.

Вічний фонд ім. Петра та Іванни Стельмахів: \$150,000

Заснований у листопаді 1989 р. панством Петром та Іваною Стельмах (Міссісага, Онтаріо) для виділення дослідчих дотацій і стипендій з українознавства. З 1993 р. фонд підтримує діяльність Інституту історичних досліджень при Львівському університеті, а з 1995 р. також щорічно виділяє дві стипендії для студентів історичного факультету Львівського університету.

Вічний фонд ім. Олега Зуєвського: \$20,000

Заснований у грудні 1989 р. бл. п. д-ром Олегом Зуєвським (Едмонтон, Альберта) для підтримки видання літературних праць українських письменників, що живуть поза межами України.

Вічний фонд ім. Тимофія та Євгенії Таборовських: \$20,500

Заснований у квітні 1990 р. панством Тимофієм і Євгенією Таборовськими (Торонто, Онтаріо) для фінансування досліджень і публікування праць молодих і досвідчених науковців у ділянках українських або українсько-канадських досліджень.

Меморіальний фонд ім. Івана Коляски: \$526,925

Заснований у травні 1990 р. бл. п. паном Іваном Коляскою (Суррей, Британська Колумбія), панством Павлиною і бл. п. Петром Кіндрачуком (Вернон, Б.К.), панством Василем і Юстиною Федейками (Келовна, Б.К.) і українською громадою в Канаді для фінансування стажування спеціалістів з України в канадських університетах.

Вічний фонд ім. Василя Кравченка: \$10,000

Заснований у лютому 1991 р. бл. п. Василем Кравченком (Ганновер, Німеччина) для виділення стипендій і дослідчих дотацій молодим і досвідченим науковцям у галузі українознавства.

Меморіальний фонд ім. Нестора Печенюка: \$64,000

Заснований у грудні 1991 р. пп. Ярославою і Сонею Печенюк (Садбурі, Онтаріо) для надання дослідчих дотацій молодим і досвідченим науковцям у галузі українських і українсько-канадських досліджень.

Меморіальний фонд ім. Володимира Дилинського: \$32,500

Заснований у січні 1992 р. паном Мироном Дилинським (Скарборо, Онтаріо) і збільшений дотаціями від компанії «Хероx Canada» для виділення стипендій студентам юридичного факультету Львівського університету.

Меморіальний фонд ім. Миколи Кліда: \$13,425

Заснований у грудні 1992 р. панею Марією Дякуник (Кітченер, Онтаріо) та її трьома дітьми, д-ром Богданом Клідом (Едмонтон, Альберта), паном Мирославом Клідом (Міссісага, Онтаріо) і панею Марією Задарко (Кітченер, Онтаріо) для фінансування стипендій та дослідчих дотацій науковцям у ділянці українознавства.

Меморіальний фонд ім. Теодоти та Івана Климів: \$35,353

Заснований у квітні 1995 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Теодоти Клим (Едмонтон, Альберта). Дохід фонду підтримує наукову діяльність КІУСу, включно з виділенням дослідчих дотацій, видання публікацій, організування конференцій, здебільшого у співпраці з Чернівецьким університетом. Виконавцем заповіту був д-р Целестин Микола Суховерський.

Вічний фонд Програми дослідження українських церков: \$26,064

Заснований у листопаді 1995 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Геррі Браткова (Едмонтон, Альберта), пожегтв Братства св. Івана (Едмонтон) та Колегії св. Андрея (Вінніпег, Манітоба). Дохід фонду підтримує діяльність Програми дослідження українських церков при KIUCi, а також виділення стипендій і видання публікацій з українознавства.

Фонд Меморіальної стипендії ім. Степана Кобринського: \$10,000

Заснований у квітні 1996 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Степана Кобринського (Канора, Саскачеван) з метою виділення стипендії канадським студентам, які досягнуть відмінних знань з української мови. Перша стипендія була присуджена в 2000 р.

Меморіальний фонд ім. Остапа Теофіла Шведа: \$10,725

Заснований у квітні 1996 р. вдовою і дітьми бл. п. Остапа Шведа (Оттава, Онтаріо) — панею Вірою Швед і пп. Євгеном, Денисом, Пилипом і Марком Шведами. Фонд пропонує стипендії студентам молодших курсів мовних факультетів, які також вивчають українську мову.

Вічний фонд ім. Степана й Ольги Павлюків: \$50,000

Заснований у серпні 1996 р. панею Ольгою Павлюк (Етобі-кок, Онтаріо) для підтримки досліджень і видання праць з української та українсько-канадської історії.

Вічний фонд вечірньої та заочної освіти ім. Стельмашуків: \$21,200

Заснований у жовтні 1996 р. професором Павлом і панею Анною Стельмашуками (Келовна, Б.К.) з додатковими внесками від пані Ненсі Шемелюк-Радомської та пані Мері Орчук. Фонд підтримуватиме вечірню і заочну освіту в Україні, сприяючи підготовці спеціалістів з України, які вже працюють або бажають працювати у цій галузі. Він також може бути використаний канадськими спеціалістами для підготовки таких спеціалістів в Україні.

Меморіальний фонд ім. Михайла Захарука: \$10,000

Заснований у листопаді 1996 р. панею Марією Захарук (Ту Гілз, Альберта) в пам'ять свого чоловіка Михайла. Прибутки фонду призначені на виділення стипендій і видавничої справи з українських та українсько-канадських студій.

Вічний фонд ім. родини Ремезів: \$100,000

Заснований у грудні 1998 р. паном Сильвестром Ремезою (Оттава, Онтаріо) для підтримки наукових досліджень та публікацій на тему творчої спадщини Богдана Лепкого та у сфері його інтелектуальних і творчих зацікавлень (сюди можуть входити ті праці з мовознавства, літературознавства, історії, освіти і культури, які відображають часи Б. Лепкого).

Вічний фонд ім. Дмитра і Стефанії Куп'яків: \$50,000

Заснований у грудні 1998 р. панею Стефанією Куп'як (Мілтон, Онтаріо) для надання стипендій студентам, які закінчили Буську гімназію ім. Євгена Петрушевича у Львівській області в Україні і хочуть отримати університетську освіту.

Вічний фонд ім. Целестина і Ірини Суховерських: \$50,000

Заснований у вересні 1999 р. д-ром Целестином Миколою Суховерським (Едмонтон, Альберта). Щорічний прибуток фонду фінансуватиме магістерські і докторські стипендії вихідцям з Буковини, які будуть навчатися в канадських університетах, зокрема в Альбертському, Саскачеванському, Торонтському університетах з галузей соціології, психології, економіки та українознавства.

Вічні фонди відіграють вирішальну роль у підтримці діяльності KIUCy. Якщо Ви бажаєте внести пожертву чи заснувати свій власний або цільовий фонд, просимо написати нам, скориставшись спеціальною формою, яка поміщена у середині цієї публікації.

Видавництво КІУСу

Книжки видані в Україні

Кордони України

Історична ретроспектива та сучасний стан

(The Boundaries of Ukraine: Historical Retrospect and Current Status)

Vasyl' Boiechko, Oksana Hanzha, and Borys Zakharchuk

168 pp., maps
(in Ukrainian)
ISBN 1-895571-00-6
Cloth \$14.95



Юрій Олексійович Меженко (1892–1969)

Матеріали до біографії

(Yurii Oleksiiovych Mezenko (1892-1969): Biographical Materials)

T. Ihnatova, N. Kozakova, N. Strishenets'

176 pp. (in Ukrainian)
Paper \$29.95

Російський централізм і українська автономія:

Ліквідація Гетьманщини, 1760–1830 pp.

(Russian Centralism and Ukrainian Autonomy: Imperial Absorption of the Hetmanate, 1760s–1830s)

Zenon E. Kohut

317 pp.
(in Ukrainian)
ISBN 1-895571-10-3
Cloth \$24.95



Доба і доля: Спогади

(An Age and a Destiny: Memoirs)

Ivan Kozub

495 pp.
(in Ukrainian)
ISBN 1-895571-17-0
Cloth \$24.95



Дослідники археології України

(Biographical Dictionary of Ukrainian Archeologists)

Halyna Mezentsseva

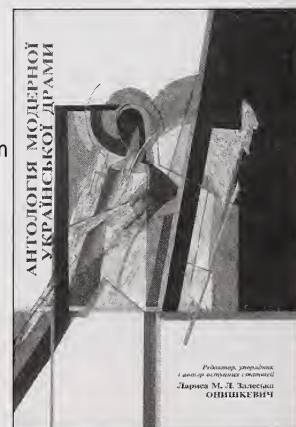
206 pp. (in Ukrainian)
ISBN 9-660202-33-4
Paper \$49.95

Антологія модерної української драми

(An Anthology of Modern Ukrainian Drama)

Larissa M.L. Zaleska-Onyshkevych

534 pp.
(in Ukrainian)
ISBN 1-895571-11-1
Cloth \$29.95

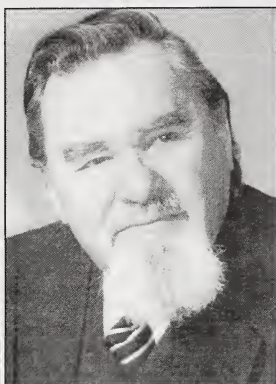


Найбільше диво — життя. Спогади

(The Greatest Miracle Is Life)

Mykola Rudenko

558 pp., 24 photos
(in Ukrainian)
ISBN 1-895571-23-5
Cloth \$34.95



Історичні есе — Два томи

(Historical Essays. Two Vols.)

Ivan Lysiak-Rudnytsky
Edited by Iaroslav Hrytsak

2 vols., xxiv, 536 + vi, 578 pp. (in Ukrainian)
ISBN 1-895571-02-2 Cloth \$29.95 (2 vols.)

Скульптор Михайло Паращук

Життя і Творчість

(Mykhailo Parashchuk, Sculptor:
Life and Work)

Dmytro Stepovyk

229 pp., illus.
(in Ukrainian)
ISBN 1-895571-01-4
Cloth \$24.95



З мого життя

(From My Life)

Kyrylo Trylowsky

278 pp.
ISBN 1-895571-30-8

(in Ukrainian)
Cloth \$24.95

Документи російських архівів з історії України том 1

Документи до історії Запо-
розького козацтва 1613-
1620 pp.

(Documents on Ukrainian History in
Russian Archives. Vol.1. Documents
on the History of the Zaporozhian
Cossacks, 1613-1620)

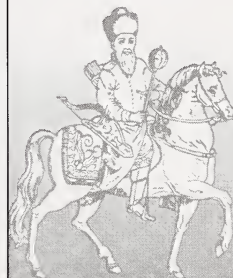
Edited by Leontii Voitovych et
al.

442 pp.
(in Ukr., Eng. and Rus.)
ISBN 9-660200-88-9

ДОКУМЕНТИ РОСІЙСЬКИХ АРХІВІВ З ІСТОРІЇ УКРАЇНИ

Том 1

Документи до історії
запорозького козацтва
1613-1620 pp.



Paper \$24.95

За детальною інформацією

CIUS

352 Athabasca Hall, University of Alberta

Edmonton, AB CANADA T6G 2E8

Phone: (780) 492-2972 FAX: (780) 492-4967

email: cius@ualberta.ca

internet: www.utoronto.ca/cius

